

VICTORIA SAMRĀJYĀN,

ON
SANSKRIT STANZAS

[WITH A TRANSLATION]

ON THE VARIOUS DIVINELNESSES OF THE

BRITISH CROWN,

AS COMPOSED AND SET TO

THE RESPECTIVE NATIONAL MUSIC
IN COMMEMORATION OF THE ASSUMPTION

BY
HER MOST GRACIOUS MAJESTY

THE QUEEN VICTORIA

BY THE

DIADEM—"INDIA IMPERATRIX."

SOURINDRO MOHUN TAGORE,

Mus. Doc., F.R.S.L., M.R.A.S.,

Companion of the Order of the Indian Empire;

KNIGHT COMMANDER OF THE FIRST CLASS OF THE ORDER OF ABBEY, SAXONY;

OF THE ORDER OF LEOPOLD, BRUGM; OF THE MOST EXALTED ORDER

OF FRANCIS JOSEPH, AUSTRIA; OF THE ROYAL ORDER OF THE CROWN OF ITALY;

OF THE MOST DISTINGUISHED ORDER OF DANNEBORG, DENMARK;

KNIGHT OF THE FIRST CLASS OF THE IMPERIAL ORDER OF THE "PAOU YING,"

OR PRECIOUS STAR, CHINA;

OF THE SECOND CLASS OF THE HIGH IMPERIAL ORDER OF

THE LION AND SUN, PERSIA;

OF THE SECOND CLASS OF THE IMPERIAL ORDER OF MEHMET, TURKEY;

AND OF THE ROYAL MILITARY ORDER OF CRISTE, PORTUGAL;

KNIGHT OF THE ORDER OF BABABAMĀĀ, SIAM; AND OF THE GURKHA STAR,

NIPAL, "NAWAB BHANZĀ" FROM THE SHAH OF PAKISTAN, &c., &c., &c.

[SECOND EDITION.]

CALCUTTA:

PRINTED BY T. G. BOHN & CO. AT THE BOSTON PRESS, 240, BOW-
BAZAR STREET, AND PUBLISHED BY THE AUTHOR.

1882.

[All rights reserved.]

भूमिका ।



मातर्भिक्तोरिये दीनपालिके सुखदायिके ।
लोकोन्तरगुणयामभूषिते चृपवन्दिते ॥
एम्बेस्-अव्-इस्त्रियोपाधिः प्राप्तो यस्तात्त्वयाधुना ।
अतसे वर्णयामास साम्बाज्यं विपुलं सुहा ॥

सुम्मकम् ।

यो यो देशो वर्णितोऽत्र लक्षाम्बाज्यगतो मया ।
तत्तदेशानुगैर्गतिर्थैर्जयामास वर्णनम् ॥

श्रीशौरौन्द्रमोहन ठाकुर ।

भिकृटोरिया-साम्राज्यम् ।

व्याख्या

महाराजी-भिकृटोरिया-भारतसम्बांधुपाधिप्राप्तर्थं

दृष्टनीयाधिकारस्य-नानादेशोय-

संक्षिप्तविवरणम्

तत्तदेशीयसङ्गीतानुगतं रंदाजिभाष्यानुवादितम्

श्रीशौरीन्द्रभोहन ठाकुरेण

प्रशीर्ति प्रकाशितम् ।

[वित्तीय-संस्करणम् ।]

कालिकाताराजधान्याँ

वस्त्रवाजारस्ये १४८ संख्यकमध्यने श्रीयुक्त आश्रि चिर, यस्तु कोम्पानिया
संस्थितम् ।

संवत् १९६८ ।

PREFACE TO THE FIRST EDITION.

INTENDING to commemorate, in his own humble way, the assumption by HER MOST GRACIOUS MAJESTY of the Diadem, 'Indiæ Imperatrix'—a ceremony peculiarly calculated to fire the Indian imagination and feeling of holy loyalty, and containing the seeds of greater boons for India, the author has composed the following stanzas on the various lands to which the sacred rays of HER MAJESTY's power diverge, and has set each to the respective national music. So great is HER MAJESTY's tenderness and sympathy for HER Indian subjects, that the author has thought he would fail to give an adequate expression to his feeling of loyalty on this solemn occasion, if he should confine himself to the description of India alone.

In some of the tunes, he has been compelled to make slight additions and alterations, for the sake of the poetry; keeping, however, an undeviating eye upon their character.

On the ground of utility, the author has not been strictly literal in the English version of the stanzas. "Language being the incarnation of thought," a translation which should hold the mirror up to the original must be a wild, outlandish creature.

The author has wreathed this garland, the offspring of his loyalty, intending it to be an offering to the 'Indiæ Imperatrix.' Should it reach the IMPERIAL THRONE, he would consider his humble labors amply recompensed.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

THE encouraging reception which the first edition of this work met with at the hands of his indulgent readers, has prompted the author to undertake the grateful task of bringing out a second. In the concluding portion of this edition, he has put in an English translation of a song entitled, "The Loyal Song of Bengal," which was sung in connection with a representation of the *Tableaux Vivants* of the different nations of the British Dependencies in the East, given in his house, in January 1877, in commemoration of the assumption of the Imperial Title by HER MOST GRAVOROUS MAJESTY THE QUEEN VICTORIA.

• CALCUTTA,
30th January, 1882. }

सूचीपर्व ।

मङ्गलाचरण

प्रथमः परिच्छ्रेदः । आसिधा ।

१ भारतवर्षी	...	...	...	...	...	१८
२ लङ्गा	...	...	...	...	...	२४
३ दृष्टिश्रव्यादेशः	...	...	...	...	...	४२
४ आग्नामीष्	...	...	...	...	...	४२
५ म्यालेधा	...	...	...	...	...	"
६ पिनाङ्ग्	...	...	...	...	...	१०
७ सिङ्गापुर	...	...	...	...	...	"
८ लावयान्	...	...	...	...	...	११
९ हंक	...	...	...	...	...	५४
१० एडन्	...	...	...	...	...	५४

द्वितीयः परिच्छ्रेदः । आफ्रिका ।

११ मसिधु	...	...	...	...	...	१५
१२ नेटाज्जु	...	...	...	...	...	१५
१३ काफल्यार्जु	...	...	...	...	...	७८
१४ केम्पकलोनी	...	...	...	...	...	७८
१५ सिरालियीन्	...	...	...	...	...	७८
१६ सेनिगालिया	...	...	...	...	...	१०
१७ गोल्डकोट्	...	...	...	...	...	"
१८ लेगान्	...	...	...	...	...	"

तृतीयः परिच्छ्रेदः । झाउरोप ।

१९ माल्टा	...	...	...	...	...	४८
२० गोन्डो	...	...	...	...	...	६९
२१ जिम्बालुटार्	...	...	...	...	...	६९
२२ हेलिगोल्यार्जु	...	...	...	...	...	१००

१५५

VICTORIA SAMRĀJYĀN.

१६ इंग्लैण्ड	...	...	...	...	१०८
१४ स्वादु भारत	...	...	...	...	११०
१५ अमेरिका	...	...	...	...	१२४

चतुर्थः परिच्छेदः ।

आमेरिका ।

उत्तर आमेरिका ।

१६ नवखासिया	...	...	...	...	११८
१७ निउफाउण्डलैंड	...	...	...	...	१२०
१८ पिन्स्‌ग्रॅन्डीयार्ड लौप्पा	...	...	...	...	१२८
१९ कानाडा	...	...	...	...	१२४
२० कुर्दिश	...	...	...	...	१२६
२१ निउफ्रेन्स्टाउडकू	...	...	...	...	१२८
२२ लॉटिप्पा वास्तिविधा	...	...	...	...	११०
२३ वास्ट वार	...	...	...	...	"
२४ अमेरिका इंग्लैण्ड अनुसंधान पुस्तक	...	...	...	...	११२

दक्षिण आमेरिका ।

१५ अमेरिका	...	...	...	...	१८०
१६ फ्रान्स	...	...	...	...	"
१७ लॉटिप्पा गियाना	...	...	...	...	"
१८ लिमेगरा	...	...	...	...	"
१९ वाइल्डण्ट	...	...	...	...	"

पञ्चमः परिच्छेदः ।

ओश्सनिया ।

४० निउजिलैण्ड	...	...	...	...	१०२
४१ टास्मेनिया	...	...	...	...	१४९
४२ नेपोली	...	...	...	...	"
४३ अफ्रिका	...	...	...	...	"
४४ अफ्रीका	...	...	...	...	१५०

उपसंहारः ।

प्रार्थना	१५२
-----------	-----	-----	-----	-----	-----

CONTENTS.

	<i>Page</i>
Salutation	3

CHAPTER I.

ASIA.

1 India	0
2 Ceylon	19
3 British-Burmah	26
4 Andaman Isles	33
5 Malaya	0
6 Penang	41
7 Singapore	0
8 Labuan	46
9 Hong-Kong	56
10 Aden	59

CHAPTER II.

AFRICA.

11 Mauritius	03
12 Natal	69
13 Kaffirland	73
14 Cape Colony	76
15 Sierra Leono	70
16 Sene Gambia	0
17-18 Gold Coast and Lagos	0

CHAPTER III.

EUROPE.

19 Malta	80
20 Gozo	93
21 Gibraltar	97
22 Heligoland	101
23 England	105
24 Scotland	111
25 Ireland	116

CHAPTER IV.

AMERICA.

NORTH AMERICA.

SOUTH AMERICA.

36	Esequibo	***	***	***	***	***	***	111
30	Falkland Islands	***	***	***	***	***	***	0
37	British Guiana	***	***	***	***	***	***	0
38	Domonara	***	***	***	***	***	***	0
39	Barbico	***	***	***	0	***	***	0

CHAPTER V.

OCEANIA.

40	New Zealand	...	...	...	...	...	...	143
41	Tasmania	...	...	...	...	...	...	147
42	Norfolk Island	...	...	...	...	...	...	11
43	Auckland Island	...	...	...	...	...	...	38
44	Australia	...	...	...	...	...	...	151

CONCLUSION.

Prayer 153

Elementary Rules FOR THE HINDU MUSICAL NOTATION:

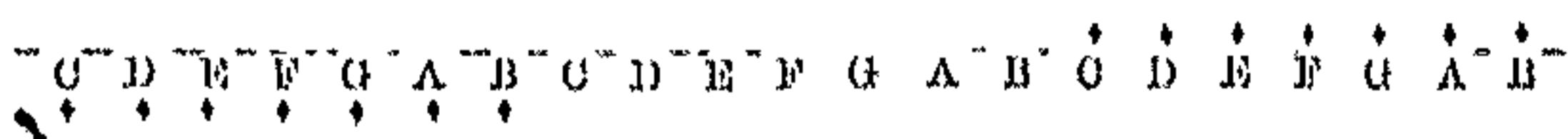
With a Description of the Signs that have been used in this Book.

SAPTASVARA OR THE SEVEN NOTES.

THERE are seven Notes in Hindu Music; viz., *Sharja*, *risava*, *gāndhāra*, *madhyama*, *punahama*, *dhaibala*, and *nishāla*. They are generally indicated by the initials of the above words; i. e., *ś*, *ri*, *gā*, *ma*, *pa*, *dha*, *ni*, which correspond respectively with the English Notes C, D, E, F, G, A, B.

SAPTAKAS OR HEPTACHORDS.

THREE *saptakas* or heptachords are commonly used in Hindu Music. They proceed from the three different organs, navel, chest and scull, and are called, *uddrā*, *muddrā* and *lārd*, as shewn in the *stabaca* or staff below:



The first seven notes that have the dots *under* them belong to the *uddrā* or lower *saptaka*. The next seven notes belong to the *muddrā* or middle *saptaka*. The last seven notes that have the dots *over* them

belong to the *tárd* or higher *saptaka*. The *mudrá* or middle *saptaka* is the standard *saptaka* to go by. If there is any occasion to note down *saptakas* higher or lower than the three already shewn, as many dots must be used *over* or *under* the notes as they are higher or lower than the middle or standard *saptaka*. Thus, the note C° would indicate that this *C* is *two saptakas* higher than the *mudrá* *saptaka*, or one *saptaka* higher than the higher (*tárd*) *saptaka*. Similarly, C° would indicate that this *C* is *two saptakas* lower than the *mudrá* *saptaka*, or one *saptaka* lower than the lower (*ulárd*) *saptaka*.

The three *saptakas* noted down in the above staff are sufficient for Hindu vocal music. The provision for more *saptakas* than three, is for the purpose of noting down instrumental music, or for the music of other nations.

The patáká (↑) is the sign for *tívra-suras* (sharp-tones) and is placed upon the notes. Thus F^{\uparrow} (F sharp).

The trikona (Δ) is the sign for *komala-suras* (flat-tones) and is placed upon the notes. Thus, D^{Δ} (D flat).

When the signs for *tívra* and *komala suras* have a dot upon head, they are called *ati-tívra* (very sharp) and *ati-komala* (very flat). Thus, $\text{F}^{\circ\uparrow}$ (very sharp F), $\text{D}^{\circ\Delta}$ (very flat D).

Ati-tívra and *ati-komala* are the minor divisions of notes used in some of the melodies of Hindustán.

MATRAS OR THE SPECIES OF TIME.

The measure of time in pronouncing a short vowel is called *hraswa-mátrá* or the single time; that in uttering two short vowels, *dirgha-mátrá* or the double time; and that in pronouncing three or more short vowels, *pluta-mátrá*; i. e., the triple or multiple time.

The sign for *mátrá* (|) is placed upon the notes:—

Hraswa-mátrá or single time; thus C.

Dirgha-mátrá or double time; thus C.

Pluta-mátrá i. e. triple or multiple time, C, D, &c., &c.

Hraswa-mátrá is, again, divided into *ardha* (i. e., half) and *anu* (i. e., quarter) time.

The sign (.) for *ardha-mátrá*, (called in Sanskrit *ardha-chandra-chihna*) and that (x) for *anu-mátrá* (called in Sanskrit, *damaru-chihna*) are placed upon the notes. Thus: C, D, C, D, C, D &c., &c.

If two or three notes are written in one place, but if the sign for *mátrá* falls only upon the first note, and the notes that succeed it are tied up by a sign of *bandhani* (— — —), all the notes placed after the first note should be expressed according to the value of that

note, e. g., C D E.

Again, if one or two notes are tied up by the sign of *bandhani*, but are not marked with the sign of *mátrá*, the sign of *mátrá* falls upon a separate note placed after them. In such a case, the note on which the sign of *mátrá* or time is given, embraces its previous notes in

the same proportion of time; e.g., CD E.

Sometimes, the sign of *mátrá* falls upon an empty place—a place where there is no note. In such a case, time must be allowed up to that vacant place; e.g.,

C D E F.

TALA.

From simple, compound, and broken *mátrás* are formed *tálas*, the only object of which is to calculate the measure of beating time. They are in use amongst us in both vocal and instrumental music. It is to music what metre is to poetry. *Tálas* derive different names from the variety of *mátrás* that form them; e.g., four *mátrás* form the *tála*, named *drutatritálá*; eight, *madhúfá-mána*; six, *charútála*, &c., &c.

Tála consists of two principal actions; viz., *ágháta* and *birdáma*—the beating and the rest.

The sign of *ágháta*, or beating (>) is placed upon the sign of *mátrá*. Thus:—C.

The sign of *birāma* or rest (◦) is also placed upon the sign of *mátrā*. Thus:—O.

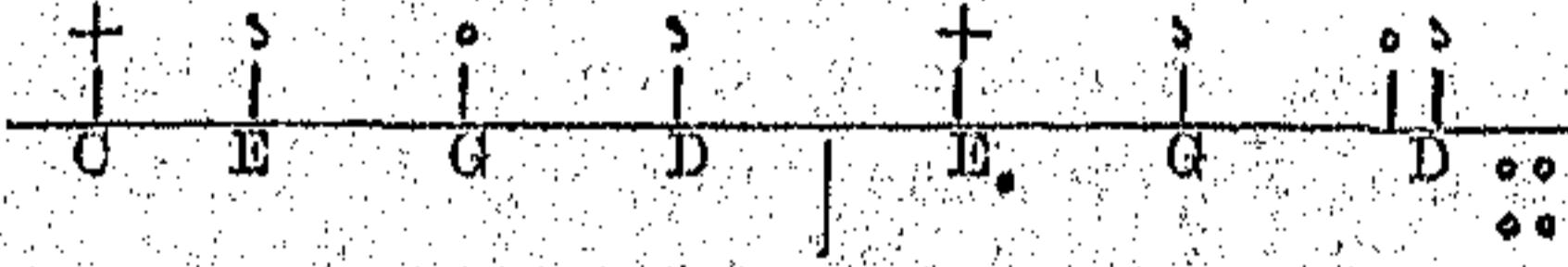
According to *Saṅskrit* music, the first beating of a *tāla* is named *sama*, the sign of which (+) lies upon the

sign of *mátrā*. Thus:—C. The space of time from *sama* to *birāma* is called in *Saṅskrit* *mancha*. Every *mancha*, according to the number of *mátrás*, is divided by perpendicular lines called *bivájika rekhas* (|), which might be expressed in English as bars.

The *padma phinna* (::) or the sign of the lotus-flower indicates the completion of a melody, song, or an air.

EXAMPLES OF TALAS.

Drutatritali
or 4 *mátrás*
to the bar.



Madhyamadna
or 8 *mátrás*
to the bar.



Sthalatritali
or 16 *mátrás*
to the bar.



Ekatāla of 6
mátrás to
the bar.



Thuñri or 4 mātrás to the bar.

Chautāla or 6 mātrás to the bar.

Though the number of *mātrás* in *drutatritali* and *ekatāla* is the same as in *thuñri* and *chautala* respectively, yet it will be observed that there is a difference between them, about the actions of "beating and rest." This difference in the *āghāta* and *birāma* separates one *tāla* from another of a similar number of *mātrás*.

In vocal music, the words of a song are put exactly under the notes in which they are to be sung. But if it is found in the notation, that a note or a number of notes have no word or words to be expressed, the note of the previous words should be made gradually to glide through the note or notes that have not the corresponding words under them,—without stopping the voice, and according to the given time.

In such case, the notes that have no words under them will have dots instead, thus It

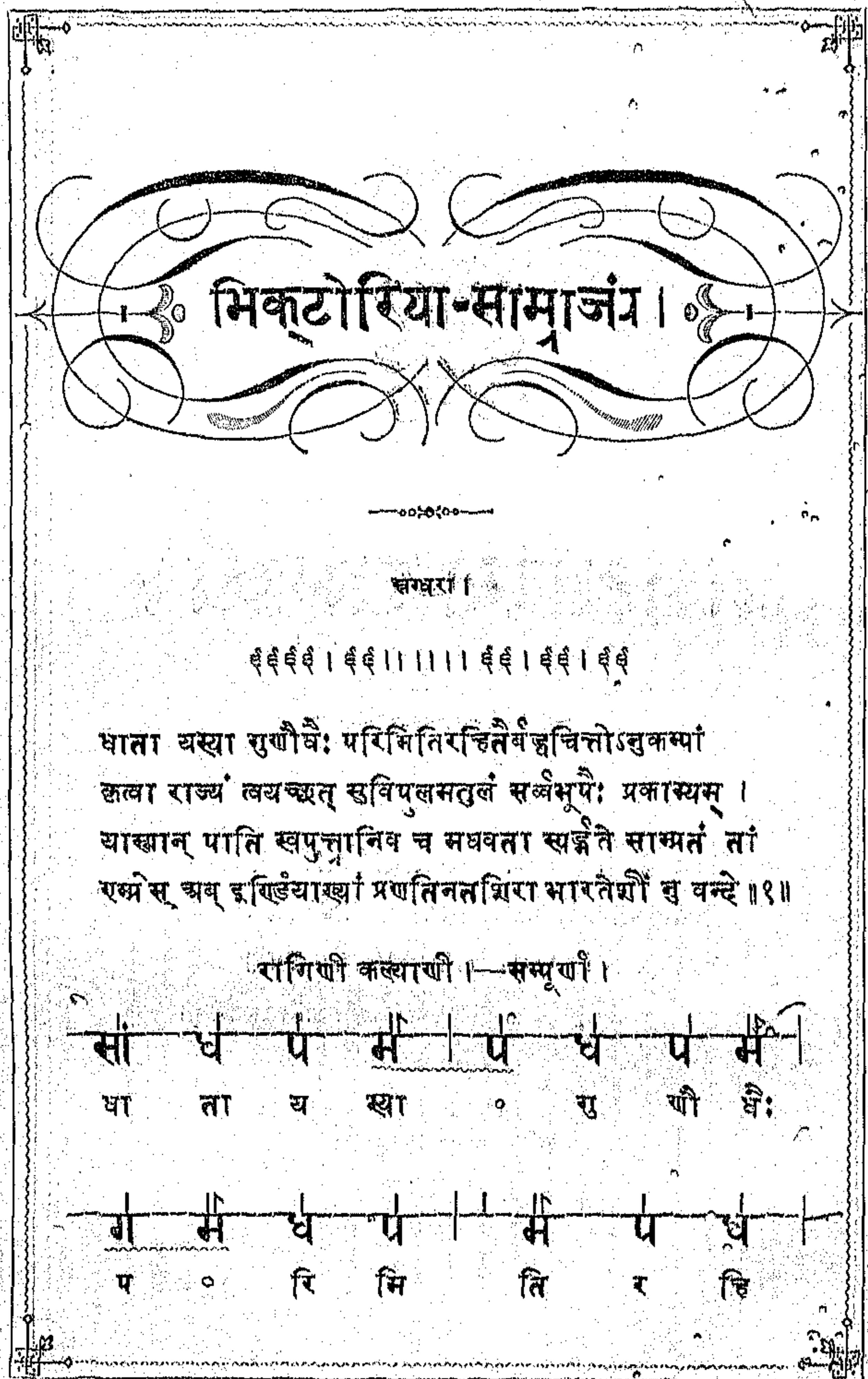
will be sung exactly as if it were



भिकृटीरिया-साम्राज्यं ।

अभातुर्जननी राजा अतातस्य पिता वृपः ।
अनाथस्य वृपो नाथो निर्धनस्य धनैः वृपः ।
सर्वदेवमयो राजा तस्मात्त्वामर्थये वृपः ॥

इति कालिकापुराणम् ।

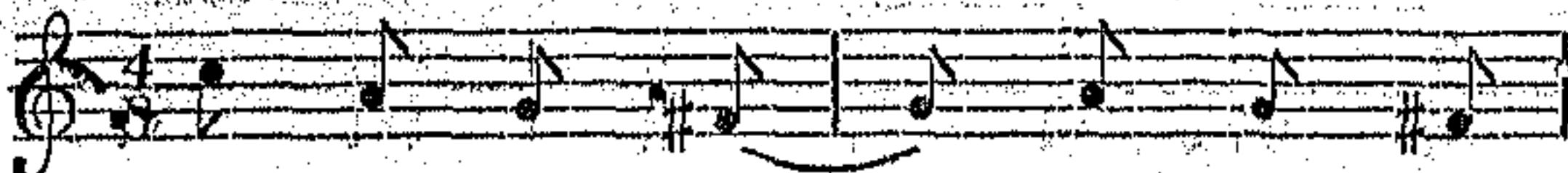


VICTORIA SAMRĀJYĀ

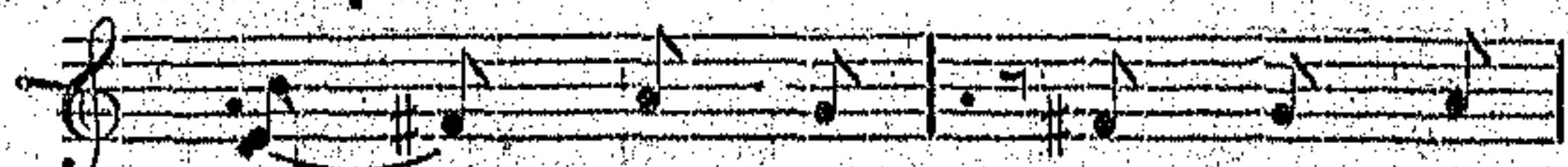
(1.)

To Her Glorious Majesty whom the Supreme Being, captivated by her unbounded virtues, has been graciously pleased to reward with a vast, unrivalled dominion, coveted by various monarchs—who protects us with a mother's tender care—who, on the ground of supremacy, vies with INDRA—and who has lately assumed the splendid title of EMPRESS OF INDIA, I bow my head down in reverence.

RAGINI KALYĀNī



Dhā tā yā syā —— gu yā għall



pa — ri mi ti va hi

VICTORIA SAMRAJYAN.

प मौ ग ॥ प ग चट ग ॥ चट सा ॥
वै वै ल चि त्तो ० तु क स्याँ

नि चट ग ॥ मौ प ध प ॥
ल ला रा ज्य ल ध चट

ग मौ प ध ॥ प ध ॥ प ग चट ॥
ल वि म ल म ल ल स अँ

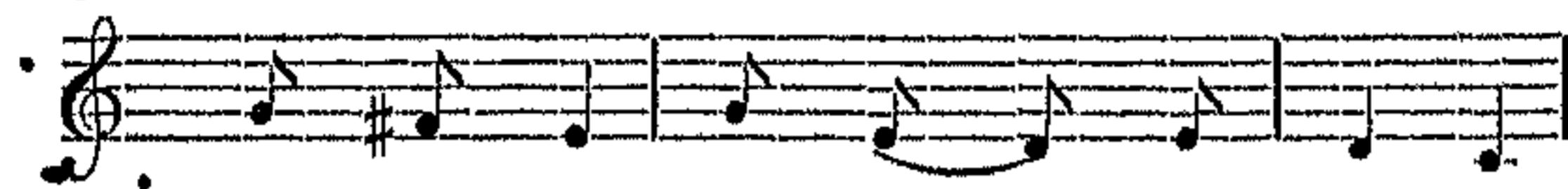
ग प ग ॥ चट सा ॥ ग ग ॥
मौ पै प्र का स्य या सान्

प मौ ध प साँ ॥ नि ल ॥
पा ति ल म ला नि थ

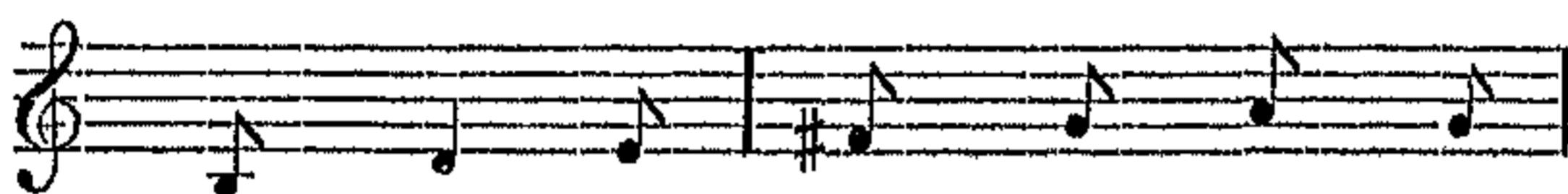
नि ध प मौ प ॥ ध नि सा ॥
च म ध व ता ल अँ तै

VICTORIA SĀMRĀJYĀN.

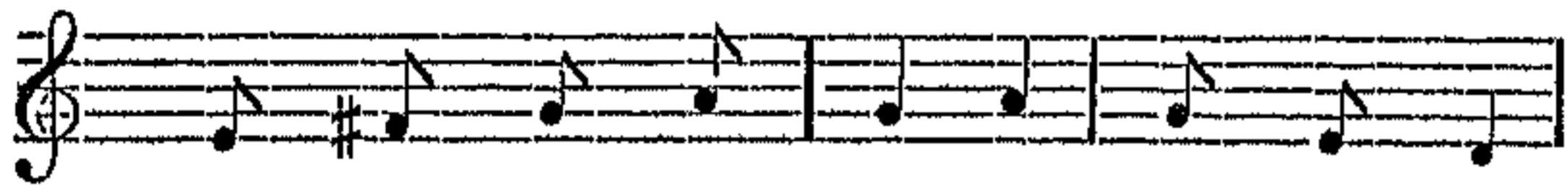
5



tair bad dha ohit to — nu kam pāñ



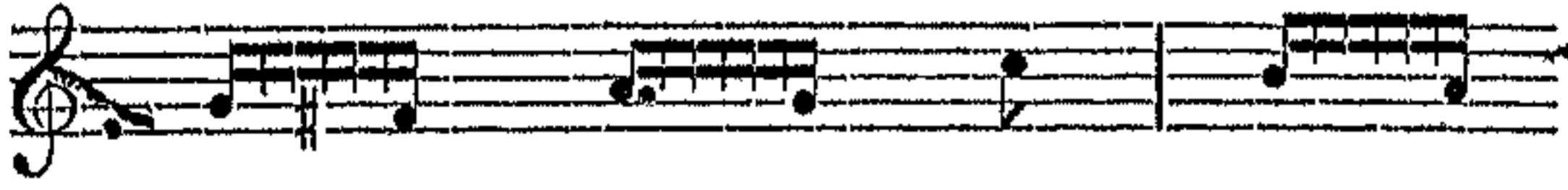
kri , tvā rā jyāñi tva yāñh ohbat



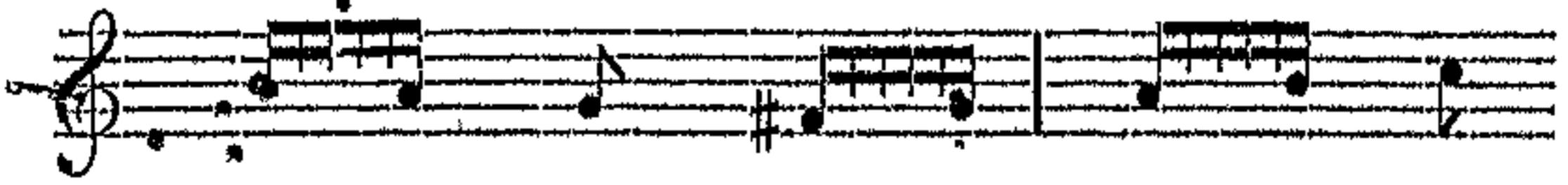
su bi . pu la ma tu lañi sar bba



bhā pāñi pra kā myam* yā smāñu



pā ti sva put trā ni ba



cha ma gha ba tā spar dha to

म प ध प | गं कृ गं कृ
सा आ तं तां एव श्रेष्ठ अव इ

सा नि ध | म प ध प सा
रिड वा खां प्र ण ति न त

नि ध | प म ग प ग कृ सा ::
शि रा भा र ते शी उ व ले ॥



VICTORIA SAMRAJYAN.

7.

sām̄ pra tañ̄ bāñ̄ Em press of In

di a khyāñ̄ pra vā ti no ta

s'i xā bhā rā to s'iñ̄ nu ban do. (1.)



प्रथमपरिच्छेदः ।

आसिया ।

(१) भारतवर्षम् ।

स्वधरा ।

भानोर्वंशे प्रस्तृतैः शशधरकुलजैर्या सुरा भूमिपालैः
साक्षात्कामावतारैः प्रक्षतिहितरतै रक्षिता भारतोर्वी ।
नानारत्नप्रसूतिर्वृज्जिविधकुसुमैः स्वादुशस्यैः प्रकीणी
त्वासीत् शश्वत् सुधीभिः प्रतिक्षतिरवनेरुच्यते भूमिविज्ञिः ॥

रागिणी खाल्वावती ।—सम्पूर्ण ।

॥ न प न म प न म प न म
भा नो वं शे प्र स्तृ तैः श

॥ प सानि सानि नि नि धृ धृ
श श र कु ल जैर्या सुरा ॥

ASIA.

9

CHAPTER I.

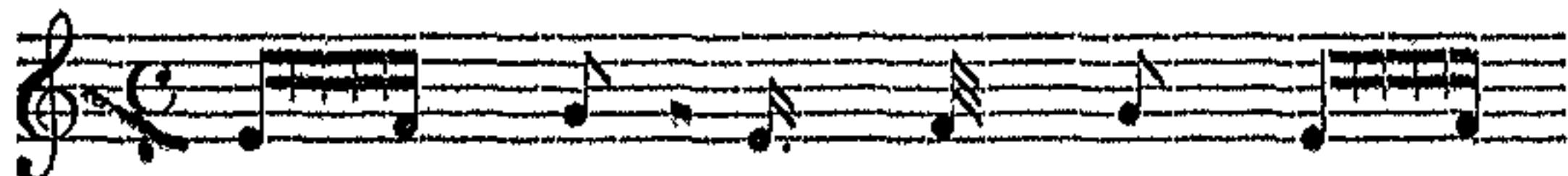
ASIA.

(1) INDIA.

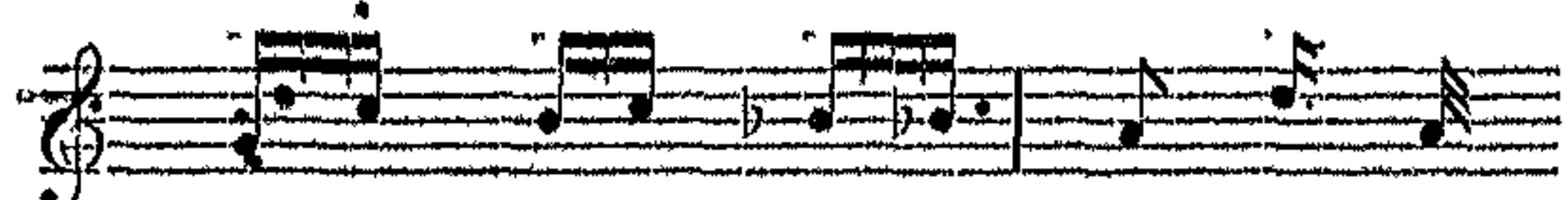
(2.)

IN ancient days, India was protected by the Solar and Lunar races of Princes, the very incarnations of justice and virtue, always studious of promoting the welfare of their subjects, bore various treasures, and was decked with a great variety of flowers and fruits—a land which is styled by the learned geographers the image of the whole world.

RÁGINÍ KHÁMBÁBATÍ.



Bhá nor báñ s'ó prá sú talá s'á



s'á dha rā ku la jalá yá pu rá

नि पै ध मै गै गै मै पै मै
भै मि पा लै सा ला ० लै लै

धै चै सा गै मै पै धै नि सा
व ला लै प्र लै लै हि लै लै

चै चै सा नि धै पै मै गै
लै रै लै लै लै भा लै लै लै

सा मै गै मै पै धै गै मै
ना ना ० रै लै प्रै सै लै लै

पै गै मै चै सा धै नि लै
जै वि खै कै लै लै लै लै लै

मै पै धै चै सा गै मै पै
शै लै मै प्रै कै लै लै लै लै

bhū mi pā laih sā kshād — dhar mma

va ta raih pra kri ti hi ta ra

tai rā kshi tā bhā ra tor bbī

nā nā ra tra pra sū tir ba

hu bi dha ku su maih svā du

s'a syaih pra kir nā tā s'it s'a

नि ध प चट सां भ ग भ प
खत छ धी भिः प्र ति क्ति र

चट सां नि ध प भ ग चट साः
व ने क च ते भू भि वि झिः ॥२॥

खगधरा ।

सैवात्यन्तप्रवीरैः कतिपयथवनैः पीडितातीव मर्ये
मधाचारा स्वधन्मांसुरतिविरहिता खिद्यमानां वभूव ।
सम्भ्रात्यग्रां प्रशान्तां जननि शुणवत्तौ प्राप्य भूपासनस्यां
त्वां हर्षीधिक्यवेगाद्भवति जड़भतिः का स्तुतिस्ते इतोऽन्या ॥३॥

रागो गौडवेहागः ।—सम्पूर्णः ।

नि नि सा ग ग भ चट भ
सै वा त्य न्त प्र वी रै क

ग प भ प ध प प प भ
ति प य य व नै पी डि ता



(3.)

AFTERWARDS oppressed by some powerful Mahomedans, India pined for having fallen from her moral eminence, and for having been deprived of her own religion. O mother! at present having thee on the throne—thou who standest pre-eminent over all, and who art possessed of calm, benign temperament, and endowed with exquisite virtues, she is lost in overpowering ecstasy.

GAURA-BEHAG.



ग + कृत्म ग + ग कृत सा नि + ध +
तौ व म ध भ आ चा रा ख

प + प्र प्र नि + नि सा सा + प + प
ध आ उ र ति वि र हि ता

प + नि + ध प्र म ग ग + ग म
खि द्वि भा ना व भू व स आ

कृत म ग + कृत सा नि + नि सा +
त्व अग्र + प्र शा न्ता ज न नि

प + प + प + नि + ध नि + सा + ध + प्र म
य ण व तौ प्रा य भू पा स न

ग + सा + सा + सा + नि + ध प्र म
खां लां ह घां धि क्य वे गाह

ASIA.

35

tí ba ma dhyo bhra shlá chá rá sva

dhar mmá nu ra ti bi ra hi t

khi dyá má ná ba bhú va sam pra

tya gryáñ pra s'án táñ ja na ni

gu na ba tñí prá pya bhú pú sa na

stháñ tváñ har shá dhi kya be gád

ग प नि स ग प म ग च
भ व ति ज ल म तिः का ल ति

स नि ध प ::
क ल तो न्या ॥ ३ ॥





२) लङ्घा ।

शाहू लविकौड़ितम् ।

६६६ ॥ ६ ॥ ६ ॥ ६ ६ ६ ॥ ६६ ॥ ६

अस्यामेव दशाननोऽक्षतं पुरा राज्यं सुरैर्दुर्जयो
वैदूर्यः प्रथिता तथा वज्रपणैर्मुक्तापलैर्यां भुवि ।
आधिक्यात् सरितां कषीवलमनः सन्तोषदा सर्वं दा
सा लङ्घा वशगाधुना तद्य पदाभ्योजे करं यच्छति ॥ ४ ॥

इन्द्रवंशा ।

६६६ ॥ ६६ ॥ ६ ॥ ६ ॥ ६

अतैव पूर्वं दशकात्यराज्या
तद्रावणास्त्रं मधुरं ध्रुतस्तम् ।
गीतातुगं अन्तमकारि योगिता
सज्जीतविज्ञिनिपुणैश्च शिल्पिभिः ॥ ५ ॥

सिंहलीया गतिः ।

कट ग | मी मी मी ध | मी कट ग |
य स्या मे व द शा न नो ल

(2) CEYLON.

(4)

CEYLON which was in that venerable antiquity ruled by the invincible Rāvana—which is renowned all over the globe for cat's-eyes and precious pearls—and which, fertilized by numerous rivers, delights the peasants with rich plenty, has yielded to thy dominion and pays tribute at thy lotus-feet.

(5.)

It was here that that divine instrument, the sweet-toned RĀVANĀSTĀÑ, played with a bow and intended to accompany the female voice, was, for the first time, constructed, under the direction of the Ten-faced Monarch, by the skilful artists versed in music.

SINGHALESE-TUNE.*

Ya syā me ba Da s'ā na no kri

* From a native of Ceylon.

कट सौ नि ध ॥ ॥ कट गा ॥ मै मै मै ध ॥
त पु रा रा ज्य ल रै दै जै यो

मै कट गा ॥ कट ॥ ॥ कट गा ॥ मै मै मै ध ॥
वै दू यैः प्र थि तात था व ल

मै कट गा ॥ कट सौ नि ध ॥ ॥ कट गा ॥
प लै लै का फ लै यै भु वि

मै मै मै ध ॥ मै कट गा ॥ कट ॥ ॥ कट गा ॥
आ थि क्यात् स रि तां क षी व ल

मै मै मै गा मै नि ध ॥ मै गा कट गा ॥
म नः स लौ ष दा स वै दा सा ल

मै मै मै गा मै नि ध ॥ मै मै मै ॥
क्षा व श गा शु ना त व प



गं गं चट चट गं गं मं मं ।
रा चो अ क र य छ ति ॥४॥

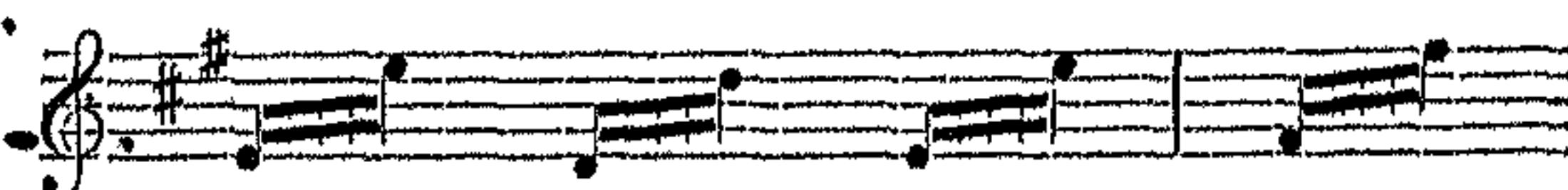
गं मं गं मं पं धं गं मं सां चट
अ ग्र व प्र अ द श क व ए

चट गं नि धं चट चट चट चट चट
ज या त द्रा व णा लं म ध न

चट चट चट चट चट चट चट चट
ध न लं तं नी ता लं गं य ल

चट चट चट चट चट चट चट
म का रि यो वि नां स झी त वि

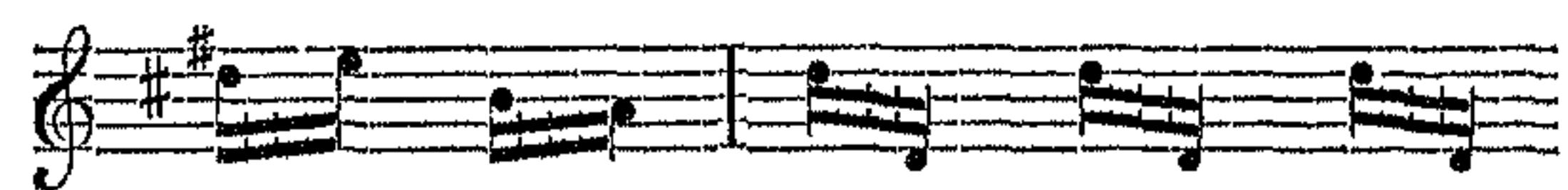
चट चट ध ध ध ध मं मं ।
जि नि पु लै शि लि भि ॥५॥



dām bho je ka rāñ yaob ohha ti (4.)



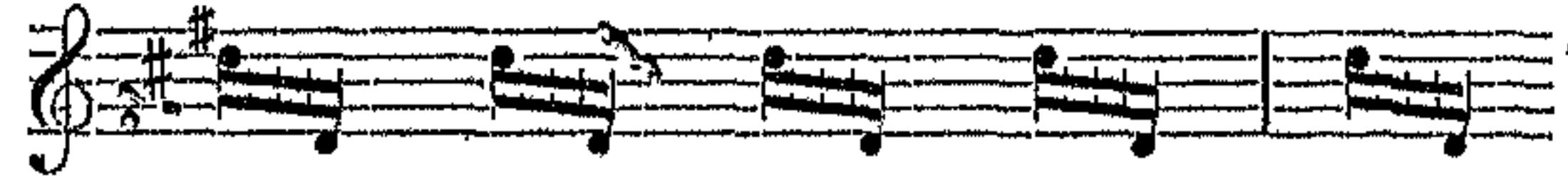
a tāi ba pūr bbañ Da s'a kan dha rá



jna yá 'tad rá ba pā stan ma dhu rāñ



dha nus ta tañ gí tā nu 'gāñ yan tra



ma kā ri yo shi tañ sañ gí ta bid



bhir ni pu pais' oho s'il pi blish. (5.)

(३) वृषभदेशः ।

उपजातिः ।

उपेन्द्रवच्चन्द्रवच्चाम्भा जाता ।
 यस्याधिपातुर्मुक्ताधिक्षम्न
 कपोत्तिष्ठाकृति शोणरत्नस् ।
 अनन्यसाधारणमद्वितीयं
 शोणोपलेशत्वमदान्तुपाद ॥ ६ ॥
 भाणिक्यचामीकररौथगभर्ते
 यः श्वेतदन्तावलजन्मभूमिः ।
 सङ्गीतविद्यानिपुणाकरस्व
 स्त्रियोऽवरुद्धा न भवन्ति यत्र ॥ ७ ॥
 इरावतीशोभितभूमिभागो
 व्रह्माख्यदेशो वृषभेनभुक्तः ।
 स शस्यपूर्णः खपतिं विहाय
 व्रह्माधिपं तद्वशतामयाप ॥ ८ ॥

कुलकम् ।

ब्रह्मदेशीया गतिः ।

म । ग । च । नि । च । ध । ध । म । ग ।
 य स्या धि पा त मु क ठा धि

(3) BRITISH BURMAH.

(6.)

THAT land whose monarch, in honor of his crown having been adorned with a ruby of peerless worth, large as a pigeon's egg, received the title of "Lord of the Rubies"—

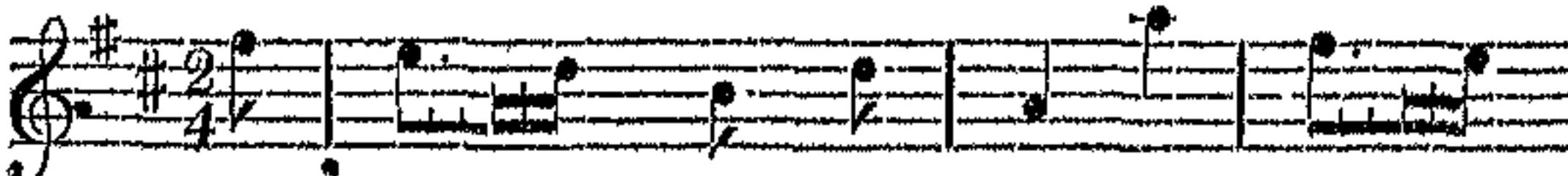
(7.)

THAT land which contains in her womb the mines of precious ore, and which is renowned as the birth-place of white elephants, as the abode of musicians, and as the domain of female liberty—

(8.)

THE British Burmah, decked with the Tirayady, and blessed with plenty, has renounced her own king, and yielded to thy Imperial Rule.

BURMESE TUNE.*



Y_o sy_á dhi p_á tur mu ku t_á dhi

* History of Tenasserim, by Captain James Low.

कृट गं नी गं धं | मं गं नी धं |
ल न क शो त छि ला क ति

गं नी धं | गं नी गं नी गं कृट |
शो ल र ल अ न व्य ला धा

नि गं नी गं | कृट नि धं | मं गं नी
र ल भ दि ती यं शो शो प ले

ध नि धं नि कृट | धं | गं नी गं गं |
श ल भ दा नू पा अ॥६॥ मा ण व्य

गं धं | मं धं मं गं | कृट गं | कृट गं |
चा भी क र रै अ ग भी अ; ले

कृट नि | ध नि धं नि | कृट नि धं नि |
त र ला व ल ज ज भू मि; स

BRITISH BURMAN:

27

Music score for BRITISH BURMAN, page 27. The score consists of five staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are written in Burmese script below each staff.

1. lag nañ ka po ta dim bá kri ti

2. s'o na rat nañ a na nya sá dhá

3. ra na ma dvi tf yañ s'o uo pa lo

4. s'a tva ma dán nri pā ya (6.) Ma ni kya

5. chá mī ka ra rau pya gar bho yah s'vo

6. ta dan tā ba la jan mo bhū mih sāñ

कृत सो नि ध म ध म ध म ध म
जी त वि द्या नि पु णा कर अं

ध म ग म ग ध नि ध नि कृत
लियो व व ज्ञा न भ ० व ०

ध कृ ध नि कृ नि ध नि ध
नि य ल ॥७॥ इ रा व तौ शो भि

नि गं कृ नि ध नि कृ ध नि कृ
त भ मि भा गो व ज्ञा ख ह शो

ग म ग म ग म कृ नि नि कृ
व ठि शै व अ कः स श ख

ध म ग म कृ नि कृ
पु व्यः ख प ति वि ह्ना व

BRITISH BURMAN.

20

gi ta bi dyá ni pu ná ka ras' cha

stri yo ba rud dhá na bha — va n

ti ya ' tia (7.) I rá va tí s'o bhi

ta bhú mi bhá go Bra hmá khya do s'o

Bri ti s'ai na bhuk tah sn s'a sya

pur yah sva pa thi bi ba ya

ध ध नि ध | म ग चृ नि चृ |
 व ह्ला धि पं लद व श ता म

गं ध ॥
 वा प ॥ ८ ॥

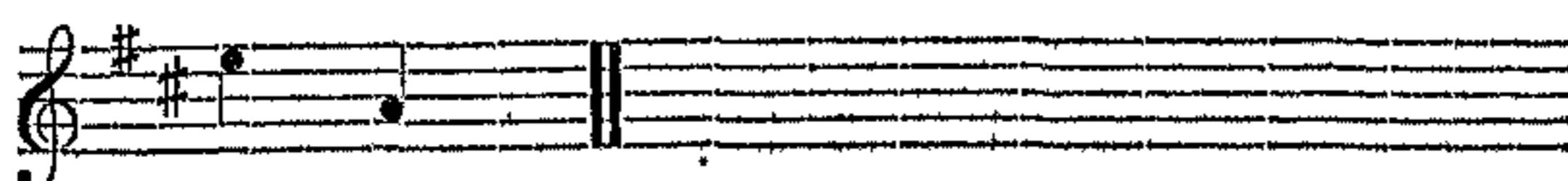


BRITISH BURMAIL.

31



Bra hmā dhi paññ tvad ba s'a tā ma



ba pa (8)



(४) आरडामान् ।

सुरसा ।

६६६६६ । ६६ । । । । । ६६ । । । ६

वङ्गोपाभिः स्वभावात् प्रभवति परिखा यस्य निर्तर्ता
 दुर्जयः शत्रुपद्मैर्विपिनपरिष्टोऽसम्यजनभूः ।
 कालस्कन्धैर्वरेण्यैः प्रचुरधनहरः सोऽपि सुभगे
 आरडामानन्तरीयो वितरति किं करं ते पदतले ॥ ८ ॥

(५) स्यालेया ।

मेघविस्फूर्जिता

६६६६६६६ । । । । । ६६ । ६६ । ६६

दुराकार्या यासीत् प्रवलरिपुभिः शैलसंघैः प्रकीर्णा
 त्वसम्यैस्यालैयैर्वलवदनतैर्वर्णनिर्यातकैश्चु ।
 सुवर्णाद्यै रत्नैर्विविधतरभिर्सिद्धन्तैः प्रसिद्धा
 इयं सा स्यालेया करतलगता तेऽधुना हीनवीर्यी ॥ २० ॥

स्यालेया गतिः ।

भ ग म प ध ध नि नि चट
 व ङ्गो पा भिः स भ वात् प्र भ

(4) ANDAMAN ISLES.

(9.)

INTRENCHED by Nature with the Bay of Bengal, and therefore unconquerable, the Andaman Isles, which are encompassed by forests and inhabited by savages, and which are enriched by a profusion of the precious ebony, pay tribute, auspicious Empress, at thy feet.

(5) MALAYA.

(10.)

The Malayan Peninsula, which is famous for precious metals, ivory and trees of great variety, and which, interspersed with rocks and inhabited by the rudest, proudest and the most powerful people fond of revenge, withstood the attacks of the assailants, have, growing powerless, fallen in thy hand.

MALAYA-TUNE.*

Bañ go pab dhih ava • bha bá t pra bha

* From Mr. Brown C. C. C. Ox :

सौं कृं नि सौं | ध ध ध नि-
व ति प रि खा य ख नि

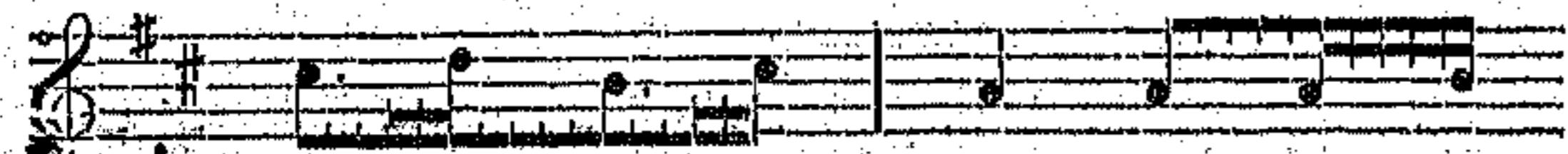
सौं नि ध प म ग म प
त र उ ज य श व प

ध ध नि नि कृं सौं कृं नि सौं
जै विं पि न प रि व तो स

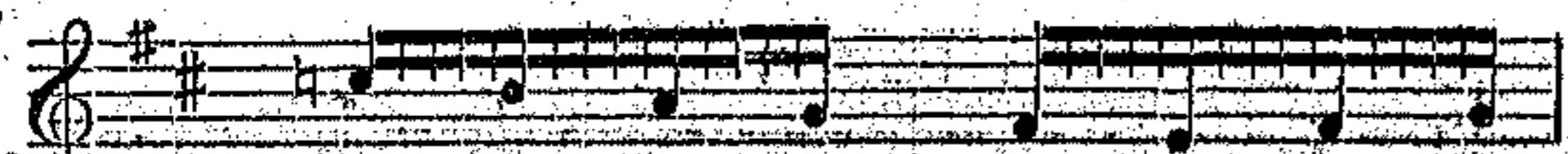
ध ध ध नि ध नि सौं कृं ध नि सौं
य ज म भ का ल ख वै वै वै:

कृं ग म म पं ग म कृं ग
म उ र ख न व र सो पि

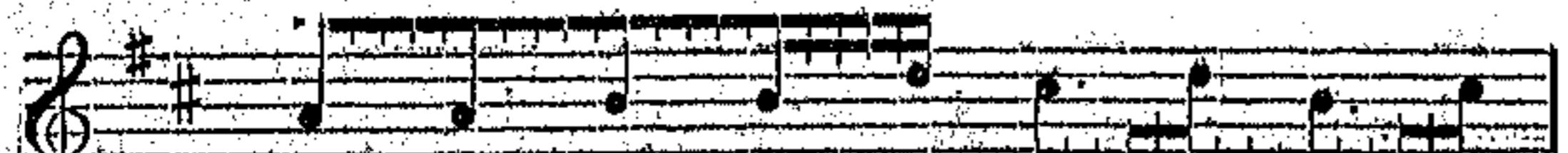
सौं कृं नि सौं ध प म ग म प
ड भ ग आ खा मा न ल रै पै



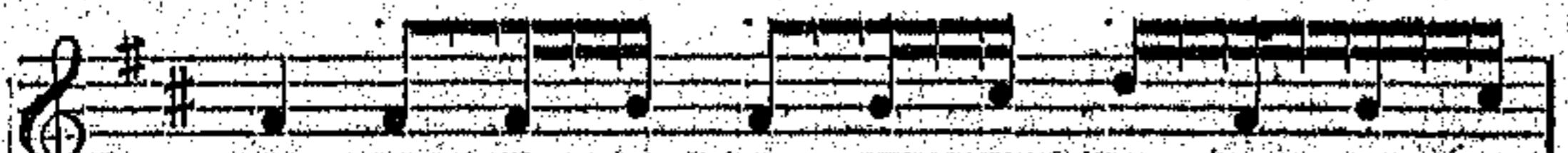
va ti pa ri khá ya sya ni



ta rán dur jo yali s'a tru pa



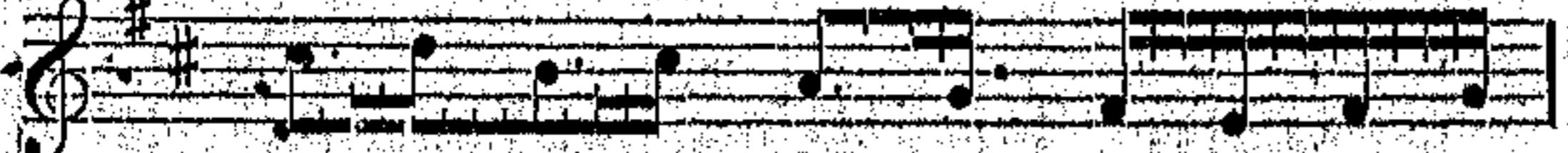
kshair bi pi na pa ri bri to so



bhya ja na bhád ka las kan dhalv ba ro nyah



pra chu ra dha na ha rah so pi



su bha ge Au da man an ta ri po

ध ध नि नि चं सौं चं नि सौं ।
वि त र ति हि का ० ८ ० ० ॥१॥

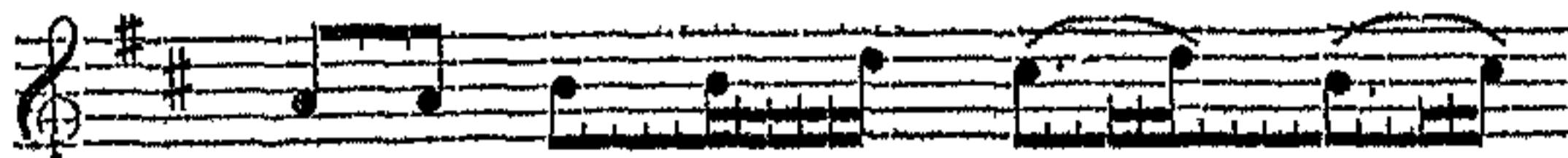
ध पै मै गमै पै ध पै नि सौं ।
तै ० पै ० इ० तै ० कै ० ॥२॥

ध ध ध नि ध नि सौं चं ध नि सौं ।
इ रा का स्या या स्त्रीत् प्र ष ल रि पु

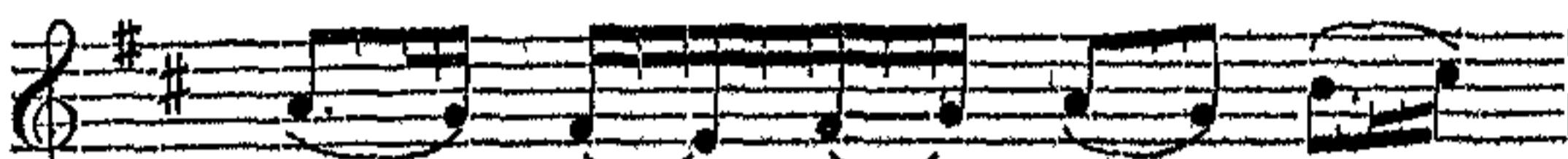
चं चं चं गं मै पै गं मै चं चं गं ।
भिः श्व ल कं ष्वः प्र की णी त्व

सौं चं नि सौं धै पै मै गमै पै ।
स थ्व श्व ल थ्व थ्व थ्व ल व इ न

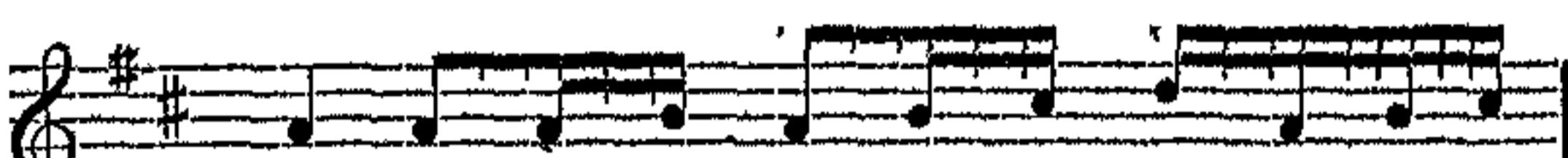
ध ध नि नि चं सौं सौं चं नि सौं ।
तै थ्व र नि श्व ल कै श्व ल व



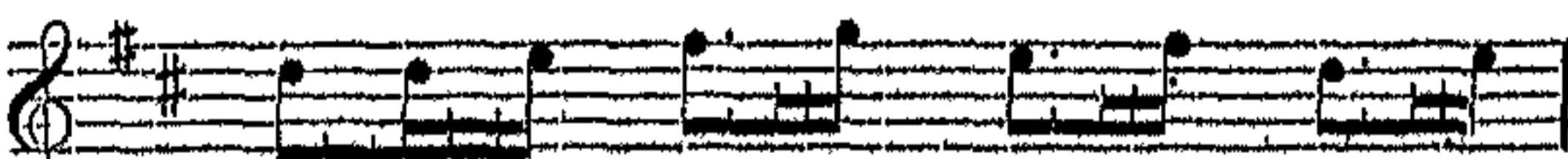
bi ta ra ti hi ka — rai —



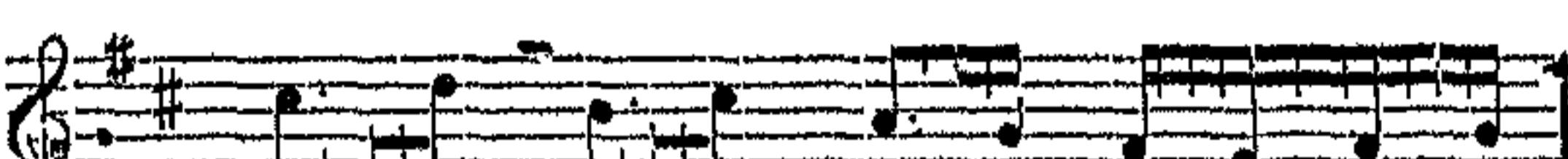
to — pa — da — ta — le — (0.)



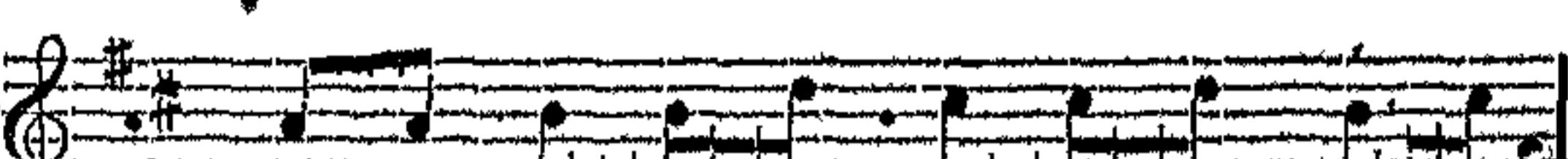
Du ra krā myā yā sit pra ba la xi pu



bhīh s'ai la sūñ ghaih pra * kfr yā tyn



sa bhyair myā lo yair ba la va da na



tair bal ra nir yā ta kais' cha su bar

धै धै धै नि सां नि धै प.
सां धै र लै वि वि धै त

मै गमै प। धै धै नि नि चं
क मि है लि र नैः प्र सि छा

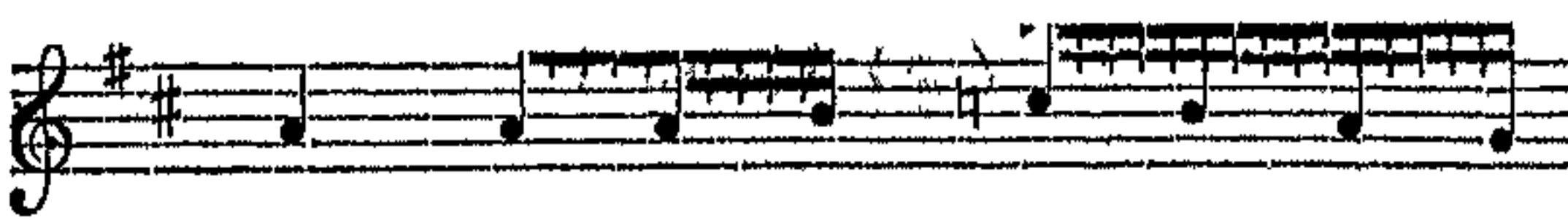
सां चं नि सां धै धै नि धै नि सां
इ यं सा स्या ले या क र त ल ग

चं | धै पै मै गमै प धै धै ::
ता ते ० शु ना ही न श्री याँ ॥ १० ॥

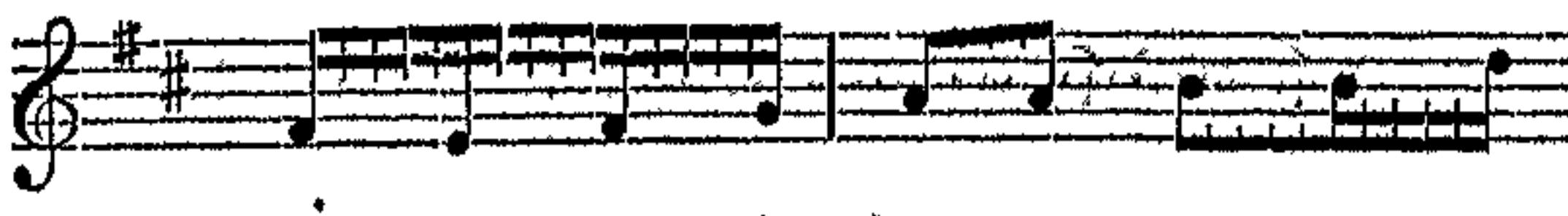


ANDAMAN ISLES, MALAYA.

30



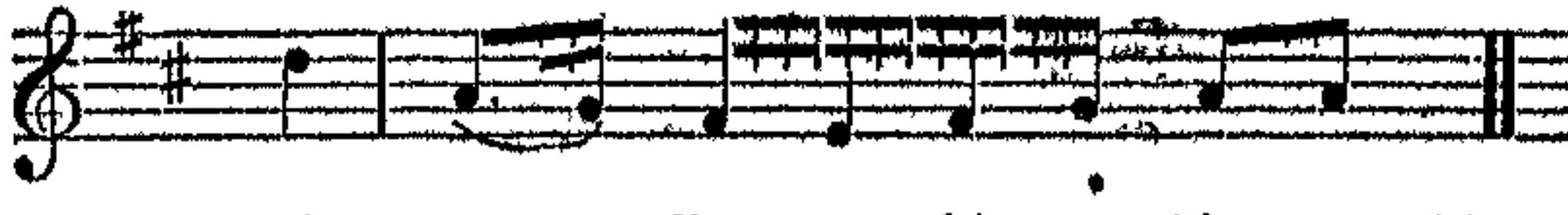
ga dyai rat nair bi bi dha ta



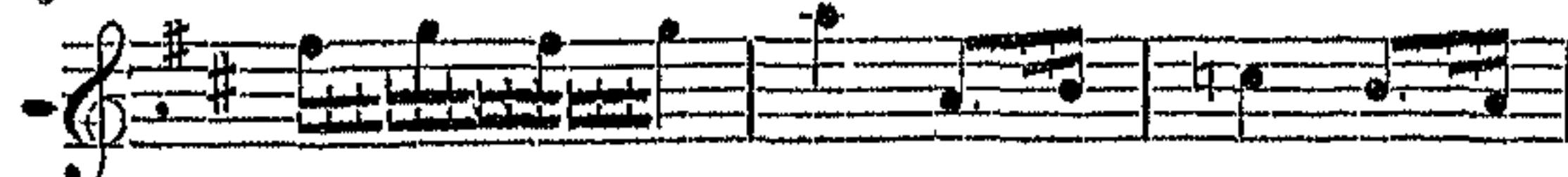
ru bhir has ti dan tahi pra sid dhá



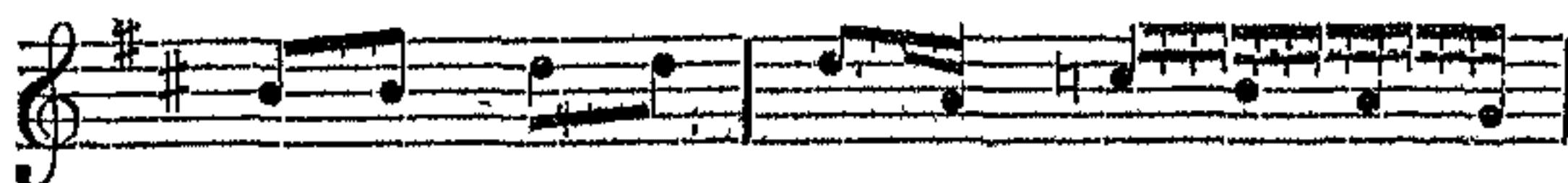
i yan sa Ma la ya ka ra ta la ga



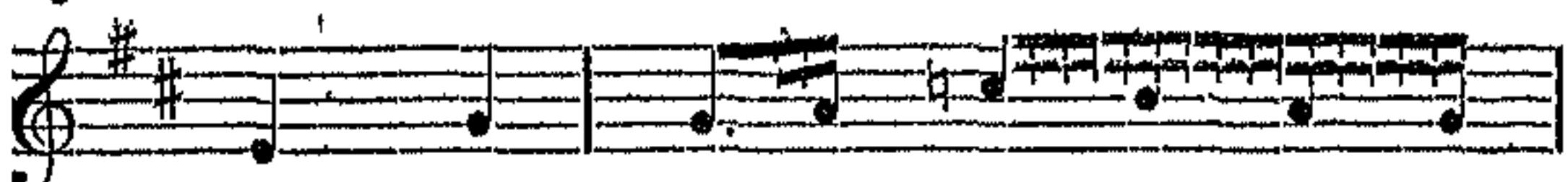
मं पं मं पं धं धं नि॑ सां नि॑ धं ॥
 लु श्रो पि सा चा च्यं सा त के व
 नि॑ नि॑ चटं चटं चटं धं सां नि॑ धं पा॑
 य त्व सौ॑॥१॥ ध नै॑ प्र पू॑ ध व
 नि॑ धं पं पं धं सां नि॑ धं पा॑
 वि जां ल चा क नै॑ स दा
 धं धं धं धं धं धं धं धं
 शि तं ची न ग ता भि ला
 चटं सां नि॑ धं नि॑ पं पं धं
 वि॑ नै॑ भि॑ प्र॑ सि॑ धि॑ सि॑
 सां नि॑ धं पा॑ धं धं धं धं धं धं
 ला पू॑ स शि॑ स शि॑ शि॑ व शि॑ ला
 धं चटं चटं धं चटं धं नि॑ सां चटं
 भा भं त व भा र त ख रि॑॥२॥



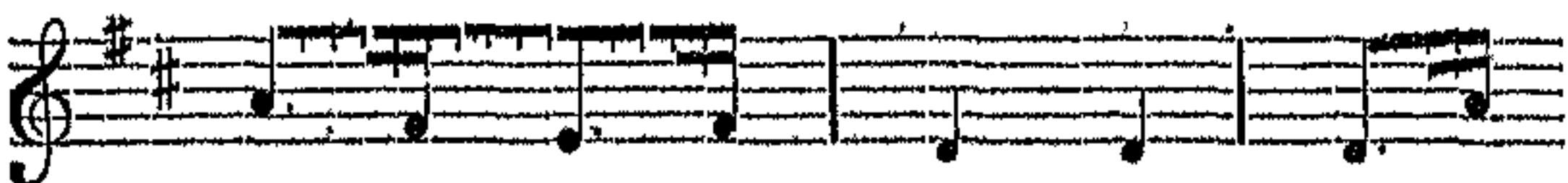
kshud ro pi sám ia gyañ mā tas te bar



dha ya tya sau. (11) Dha naih pra pür yasi ba



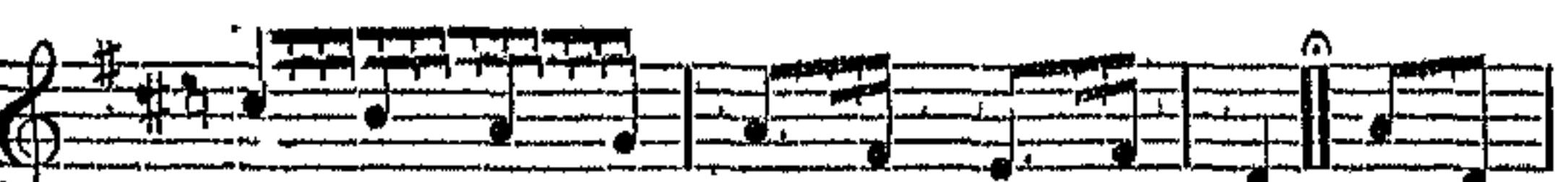
ni jañ su khá ka rañ sa dā



s'ii tañ Chif na ga tā bhi lg



shi — bhih — pra sid dha Siu



gá pu ra mab dhi ma dhya gañ ba s'i tva



máp tañ ta ba Bhá ra te s'va ri. (12.)

(८) लाबुयान् ।

कुसुमितलतावेञ्जिता ।

६६६६६६ । । । । । । । । ।

यत् प्रायो व्यासं वज्जतरजलप्रायभूमीविभागै-
रत्यन्ताखास्यैपर्मनुजविगुणैभीषणैर्हीनशस्यैः ।
ष्टर्णुर्गन्वं वितरदनिश्च सर्वतो वासुवेगात्
सत्यानां स्वान्तं व्यथयति तथा मृत्युशर्वां ददाति ॥१३॥

येनैव प्रीतातुपमविभवं यच्छ्रुति स्वेच्छया श्री-
र्मत्यानां भधे वज्जशतजना गौरवं प्राप्नुवन्ति ।
कस्यैवाहृष्टे भवति च महाराज्यलाभोऽतिशस्तो
विख्यातस्यान्व किसुत महतस्य सत्यादृतस्य ॥१४॥

खास्यैपर्हीनत्वादथ च विजिजां सौकरत्वाज्जनाना-
मग्राद्धं ग्राद्धं तदपि सुभगे लाबुयान् हीप एव ।
प्राप्याधीनत्वं तव चरणयोरम्ब भिक्टोरियापोर्ट्
नाम्बा विख्यातन्त्वभवदधुना पूर्वसंज्ञां विज्ञाय ॥१५॥

विशेषकम् ।

इरिड्यान् आर्किपिलेगीया गतिः ।

धैवतग्रामः ।

मं पं धं नि धं धं पं पं धं यं मं
यत् प्रा यो व्या सं व ज्ज त र ज

(8) LABUAN.

(13.)

THAT island which is covered with barren, unhealthy marshes uncongenial to humanity, and which, through violent winds scattering noxious vapours on all sides, afflicts the minds of living beings, and consigns them to death-bed—

(14.)

THAT renowned seat of commerce by which the Genius of Fortune is pleased to reward such as are engaged in its pursuit, with unexampled affluence—commerce by means of which myriads of men acquire great renown, and some even, vast dominion—

(15.)

LABUAN, though uninhabitable owing to its unwholesome climate, yet adoptable by reason of its favorable situation for trade, having been, O mother! blessed with thy rule, has become distinguished under the title of VICTORIA PORT.

INDIAN ARCHIPELAGO-TUNE.*



* *Danses des peuples de l' Archipel*, from LA BORDERIE.

गं कृ गं ॥ भं मं पं धं नि ॥ पं ॥
लं प्रा यं भं मी वि भा गै ॥

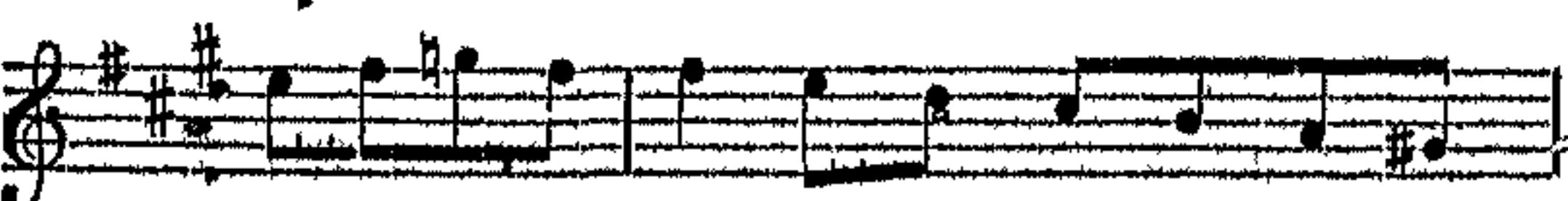
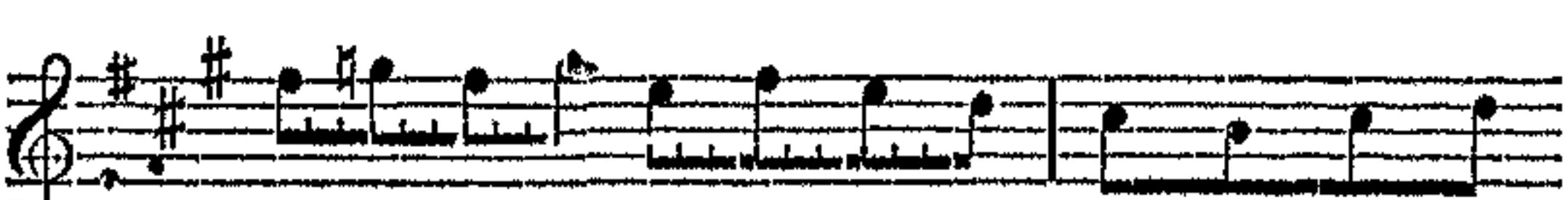
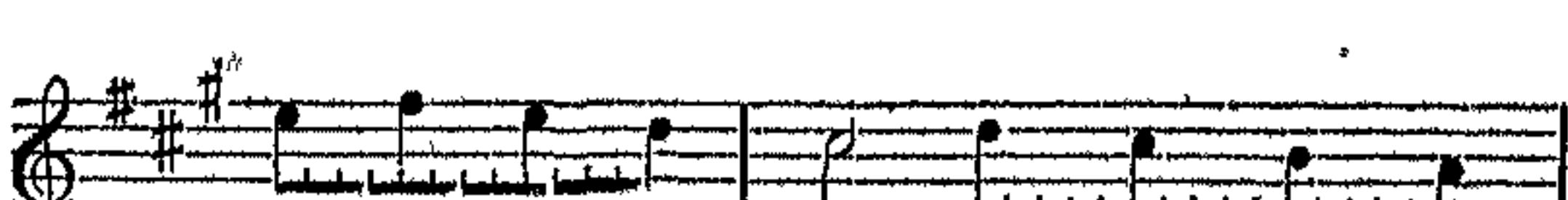
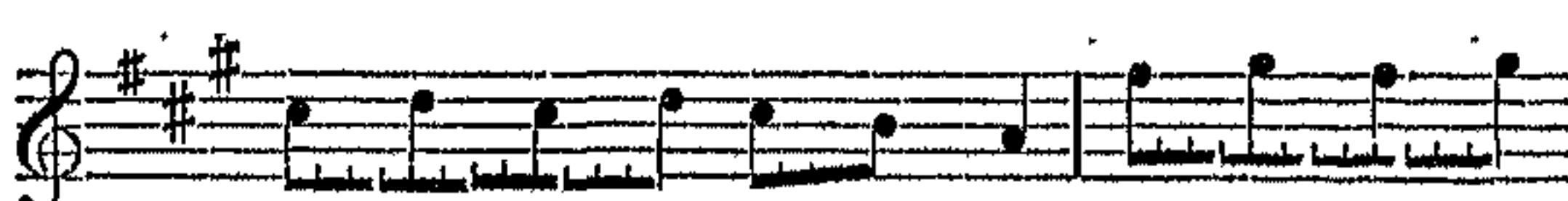
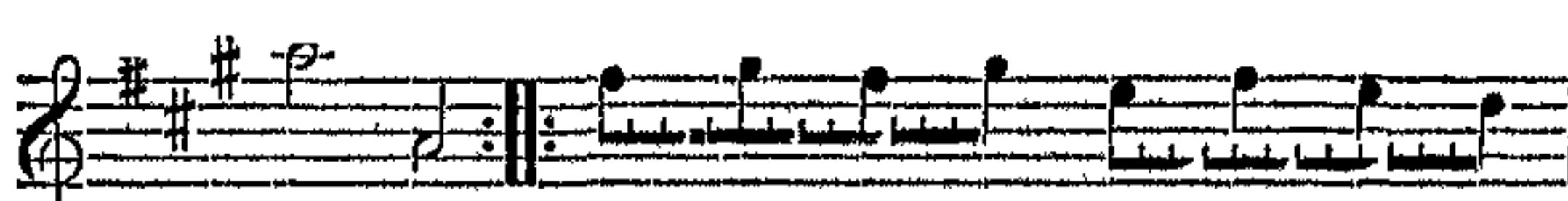
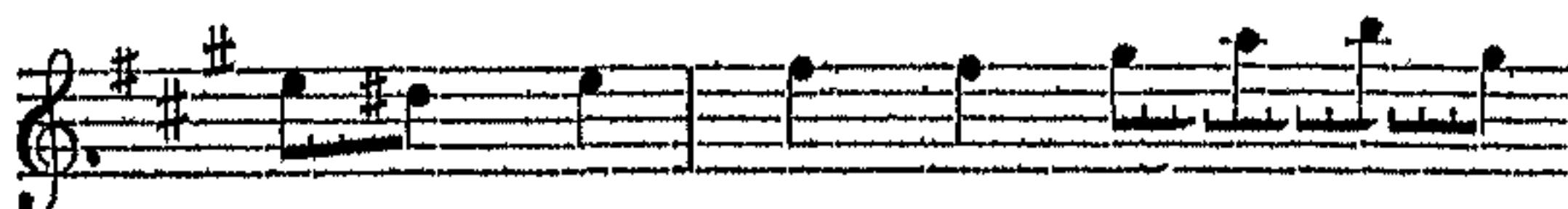
धं धं ॥ भं पं मं पं ॥ गं भं गं कृ ॥
त्य ला खा खै भं उ अ वि गु लै ॥

सा कृ सा कृ सा नि ध ॥ भं पं मं पं ॥
भी ष वै ही न श खै ष वै वै गै ॥

गं भं गं कृ ॥ सा कृ सा नि ध ॥
लं वि लं र र नि ष भं गै ॥

मं पं सं पं गं मं गं कृ ॥ सा नि सा कृ ॥
तो वा वै वै गातू ल खा ना खा लं अ थ ॥

गं भं पं मं ॥ भं गं कृ सा नि धं पं ॥
व ति त था भु त्य श था इ ला ति ॥ १३ ॥



धर्मं पंध ॥ धर्मं पंध ॥ गः ॥

प्रथम् ।

द्वितीय ।

ये नै व प्री ता य प म वि भ वं

मं मं पं पं धं पं धं नि ॥
य च ति वे च या श्री र्म

धं पं मं गं ॥ मं मं पं पं ॥ धं धं ॥

प्रथम् ।

त्यानां म अ व ज श त ज ना

धं धं ॥ मं पं धं नि ॥ धं धं ॥

द्वितीय ।

गौ र वं प्रा शु व नि क

पं धं पं मं गं चं गं ॥ सां नि ॥ धं पं ॥
स्यै वा ह ण भ व ति च म शा रा

धं धं ॥ सां नि ॥ धं पं धं ॥ नि ॥ धं नि ॥ सां

ज्य ला भो ति श शो वि खा त खा न

1st

2nd

ye nai ba pri tā nu pa ma yi bha bañ

yach ohha ti s'yeoh ohha yā s'ir mar

tyā uāñ ma dhyo ba hu s'a ta ja nā

2nd

gau ra vani prāp nu van ti ka

syai bā drish te bha va tl oha ma hā rā

jya lā bho ti s'as to bi khyā tas thā nañ

नि नि सा नि ध पि ध ध सा सा सा
कि म त म ह त ल स ल ल ल

कृ सा नि ध पि सा नि ध पि
त स्य ॥१४॥ खा खै र ही न ला इ

ध पि ध नि सा सा सा कृ सा
थ च व ण जा सौ क र ला

नि ध पि सा नि ध पि ध ध
ज ना ना म आ हा आ जा

ध नि सा कृ कृ कृ सा नि ध
त इ पि ल भ ग ला ब

नि ध नि सा नि नि ध नि सा कृ
यान् ही प ए व प्रा या धी न लं

LABUAN.

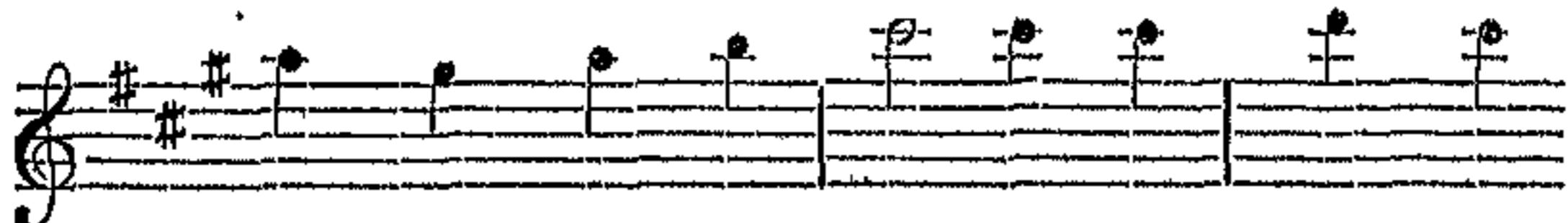
51



ki mu ta ma ha tas ta sya sa tya nri



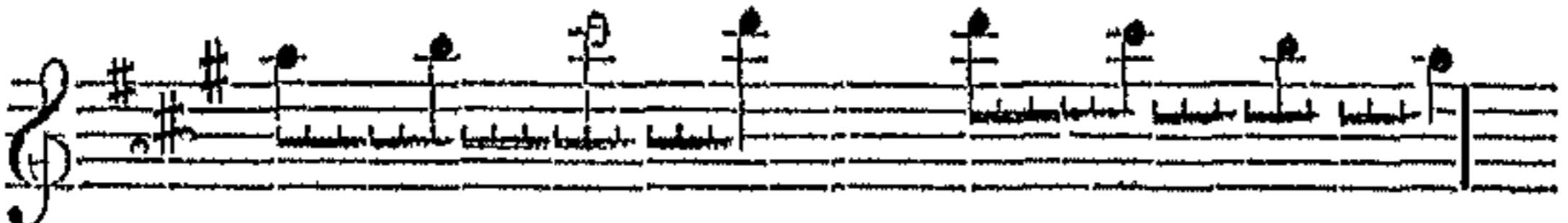
ta sya (14.) Svás thair hí na tvā da



tha cha ba yi jáñ san ka ra tvāj



ja ná ná ma gra hyáñ grá hyáñ



ta da pi su bla ge La bu



an dví pa o ba prá pyá dhí na tváñ

सौ नि धं पि | धं धं || धं धं || गं |

प्रथम् ।

द्वितीयं ।

त व च र ण यो र ल भिक्

मि मि पि धं नि पि | धं पि धं नि ।

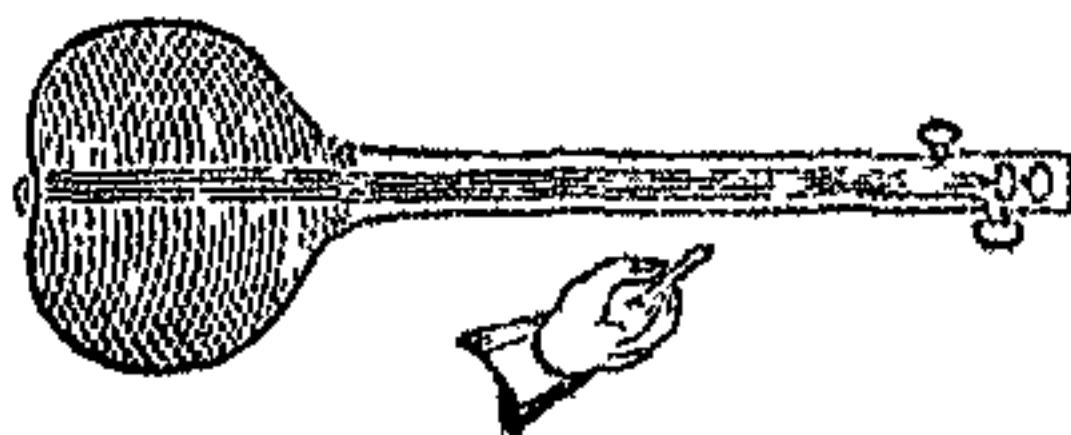
ठो रि या पोट्ना ल्ला वि ख्या त ल्ल

धं पि मि गं | मि मि पि धं नि पि |

भ व ल धु ना धु ल्ल सं ज्ञा वि

धं धं ॥

हा य ॥ १५ ॥





ta ba cha ra na yo ram ba Vio



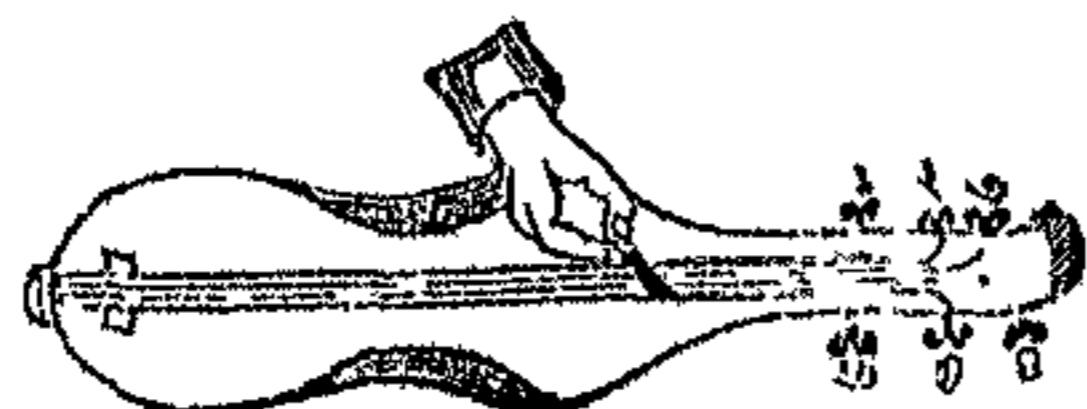
to ri a Port nám ná bi khyá tan tva



bha va da dhu ná púr bba sáñ juáñ bi



há ya. (15.)



(६) हङ्कम् ।

—००००—

इन्द्रवज्ञा ।

६६ । ६६ । ६६ । ६६

दुर्दीन्तचैनाहलिपट्टगीजो
 हङ्कं गटहीत्वा स्ववशे ररक्षुः ।
 तेभ्योऽपि वीर्याधिकतां प्रदश्य
 त्वदृवश्यतां प्राप सुदा न तद्वि ॥ १६ ॥

चीनदेशीया गतिः ।

मूली चोया ।

नि ॥ कट कट ॥ गं पं गं ॥ कट गं ॥ कट ॥
 द र्दी न्त चै ना ह लि प ट्ट

कट नि कट ॥ कट नि कट ॥ गं पं गं ॥ कट ॥
 गी ० जो हं ० कं गटही ० त्वा ०

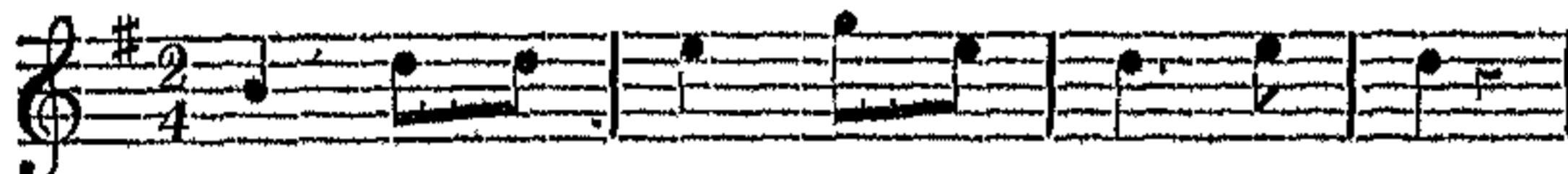
नि ध ॥ नि कट नि ध ॥ पं ध ॥ प ॥
 स व शे ० र ० र क्षुः ते

(9) HONG-KONG.

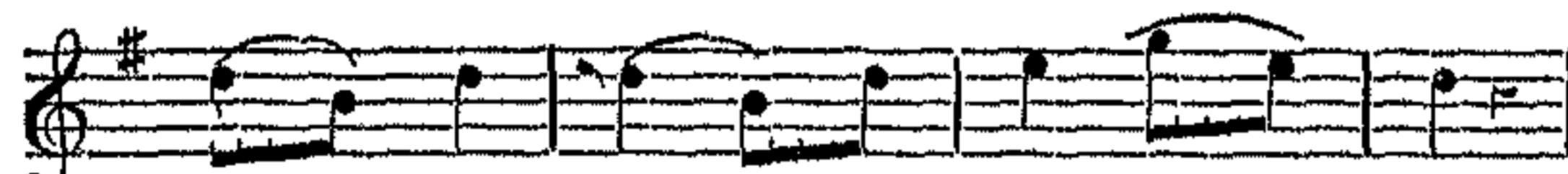
(16.)

SNATCHED from the invincible Chinese, Hong-Kong was retained in subjection by the mighty Portuguese. Viewing thee comparatively more powerful, has she not owned thy rule with joy?

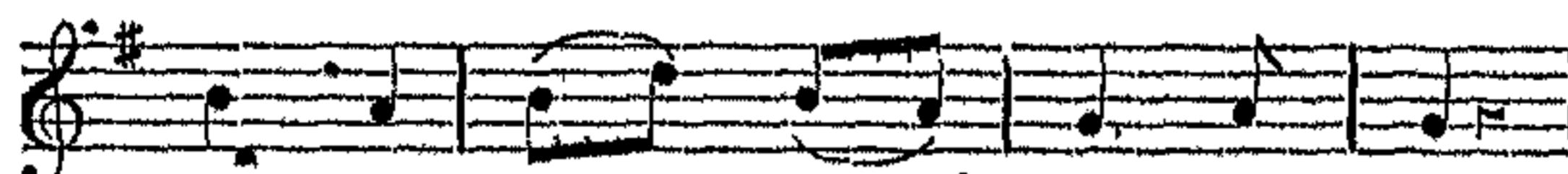
CHINESE TUNE.

*"Moo-lee-chwa."**

Dur dán ta Chai nad ba li Por tu



gí — jo Hon — Kon grí hf — tvá



sva ba s'o — ra — ra kshuh te

* Specimens of various styles of Music by Wm. Croton, Mus. Doc.

नि ध पा ध कृ ग कृ नि ध नि ।
स्मो पि वी र्यि क तां प्र द श्व

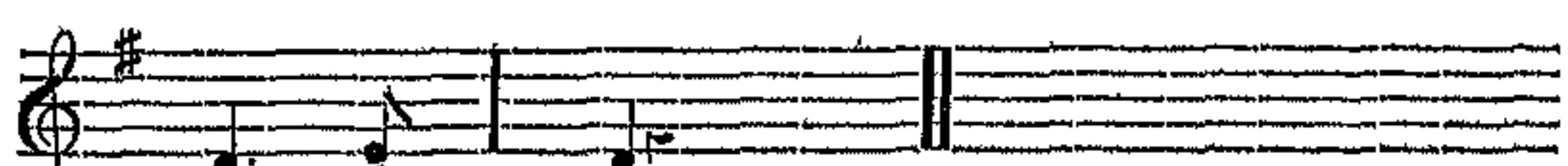
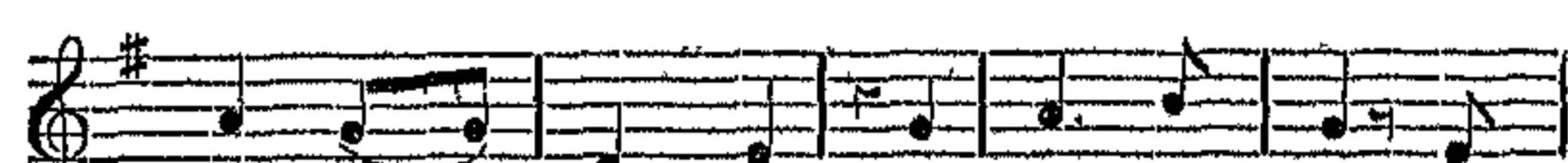
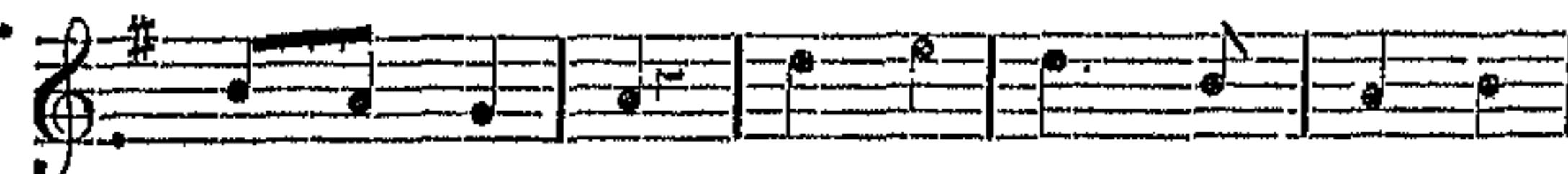
ध पा कृ ग प ध नि प ग ।
वह व० ख तां प्र प स दा न०

कृ ग कृ ॥
त० छि ॥ १६ ॥



HONG-KONG.

57



(16.)

(१०) एडेन् ।

वसन्ततिलकम् ।

६६ । ६ । । ६ । । ६ । ६६

सत्याचृतैः प्रतिदिनं परिवर्षमानं
 सोकाटरया विनिमयात्तदधीनमयम् ।
 एडेन् त्वया सकृष्णे स्वलु रक्ष्यमाणं
 गायत्यनाकुलमनस्व नामकीन्ति ॥ १७ ॥

कारव्यदेशीया गति ।

सा चट् । ग म । ग चट् । सा चट् । ग सा नि ।

स त्या चृतैः प्रति दि नं परि व

ध प ध नि सा । सा नि चट् ।

६० मा ० नं सो काट् र

सा नि ध प । सा चट् । ग म । ग चट् ।

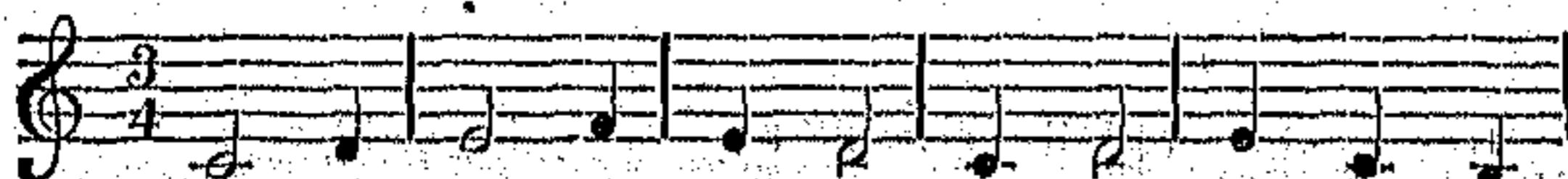
या वि नि म या त्व द धी न स

(10) ADEN.

(17.)

O MERCIFUL EMPRESS! protected by thy kind hand, the excellent Seaport, Aden, ceded to thee for Socotra, and thriving in commerce, sings thy praise with a cheerful and tranquil heart.

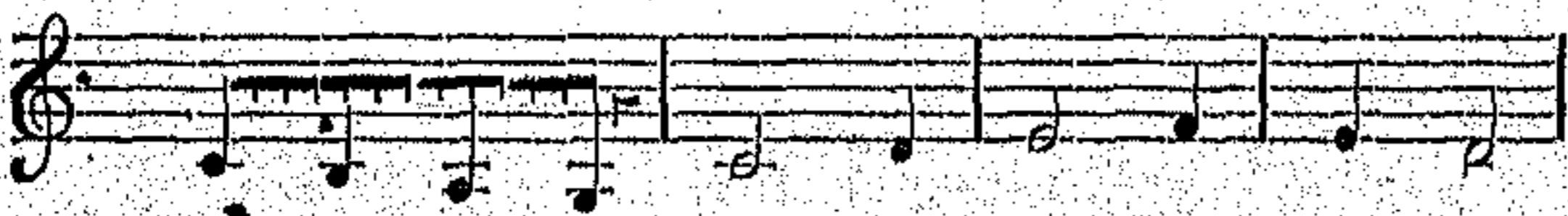
ARABIAN SONG.

*"Zore ne ma."**

Sa tyā url tāih pra ti di nāñ pa ri bar



ddha — ma — nāñ So kat ra



yā bi ni nā yāt tav da dhā no ma

* Specimens of various styles of Music by WM. CROUCH, Mus Doc.

सा नि ॥ ध प ध ॥ सा नृ चट ॥

अं र ए डे न् ॥ ल य ा स क

सा नि ॥ ध प ॥ ॥ सा नि ॥ चट ॥

स व ब ल र ल भ ा

सा नि ॥ ध प ॥ ॥ सा नृ ॥ ग प म ॥

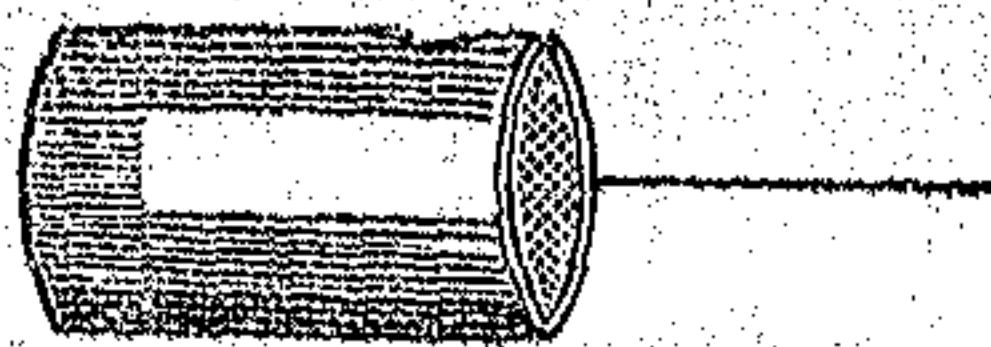
स ग ा य ल न ा क ल स न

ग चट ॥ सा नि ॥ ध प ध ॥

स व न भ की ॥ १७ ॥

इति श्रीभिकृटे दिवासाम् ॥ च्ये आसियास्त्रावद्यवर्गम् ॥

नामप्रथमपरिच्छेदः ॥

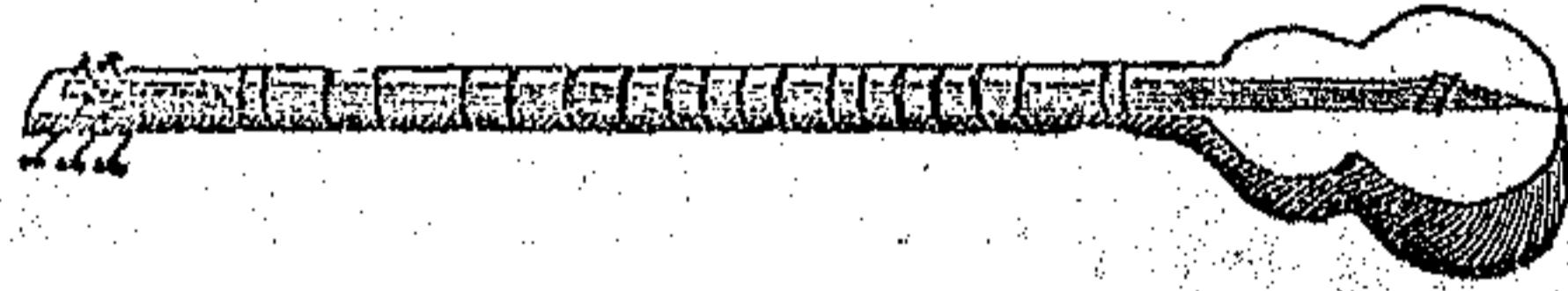


gryāñ A den — tva yá sa ka

yu ue kha lu ro kshya má

yan gā ya tva ng ku la ma nas

ta ba na ma kīr — ttiñ. (17.)



द्वितीयपरिच्छेदः ।

आपिका ।

(११) भरिषस् ।

स्वधरा ।

नानाशस्यप्रकीर्णं वज्रधनभरिषस् भारताध्यान्तरस्य
कालस्तात्प्रद्वैष्विधिरणिस्तविदितं उग्भिराविष्कृतस्त्र
मुक्त्वा वाहोर्वलेन स्ववशमनहितं वकुरादौ ततस्य
खासाभान्यप्रतापात् जट्ठहिथ सुभगे तेभ्य ऊर्जस्त्वलोभ्यः ॥१८॥

स्थानेया गति ।

—नि॑ कृ॒ ध॒ नि॑ । मि॑ ध॒ नि॑ ग॑ । मि॑ ध॒
ना॒ ना॒ श॒ स्य॒ प्र॒ की॑ र्ण॑ व॒ ज॒ ।

मि॑ ध॒ ग॑ । मि॑ ध॒ मि॑ ध॒ ग॑ । मि॑ नि॑ कृ॒
ध॒ । न॒ म॒ । दि॑ । पस्॒ भा॒ र॒ ।

CHAPTER II.

AFRICA.

(11) MAURITIUS.

(18.)

THAT rich discovery of the Dutch, Mauritius, embosomed in the Indian Ocean—an island decked with plenty and far-famed for the precious ebony, was at first brought by the mighty French under their beneficial rule by the strength of arms. Afterwards, O Fortunate Empress! it was taken from them by the uncommon dint of the British power.

MALAYA-TUNE.*

The musical notation is presented in two staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first staff begins with a dotted half note, followed by a quarter note, an eighth note, another eighth note, a quarter note, a eighth note, a quarter note, and a half note. The second staff begins with a quarter note, followed by a eighth note, a quarter note, a eighth note, a quarter note, a eighth note, a quarter note, and a half note. Below the first staff, the lyrics are: Na na s'a sya pra kse yai ba hu —. Below the second staff, the lyrics are: di — na Mai — ri — tius Bla ra —.

* Mauritius having been originally colonized by the Malayoso, the tune of that nation is here availed of.

ध नि म ॥ ध म ध म म ॥ म ध ॥

ता ध ॥ ॥ न र ॥ ख का ल स ॥

ग चट म म म ॥ म ध नि चट ग चट ॥

ब हु भौ धै धै ॥ न यि छ वि दि ॥

नि नि ध म म म ॥ म ध म ॥

त डग ॥ ॥ भि रा वि कू त

म ध नि चट ग चट ॥ नि नि ध

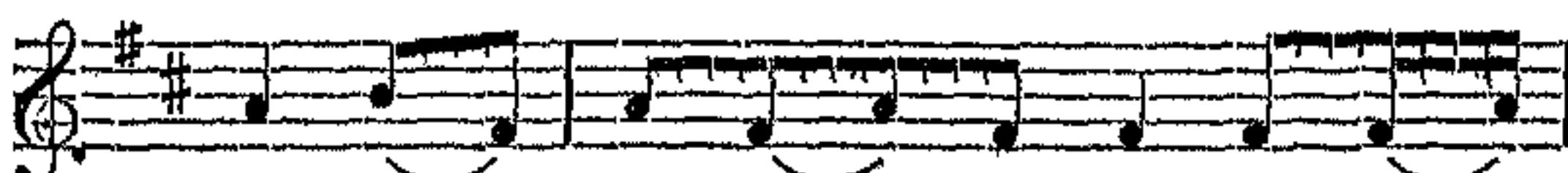
श कू छौ वा छौ ॥ कू छौ ॥

म ध नि नि ॥ नि नि चट ध नि ॥

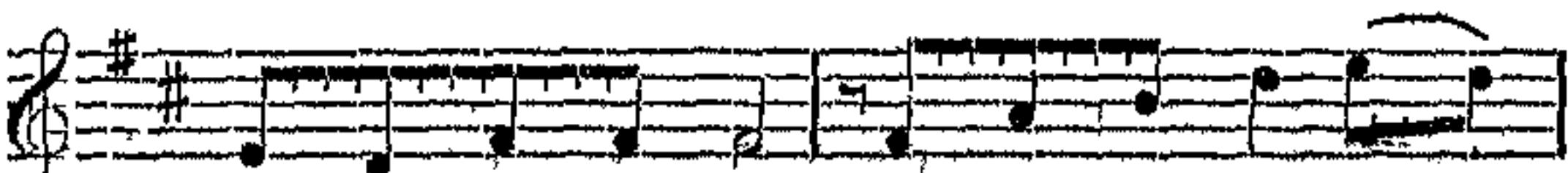
ग ल ॥ ॥ व श म न हि व

म ध नि ग ॥ स ध म ॥

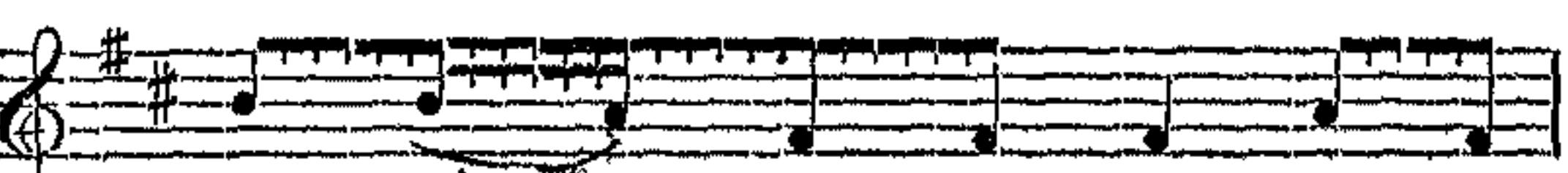
श कू रा दौ न ॥ न ॥ न ॥ ख



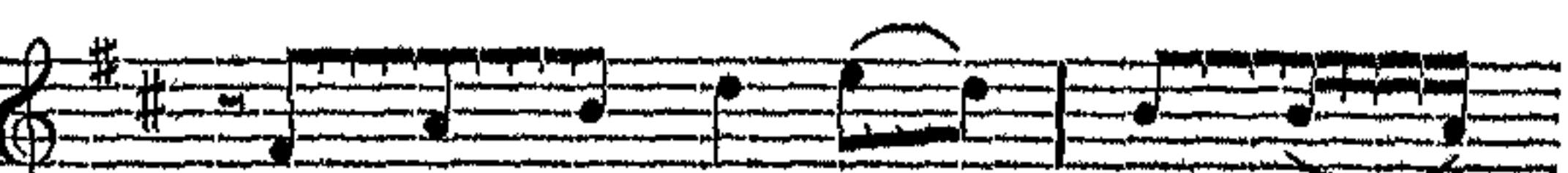
ta bdhyan — ta ra — sthañ kā las ka n



dhā drū maū ghāir dhā ra nī sū bī dī —



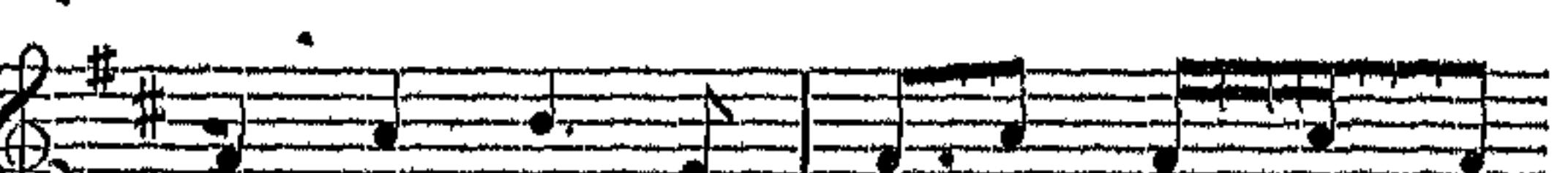
tañ̄ dag — bhī rá̄ bish̄ krī tāñ̄



chā Fren̄ chō bā̄ hvor̄ — bā lē —



nā svā — bā s'ā mā nā hī tañ̄

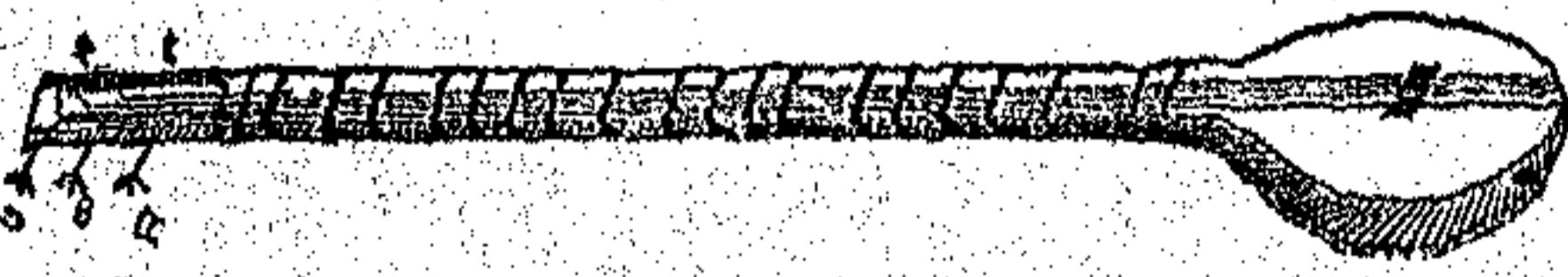


chā krū rá̄ daū tā — tas̄ — tvañ̄

मी ध मी ध ग | मी नि चं नि ध |
 खा ० सा ० भा ० न्य ० प्र ० ता ० पात्

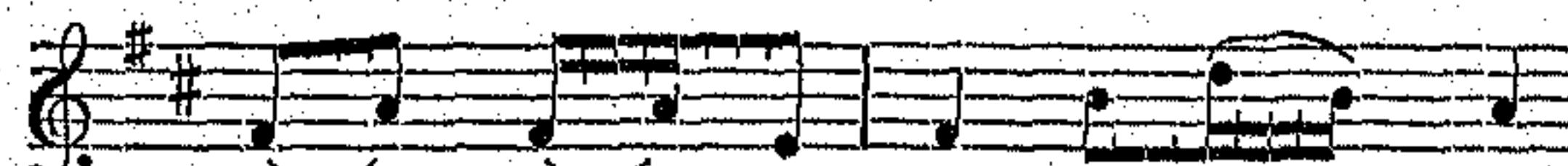
नि मी | ध मी ध मी मी चं चं |
 ज ० ए ० हि ० थ ० ल ० भ ० गे

चं गं चं नि ध मी ध स ॥
 ते थ ० अ ज ० ख ले भ ॥ १८ ॥

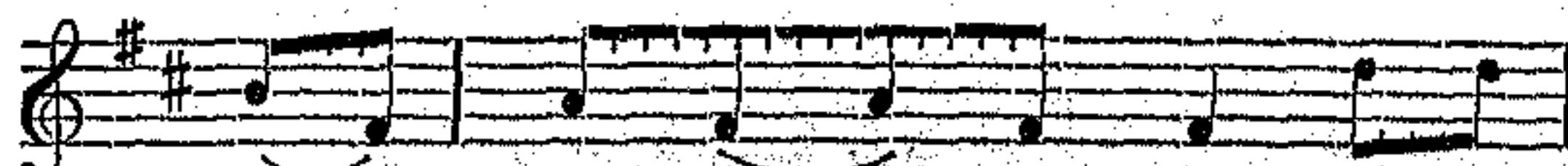


AFRICA.

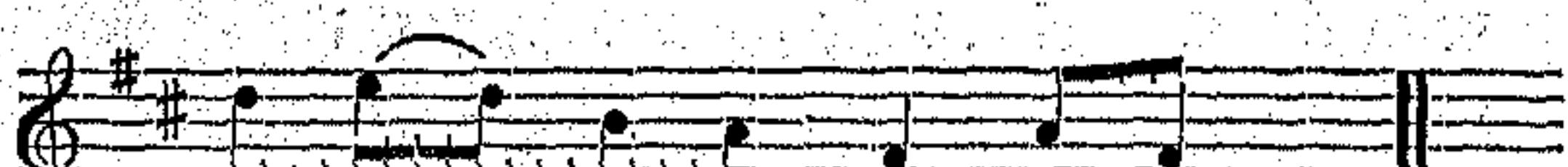
67



svá — sá — má nya pra tá — pat



ja — gri bi — tha su bha ge



te bhya — úr jja sva lo bhyah. (18.)



(१२) नेटाल ।

शाहूं लविनी डितस् ।

यत्वत्यः खसनस्थापनरसः स्वास्थप्रदः सर्वदा
 जीवानां सुखपुष्टतां जनयति स्वीयोर्वरत्वान्न यः ।
 शस्यालङ्कृतिभिः सदा वज्जविधैः संभूषितः सोऽपि ते
 नेटालङ्गिः सरोहन्त वज्जकारैः संसेवते सोत्सुकाः ॥ १२ ॥

नेटालैश्चीया गतिः ।

मं मं मं गं गं ॥ चट् चट् चट् सं
 य ल त्यः अ स न र आ ष

ध ध ॥ सं ध ॥ ॥ ध ध ध ध ध सं ॥
 न र सः खा स्यर प रः स र्व रा

सं सं नि पं मं ॥ नि पं ध गं ॥
 जी वा नां सु ख स र न ज

(12) NATAL.

(19.)

NATAL too, whose water and air breathe health—whose fertility begets nourishment and comfort—and whose land is decked with variety and plenty, willingly serves thy lotus-foot with her tribute.

NATAL-TUNE.*

Ya tra tyah s'va sa nas ta th^g gha

na va sah svās thya pra dah sar bba dā

• jf bā uññ au kba • push ta tññ ja

* The Kafirs of Natal and the Zulu Country, by J. SHOOTER; London, 1857.

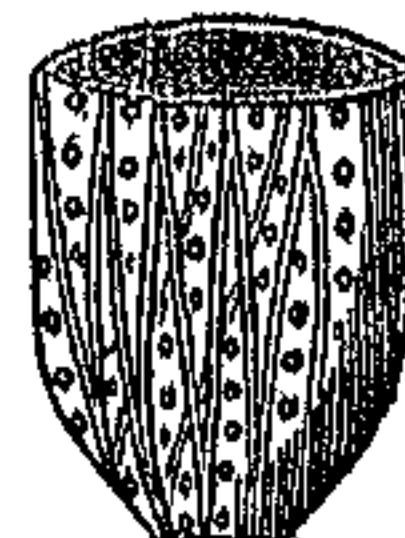
नि पं धं गं गं चं चं चं चं
न य नि सी यो अ र ला अ

नि नि पं पं सा पं गं गं चं नि
यः श सा ल कु ति भिः स दा व

नि पं पं पं पं पं पं पं पं पं
अ वि ० धि ० सं भि वि तः को

पं पं गं पं चं चं चं चं चं चं
वि ते श आ ल लि स रो ल हं

नि नि नि धि धि धि धि धि पं पं पं
व अ क दः सं से व ते सोत रु कु ॥१६॥



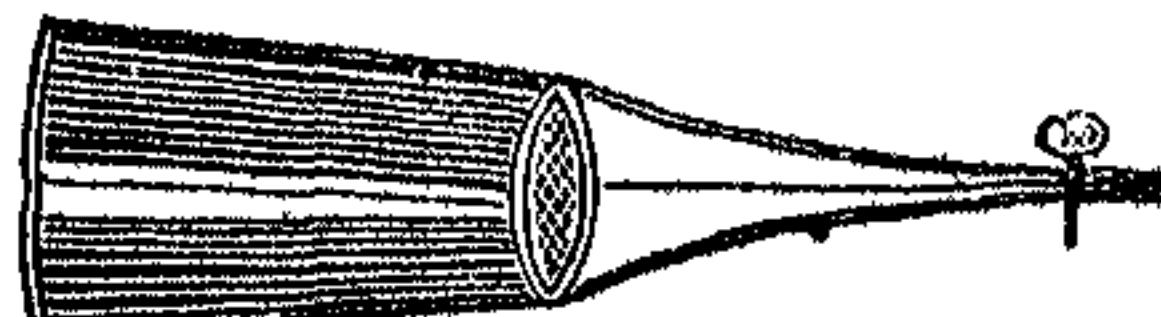
na ya ti sví yor bba ra tvá ohohá

yah s'a syá lañ kri ti bhih sa dá ba

hu bi — dhaih — sañ bhú shi tah so

pi te Na ta lañ ghri sa io ru lañ

ba hu ka raih sañ se ba te sot su kah, (19.)



(१३) काफल्लीण्ड।

अनुष्ठुभ्।

नदीना निवहैव्यासः काननैरुपशोभितः ।

काफल्लीण्डाफिकान्तःस्थः सुखं लेभे तदाक्षयात् ॥२०॥

काफल्लीण्डादेशीश गतिः ।

॥ कट कट ॥ कट चट ॥ कट कट ॥ गं कट नि ॥
 न दी ना नि व च आ० सः

 ॥ ध प म ॥ गं ग ॥ गं ॥ कट ध ॥
 का न ० नै र प ० शो

 ॥ ध प म ॥ कट कट चट ॥ कट चट ॥ कट कट ॥
 भितः० का० क ल्लीण्डा फि का

 म ॥ कट नि ॥ ध ध म ॥ गं ग ॥
 न्तः० स्थः ल ल ० ले भे

 ॥ गं कट नि ॥ ध प म ॥
 ल ० दा अ० यात् ॥ २० ॥

(13) KAFFIRLAND.

(20.)

INTERCEPTED by rivers and adorned with groves, Kaffirland, lying in the bosom of Africa, enjoys bliss under thy benign protection.

KAFFRI TUNE.*

Na df náñ ni ba hair byá p tah
 ká ua — nai ru pa — b'ó
 bhi tah — Ká — ffr lan dA fí oán
 tah — sthah su kha ñ le bhe
 tea — dá s'ra — ykt. (20.)

* "Ten Years in South Africa," by J. W. D. Moodie; London, 1836.

(१४) केप्रकलोनी ।

अनुष्टुप् ।

महाराज्ञि महावीर्यं प्रदर्श्य निजसेनया ।

कलोन्यधिकाता वीरान् पराभूत्य त्वया उच्चः ॥ २१ ॥

हटेण्टटीया गतिः ।

सा चं गं । म ॥ म । सा मं पं ध
 म ० ० ० हा रा जि ० ० ०

नि ध नि ॥ सा नि ध मं मं सा ध सा ॥
 ० म ० ० हा वी र्यं प्र ० ० ०

म ॥ सा चं गं मं मं ॥ सा मं पं ध
 ० इ ० ० श्व नि ज ० ० ०

(14) CAPE COLONY.

(21.)

HAVING defeated the heroic Dutch, after a display of thy wonderful valour by means of thy forces, thou didst, O Great Empress ! bring the Cape Colony under thy Imperial Sway.

HOTTENTOT-TUNE.*

The musical notation consists of three staves, each with a treble clef and a key signature of one flat. The first staff begins with a measure of two beats, indicated by a '2' above the clef. The lyrics below the first staff are: Ma — — há iá júi — — —. The second staff begins with a measure of three beats, indicated by a '3' above the clef. The lyrics below the second staff are: ma — — há bír yyáñi pia — — —. The third staff begins with a measure of three beats, indicated by a '3' above the clef. The lyrics below the third staff are: ÷ da — r s'ya ni ja — — —.

* "Ten Years in South Africa," by J. W. D. Moodie; London, 1835.

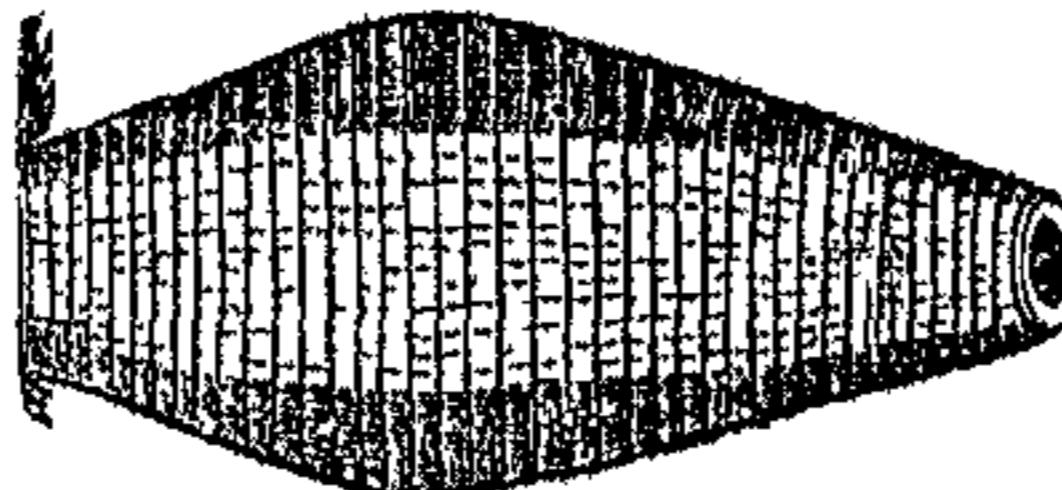
नि धानि | सा नि धि म | सं सा धि सा |
 ० व ० ० न या ० क ० ० ०

म गं म | पं गं म ध | सा चं सा |
 ० ल ० ० ल वि ल ता वी रान्

चं सा चं गं सं ध | सा धं म गं म |
 प रा ० ० ० भ ० ० ०

पं गं म ध | सा चं सा | चं सा चं गं |
 य ० ० ० ल ० ० या ० ० ०

म ध | सा ध म |
 ० ० ड च ० ॥ २१ ॥

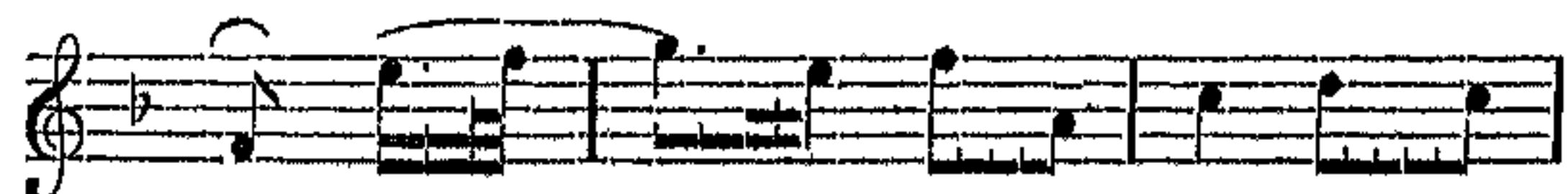


CAPE COLONY.

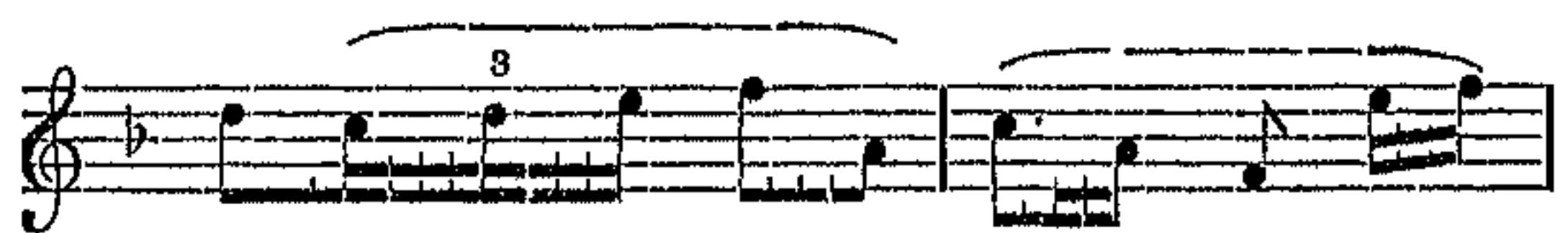
77



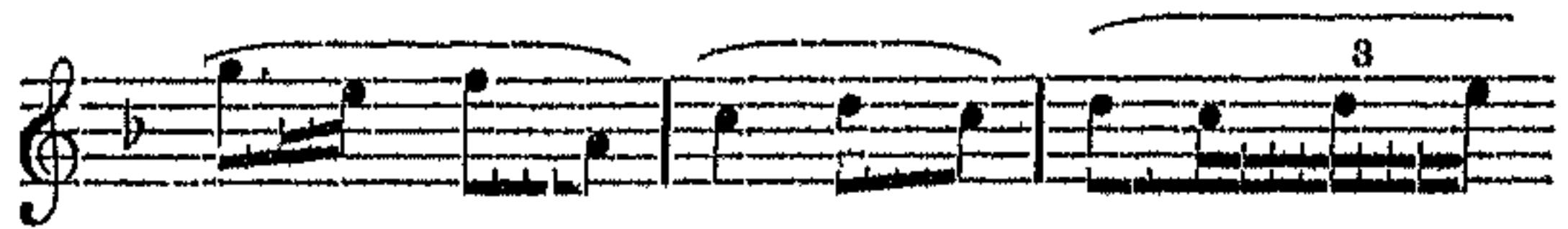
— so — — na yá — ka — — —



— io — — nya dhi kri tá bí rán

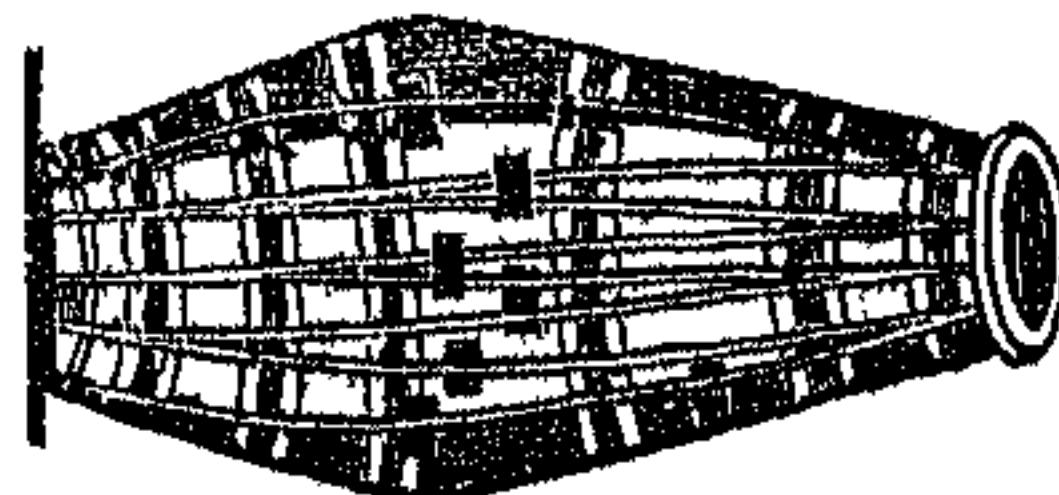


pa rá — — — — — bhú — — —



ya — — — — — tva — — — — —

(21.)



(१५) सिरालियोन् ।

इन्द्रवज्रा ।

यस्मिन् जगत्प्राण उ जीवनम्
 स्वयौगिकत्वं सततं दधार ।
 वद्वीर्यवत्तां प्रसमीक्ष्य सोऽयं
 सिरालियोन् त्वां शरणं चकार ॥ २२ ॥

(१६) सेनिगाम्बिया ।

शेनी ।

६ । ६ । ६ । ६ । ६ । ६
 वीक्ष्य ते सदाशयत्वमृभुतं
 राज्यपालनम् राघवेन्द्रवत् ।
 सेनिगाम्बिया निजेष्ठया कर्त
 अपदाम्बभूव ते पदाम्बुजे ॥ २३ ॥

(१७।१८) गोलाङ्कोष्टलेगसी ।

इन्द्रवज्रा ।

त्वत्कीर्तिपाशेन हृष्टं हि वज्रो
 गोलाङ्कोष्ट च लेगस् स्वजनातुरागं ।
 हित्वा करे ते निजसम्मदानं
 क्षत्वातुकालं हरतः सुखेन ॥ २४ ॥

(15) SIERRA LEONE.

(22.)

SEEING thy valour, Sierra Leone, whose air and water are congenial to life, has had recourse to thy protection.

(16) SENE GAMBIA.

(23.)

VIEWING thee the favoured child of Honesty, and thy empire ruled like the kingdom of Rāma, Sene Gambia willingly pays tribute before thy lotus-foot.

(17, 18.) GOLD COAST AND LAGOS.

(24.)

SPELLED-BOUND by thy fame, Lagos and the Gold Coast, having, at the sacrifice of their parental affection, entrusted themselves to thy hand, pass away their time in happiness and peace.

नियोजातीयकण्ठसङ्कीर्तम् ।

१५।१६।१७।१८

— चंट सां नि ध प चंट गं चंट चंट गं चंट—
य ० ० ० ० चिन् ज गत प्रा ण उ जी

— ध प म ग चंट ग चंट ध चंट गं चंट—
व न ० ० ० ० अ ल वौ गि क

— ध चंट ध चंट ध ध ध नि ध—
वं स त त द धा र लहु थी

— ध नि ध प ध प नि नि सां नि—
थं व तां प स मी, अ सो थं

— ध नि ध प प चंट चंट चंट नि—
सि रा लि योन् लां थ ० र ०

— सां सां सां ध नि नि नि प—
च ० च ० का ० र ० ॥२५॥

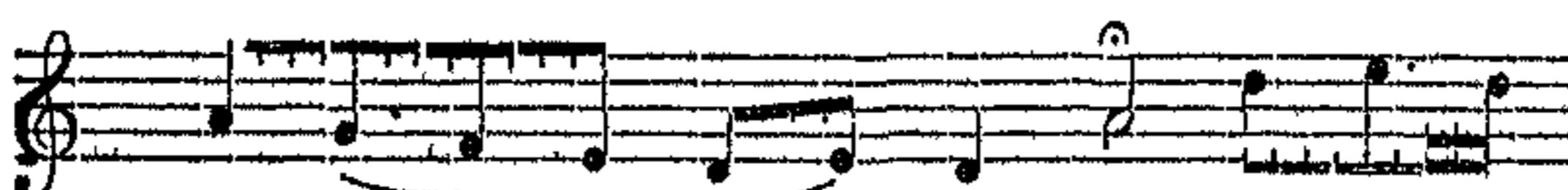
A NEGRO VOCAL PERFORMANCE.*

15, 16, 17, 18.

Andante.



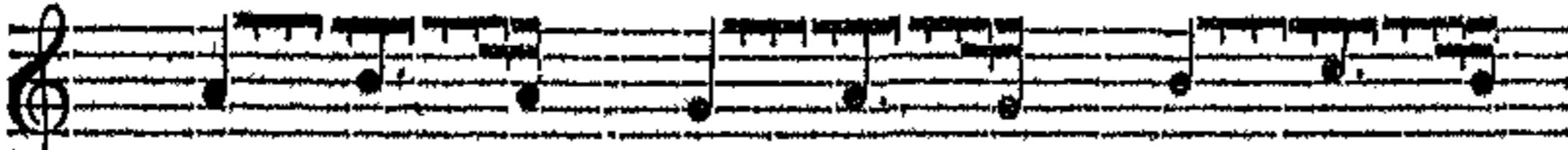
Ya — — — smiu ja gat prá pa u jí



ba na — — — n cha sva yau gi ka



tvañ̄ sa ta tañ̄ du dhā ra 'tyad bṛ

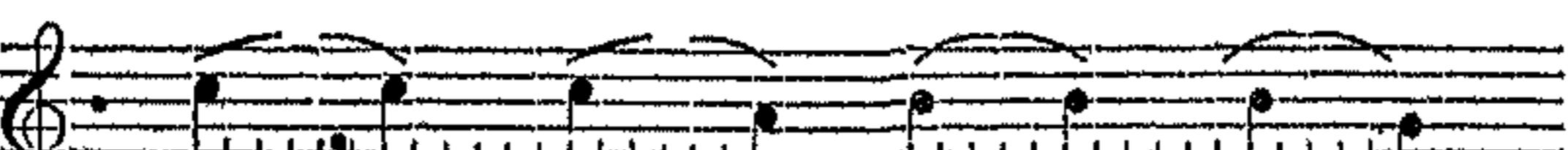


yyo ba ttan pra sa mi kabyo so yosi

Presto,



* Sier ra Loo ne tyfñ s'a — ra —



196 10 (99)

* Mission from Cape Coast Castle to Ashantee, by T. E. Bowditch; London, 1810.

कृं कृं कृं नि सां सां सां ध
वी ० ल्य ० ते ० स ०

नि नि नि प ध ध ध नि प
सा ० श ० अ ० ० ० ०

प ध कृं ध कृं कृं गं कृं गं कृं
ल म झ ० ० ० ० ० ० तं

ध कृं गं कृं गं कृं नि कृं कृं गं कृं
रा ल पा. ल न ल ० ० ० रा ल

कृं गं कृं ध ध नि ध ध ध नि ध
वे ल वत स ० नि ० गा ० लि ०

ध ध नि ध प प नि कृं नि कृं कृं
या ० नि ० जे ल या क र ल य

SIERRA LEONE, SENE GAMBIA, &c.

89

Bi — kshya — to — sa —

Andante.

da — sa — ya — — — —

rá jya pá la uap oha — — — — Rá gha

ben dra bat Se — ne — Ga m bi —

a — ui — je chohha yá ka raff ar pa

॥ चट नि नि चट चट गा चट गा नि चट
आ ख भ व ० ० ० ० ० ० ०

ध ध नि ध ध ध नि ध
ते ० प ० दा ० बु ०

ध ध नि ध पि पि पि पि
जे ० ॥२३॥ त्वत् ० की नि पा शे

नि ध पै चट सां चट नि नि ध नि प
न ० ह० ल० हि ० व ० ल० ०

चट चट गा चट ॥ ध ध ध चट चट चट
गोलडू ० कोष्ठ० च० ल० गस० ल०

नि नि नि पि पि पै नि नि नि
ज० ना ल० रा ग० ० हि

SIERRA LEONE, SENE GAMBIA, &c.

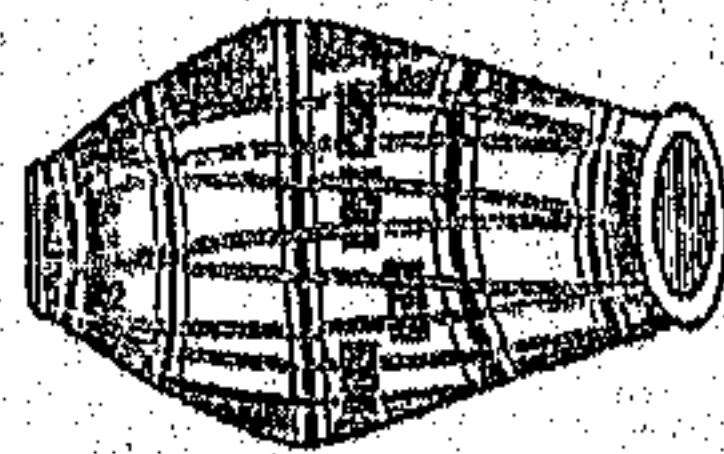
85

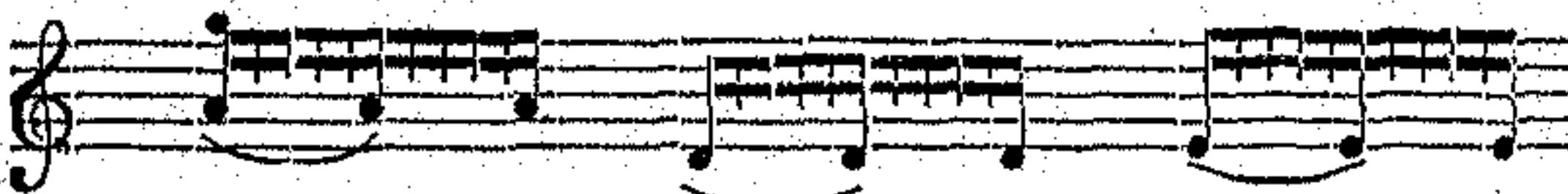
ध ध ध चृत चृत चृत ग ग ग
ला ॥ क ॥ ते ॥ नि ॥ ज

चृत चृत चृत ॥ चृत चृत चृत ग चृत चृत
स अ दा न ला तु का ल

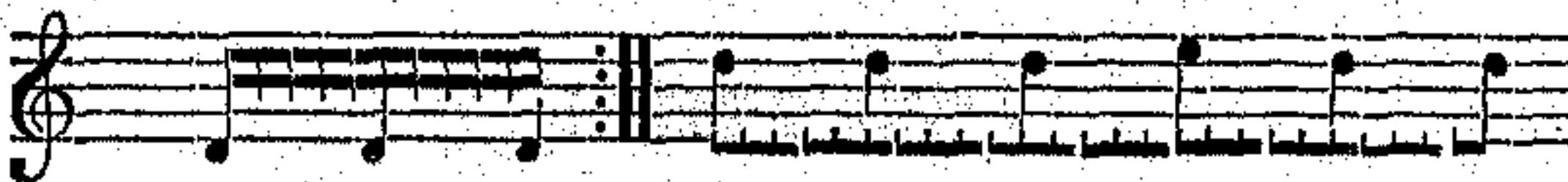
सा नि सा नि ध नि ॥
ह र त ल ख न ॥ २४ ॥

इति श्रीभिक्टोरियामामूर्त्ये धार्मिकास्यराज्यवर्णनं नाम
क्षितीवयपरिच्छेद ।

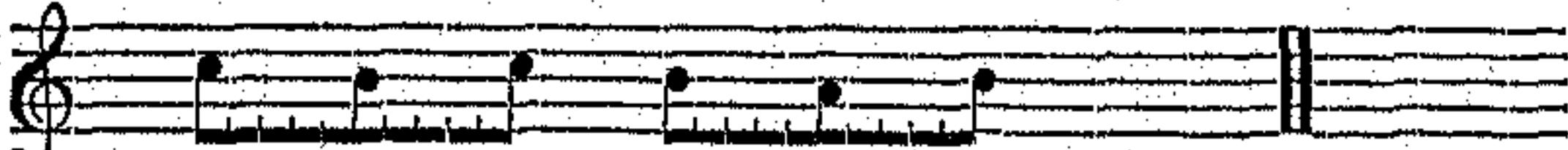




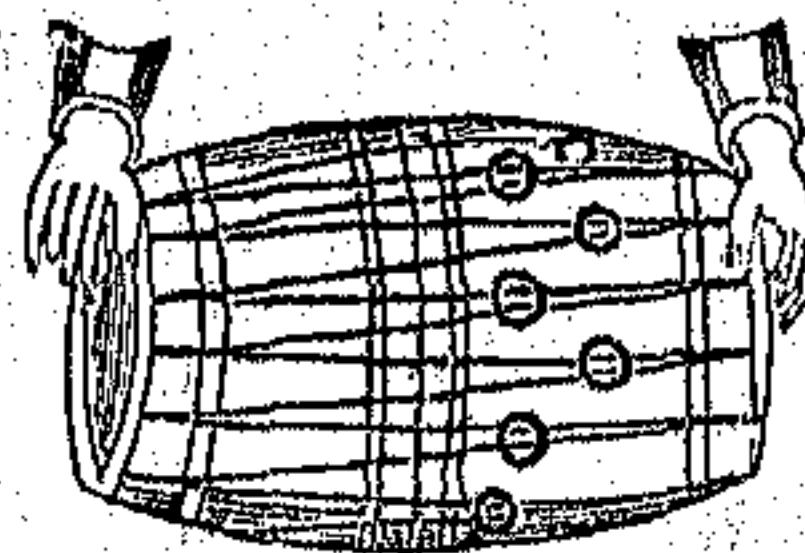
tvá — ka — ro — te — ni — ja



sam — pra — dā — nañ — kri — tvá — nu — ká — lañ



ha — ra — thah — sñ — khe — na. (24.)



तृतीयपरिच्छेदः ।

इतरौप् ।

(१६) मालूठा ।

सुग्धरा ।

यत्त्वो भर्त्तप्रसङ्गः अमरतनयवित् सभ्यतापूर्ण आदा-
वाक्यान्ता टर्किभिर्यौ वज्जश्वसतिभूर्खर्वरा दुर्गरस्या ।
घोनापाठौ च वीर्यैः धरणिसुविदितं दर्शयित्वा गृहीता
सेदानीं ते करस्या भवति सुखवती रिक्यपूर्णाम् मालूठा ॥२५॥

मालूठीया गतिः । (टेरेश्वरी)

गं गं । गं गं । चृं गं मं । गं गं ।
य ल त्वो म र्त्र ० ० स ङः

मं गं चृं । सं नि ध । पं धं नि ।
अ म र त न य वि ० त ०

धं धं । पं धं पं । मं चृं । मं प्रं मं ।
स भ ता पूर्ण आ रा वा ० ०

CHAPTER III.

EUROPE.

(19) MALTA.

(25.)

MALTA, thickly peopled, blessed with fertility and strengthened by fortresses—whose people are inured to labor, versed in politics and enlightened by civilization—which was formerly attacked by the Turks—and which was taken by Bonaparte after having displayed heroism of world-wide renown, has grown rich and happy under thy dominion.

ITALIAN DANCE (TARANTELLA)

The musical score consists of three staves of music in 3/8 time, treble clef. The lyrics are written below the music, corresponding to the notes. The lyrics are:

Ya tra tye mar tya — — sañ ghah

s'ra ma ra ta na ya bi — t,

sa blyna ta pur pa a da, ba — —

गं सा । गं मं गं । चट् चट् । गं पं । धं ।
का ला ट कि भि या व ज ह व

गं गं । गं धं पं । मं गं चट् । गं
स ति भु क रा ॥ ॥ ॥

गं । मं मं । गं गं । पं पं । धं धं ।
गं र ल्ला यो ना पा ठी च वी

नि ॥ नि ॥ नि ॥ धं पं । मं गं चट् । सा धं पं ।
र्थ ध र यि उ वि ॥ ॥ ॥ दि तं द

मं गं चट् । सा नि ॥ ध । पं ध नि ॥ ध ।
र्थ यि ला ट ही ता ए ॥ ॥ ॥ दा

मं पं मं । मं गं सा । मं पं मं । मं गं सा ।
नो ते क र ल्ला भ व ॥ ॥ ॥ ति उ ल

मं गं चट् । सा नि ॥ ध । पं ध नि ॥ ध ।
र्थ ती रिक् य रु यां ज मा ल ठा ॥ २५ ॥

A musical score for a vocal piece, likely a hymn or chant. The score consists of six staves of music in common time, featuring a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written in a non-Latin script, possibly Devanagari, and are aligned with the musical notes. The lyrics are as follows:

krán tā Tur key bhír yā ba hu nri ba
 sa ti bhú iue bbn iá — — dur
 ga ra kályá Bg na v̄ pāl tā cha bīr
 yañ dha ra yi su bī — — di tañ dar
 sā yi tvá gri lí tā se — — dā
 niñ te ka ra sīhā bha ba — — ti su kha
 ba tū sīhā thā pūr̄ gām bā Māl — — ta. (25.)

(२०) गोजो ।

वसन्ततिष्ठकम् ।

१६ । १६ । । १६ । । १६ । १६

मालूटावश्चत्वमगमत् हङ्कुर्गवङ्म
 दुर्जेयमप्रियगणैः स्तरा अदासीत् ।
 गोजोऽप्रशस्तमपि ते शरणागतं तत्
 भिक्षुटोरिये पदनतं सु कारं ददाति ॥ २६ ॥

सिसिष्यामसि । (पार्वतीनिया ।)

धृ । कृ ॥ ग ॥ म ॥ प ॥ धृ ॥ नि ॥ धृ ॥ प
 मालू टा व श च त्व म गा मत् ह
 म गा म ॥ प सा म ॥ गा कृ सा कृ गा ॥
 ह ङुर्ग व ङ्म दुर्जे य भ म प्रि य
 ध धृ ॥ म म ॥ गा कृ सा कृ गा ॥
 गणैः स्तरा अदा सीत् गो

(20) GOZO.

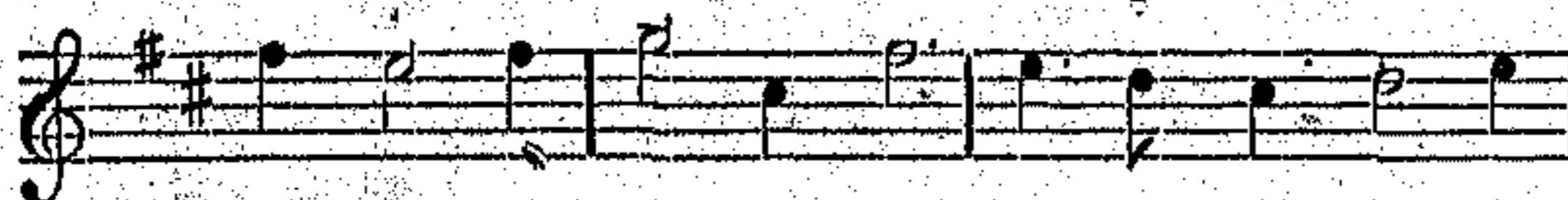
(26.)

SUBJECT to Malta and well-fortified by an impregnable fortress, the little island of Gozo, O Victoria! has bowed to thy rule.

SICILIANA-TUNE (PARTHENIA.*).



Mal tā ba s'a tva ma ga mat dri



rha dur ga bad dhañ dur je ya ma pri ya



ga nail su ta rāñ ya dā sit Go

* Specimens of various styles of Music by Wm. Crotch, Mus. Doc.

ग ॥ ग ॥ म ॥ ग ॥ कट् सी ॥ कट् ग ॥ ध ॥ ध ॥ म ॥
जो प्रश्न लाम पि तेश रणग

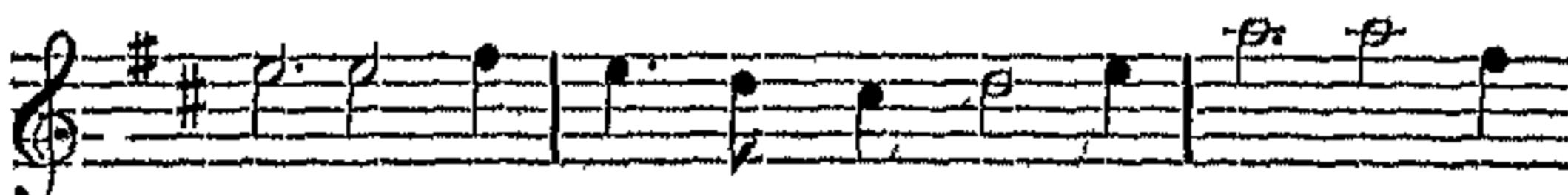
ग ॥ कट् सी ॥ नि ॥ सी ॥ कट् ग ॥ म ॥ नि ॥
तं तद भिक् ठो रि ये प इ न

ध ॥ नि ॥ म ॥ ग ॥ कट् ॥ कट् ॥ कट् ॥
तं तु कर द दा ति ॥ २५ ॥

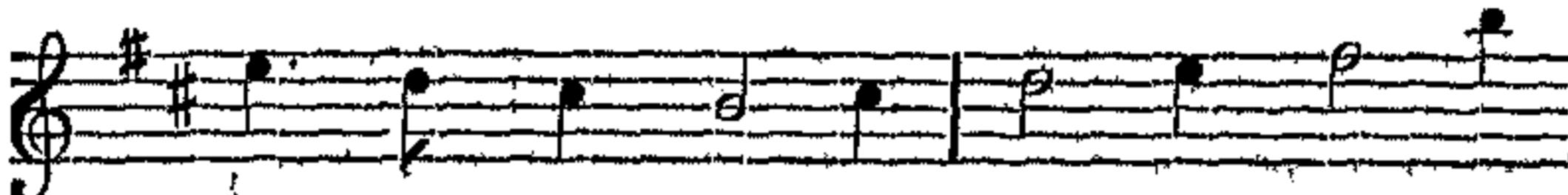


GOZO,

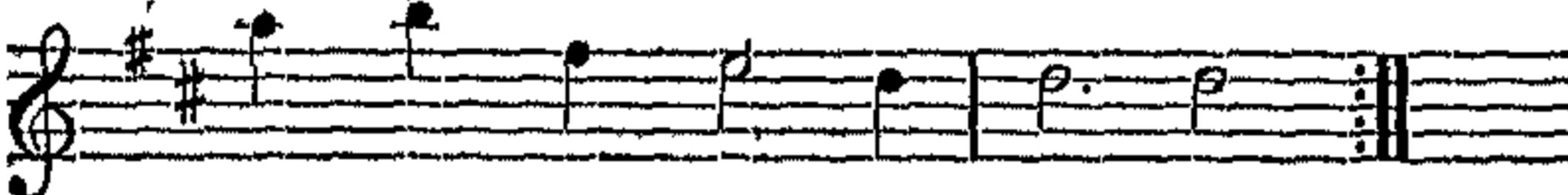
05



zo pra s'as ta ma pi te s'a ra ná ga



tañ fat Vic to ri ye pa da na



tañ mu ka rañ da dá ti. (26.)



(२१) जिवालटार्।

खंभरा।

गेवेलटारिक् लुर्गातिशयहङ्करे शतुशङ्काविहीने
 जिवालटारि खसैन्यैः समरङ्गनिषुणैरुभ सुर्थो गटहीते ।
 स्वेनीया दुर्निवारासादतुलसुषमासुगधचित्ता हि गंत्वा
 दोहुं सर्वे परासा अतिशयविधुराः सम्भूतुर्विशेषात् ॥ २७ ॥

स्मैन्देशोथा गति ।

पं पं | सां गं सां सां | कं नं कं कं |
 गे वेल् टा रिक् ल ड गं ति श व
 गं नं पं पं | पं नं गं नं कं |
 व ङ् त रे श व श ङा वि
 सां सां नि सां धं | पं चं कं |
 ही ने जि वाल् टा रि ल कै.
 कं कं सां ॥ ॥ गं नं | पं पं नं |
 खै च म र ल नि प व

(21) GIBRALTAR.

(27.)

O MOTHER! when Gibraltar, strengthened by the strong-built fortress of Gebel-Tarick, and therefore impervious to enemies, was taken from the Moors by thy forces, well-versed in warfare, the Spaniards, attracted by her matchless beauty, were involved in a war resulting in their mortification and defeat.

SPANISH-TUNE.*

Ge bel Ta rick su dur ga ti s'a ya
 dri rha ta re s'a tru s'af k'a bi
 h'i na Gib - val - ta ri sva sai
 nyah sa ma ra su ni pu yai

* From GARIBALDI.

मं गं मं गं | कटं कटं सां | गं गं |
र अ सु थो र ही ते से नी

पं पं मं | मं गं मं कटं | कटं कटं सां |
या उ नि वा रा ला द त ल ल

पं पं | सां गं सां सां | कटं मं कटं कटं |
घ भा तु अ चि ता हि ग ला यो

गं मं पं पं | पं मं गं मं कटं |
शु स अ य रा ला अ ति श

सां सां नि सां ध | पं कटं कटं |
य वि तु रा स र अ अ व

कटं कटं सांः
वि श ष षात् ॥ २७ ॥

GIBRALTAR.

99

ram ba Moor bhyo gri 'hf te Spain f

a dur ni bá rá sta da tu la su

sha má • mug dha chit lá hi ga tvá yo

ddhuñ sar bbe pa rás tā • a ti s'a

ya bl dhu rāh sam ba bhú vur

bi 's'e shát, (27.)

(२२) हेलिगोल्यागड् ।

शाहू लविक्रीष्णितम् ।

शोभेते समलूकमे वज्जधने यस्तिन् निषद्ये तथा
 डेन्मार्कीखरदश्यतामविरतं श्रीर्षे स्वके यद्यधौ ।
 मातखदवशवर्ज्जित तत् स्वयमभूत् सहेलिगोल्यागड् यत-
 सास्मान्ते जनदुर्लभं का उ प्रुभादृष्टं हि वक्तुं द्यमः ॥ २८ ॥

जेनिसुदेशीया गति ।

नि ॥ सानि ध पौ ध नि पा ॥ ध ध नि ॥
 शो भे ते स म लू क मे व ज्ज ध

सानि ध पौ ध नि पा ॥ ध गा ॥ ध नि ॥
 शे य स्तिनि प वे त या ॥ डेन्मार्की

सां चट्ट गं गं गं ॥ चट्ट चट्ट चट्ट सानि ध ॥
 श र व श ता म वि र तं शी र्षं

नि ॥ नि सानि सां ध ॥ नि ॥ नि सानि सां
 श के य द धौ मा त श्वद व श व

(22) HELIGOLAND.

(28.)

HELGOLAND, which is adorned with rich parts of surpassing beauty and which was under the sceptre of the Danish Monarch, has of itself come under thy Imperial Rule. O mother! who can describe thy most exalted fortune.

DANISH-TUNE.*

S'o bhe te sa ma nut ta mo ba hu dha
ne ya smiu ni sha dye ta thi 'Den mark s
s'va ra ba s'ya ta ma bi ra tañ s'ir she
s'va ke yad da dhau ma tas tvad ba s'a bar

* LA BORDER.

धृनि चट सानि धा गगधनि सानि
ति तद स य भ भूत स ल वि गोल्यार्ड,

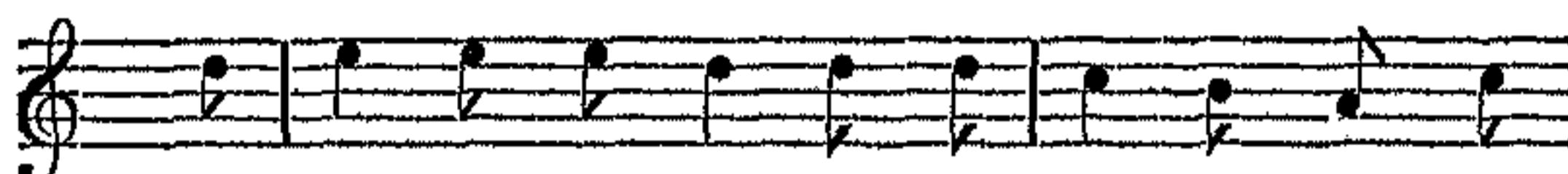
चट गंगं गं चट चट चट सानि ध सानि
य त स आ ते ज न ल व भं क

निध पा ध ध ध ध ध ध ध ::
उ शु भा व ए हि व लु श भः ॥ २८ ॥

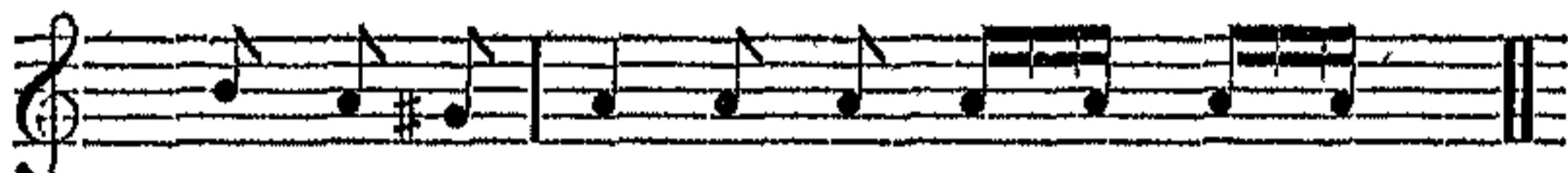




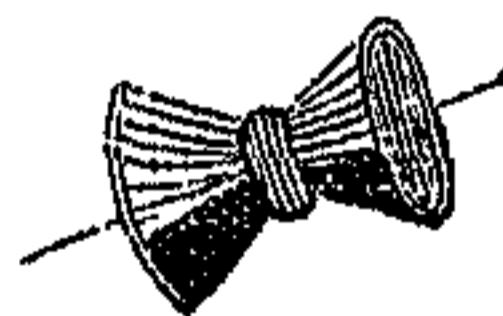
tti · tat sva ya ma bhūt sad Ho li go land



ya tas· tas māt te ja na dur la bhāi ka



u s'u bhā drish tañ hi bak tuñ ksha mah. (28.)



(२२) इंलण्ड।

श्राद्धे खविकी दितम्।

वायुः स्वास्थ्यकरस्तथानलसतासम्पादको निर्मलः
शस्यालङ्घतिभूषणा वसुमती यत्रोर्बरत्वेन च !
वाणिज्याकरभूमिषु प्रभवति श्रेष्ठं यदानन्दक्षत्
देवानाभपि मानसं हरति यत् हृष्टं महाशीभया ॥ २१ ॥

यत्रत्यो मनुजो वली सुचतुरो विद्यातुरागी अमी
तेजस्ती हृष्टसाहसो मतिमतां श्रेष्ठोऽतुलो विश्रहे ।
शिल्पाद्येष्वपराजितः सुविज्ञा मध्येश्वरीः सर्वदा
इंलण्डालशिरो ददौ तदपि ते धर्तुं न सिंहासनम् ॥ २० ॥

यु अक्षम् ।

इंलण्डीया गतिः ।

खण्डनसु खयेक्षटि ।

कृं कृं सा कृं ध प म ग म प

वा युः ० सा ० स्य क र ल या

म ग कृं सा । कृं कृं सा कृं ध प ग

न ल स ता स म्या ० द ० को नि ।

(23) ENGLAND.

(29.)

THAT scene of sweet delight, England—the principal region of commerce—whom fertility ornaments with corn—and who, clothed with beautiful sceneries, ravishes the minds even of the Gods—

(30.)

A land whose children are powerful, intelligent and laborious, and possess a strong zeal after erudition—whose sons are animated with indomitable energy and unshaken courage, and stand pre-eminent among the sagacious, and unrivalled in war—and whose children excel in arts, and occupy the most prominent place in the world of commerce, holds thy Throne on her head.

ENGLISH-TUNE.*

London's Loyalty.

Bá yuh — svá s thyá ka ras ta thá
na la sa tá sam pá — da — ko nir —

* Specimens of various styles of Music by WM. CROTON, Mus. Doc.

॥ गं चट गं चट गं सा चट ॥ सां गं
 गं लः ए स्या लः ल ति भु ष णा
 सां गं सं पं ॥ गं पं सां पं ॥ चट गं सं
 व ल म ती य लो ल र ले ल च
 पं धं चट मं पं धं ॥ मं धं चट धं ॥
 वा लि ज्या क र भु मि ष प्र भ
 पं सं गं चट सा पं धं नि[△] सा धा ॥
 व ति अ ॥ उ य दा न ल्ल शात्
 पं सं गं चट सा सं गं ॥ मं गं मं
 दे वा ना ॥ म पि मा न सं च
 पं मं पं धं धं ॥ नि[△] सा चट सा चट ॥
 र ति यत् ह ए म ला शो भ - या ॥२४॥
 इं लगडीया गतिः ।
 होम सहस्र होम् ।
 मा ॥ धं नि[△] नि[△] सा ॥ सा ॥ धं धं सा ॥ नि[△] धं
 य ल लो स तु जो व ली ल ल तु ॥

mma lah s'a syá lañ kri ti bhù sha ná
 ba sú 'ma tí ya tror bba ra tve mā oh
 bá, yí jyá ka ra bhú mi shu pra bhá
 ba ú s're sh thañ ya dá nan da krit
 do bá ná — ma pi má na s'añ ha
 ra ti yat drish tañ ma há s'o bha yá (29.)

ENGLISH-TUNE.*

Home Sweet Home.

Moderato.

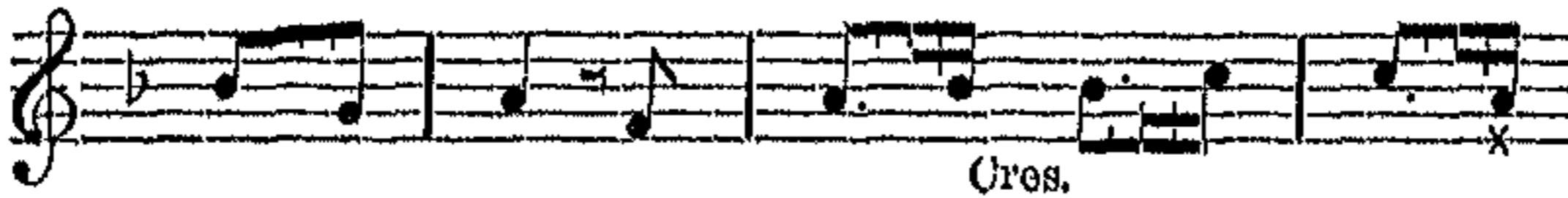
Ya tra tya ma mu jo ba lí su cha tu

* HAMILTON'S Modern Instructions for the Pianoforte, nowly enlarged and improved by CARL CZERNY.

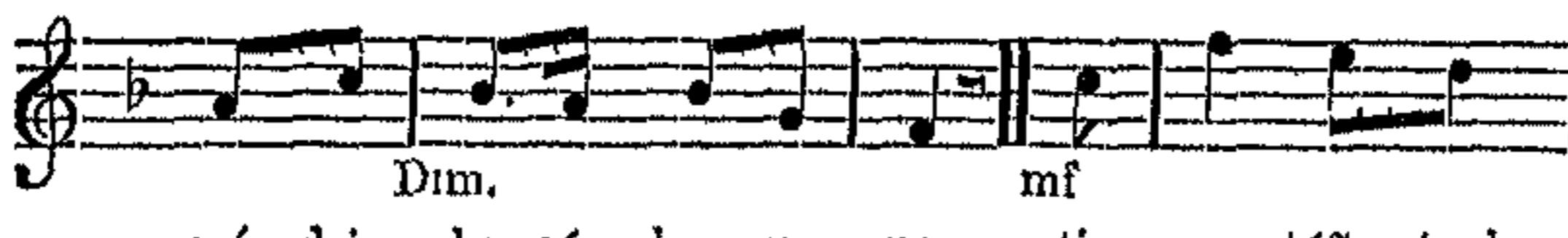
नि॑ प॒ ध॑ म॑ ध॑ नि॑ नि॑ स॑ स॑ ध॑
 रे वि धा तु रा गी अ भी ते ज
 ध॑ स॑ नि॑ ध॑ नि॑ प॒ म॑ ॥ ॥ स॑ म॑ ग॑ चट॑
 खी ह ड॑ सा ह सो म॑ ति॑ म॑ त॑ अ॑
 स॑ ध॑ स॑ नि॑ ध॑ नि॑ प॒ ध॑ स॑ म॑ ग॑
 अ॑ त॑ लो वि॑ ग्र॑ ल॑ शि॑ ला॑ दे॑ ष॑ प
 प॒ म॑ ग॑ चट॑ स॑ ध॑ स॑ नि॑ ध॑ नि॑ प॒
 रा जि॑ त॑ छ॑ व॑ शि॑ ज॑ म॑ ष॑ ग्र॑ ल॑
 म॑ म॑ ॥ स॑ नि॑ प॒ म॑ प॒ ध॑ ध॑ स॑
 अ॑ रा॑ त॑ ल॑ ल॑ ल॑ ल॑ शि॑ रे॑ र
 म॑ ग॑ चट॑ स॑ ध॑ स॑ नि॑ ध॑ नि॑ प॒
 ख॑ त॑ र॑ पि॑ त॑ ध॑ अ॑ त॑ ल॑ सि॑ जा॑
 म॑ म॑ ॥
 अ॑ रा॑ ॥ १० ॥

ENGLAND.

100



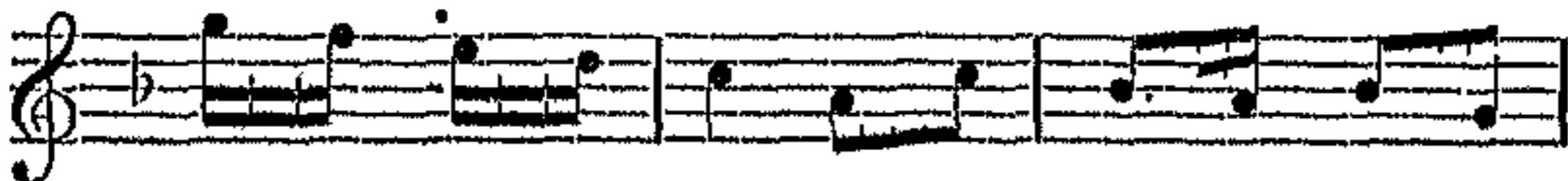
ro bi dyā nu rā gí s'ia mí te ja



sví dri rha sá ha so ma ti ma tāñ s'esh



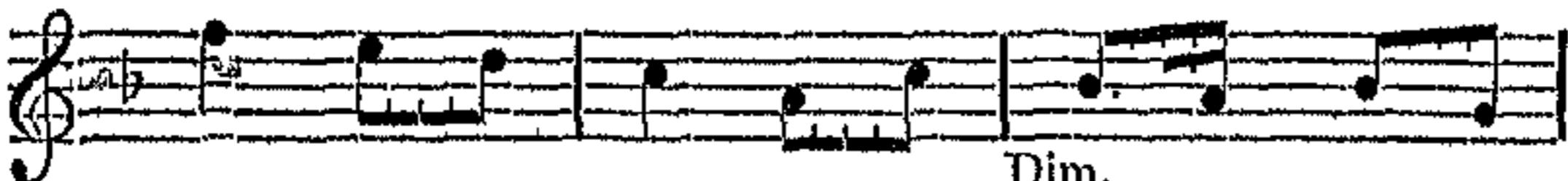
tho tu lo bi gra he s'il pā dyo shva pa



rā jí tah su ba yi jāñ ma dhyo gra yih

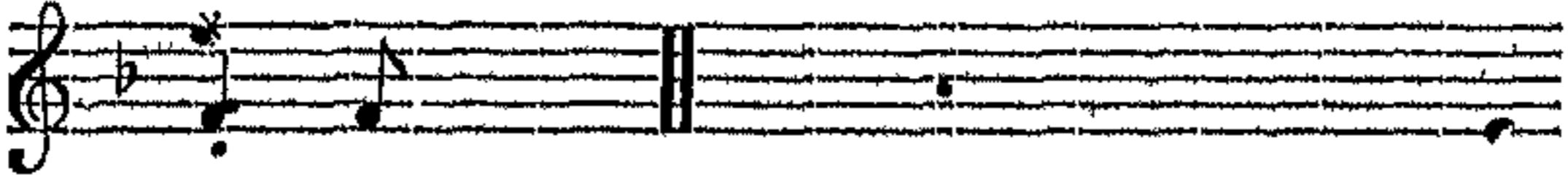


sar bba dā Eng lan dā tma s'i ro da



Dim.

dau ta da pi te dhar tāñ nu siñ há



sa nass. (30.)

(२४) स्कट्टलण्ड ।

श्राद्ध लविक्रोड़ितम् ।

वासः स्त्रिग्नधगुणः सदा ससलिलो भूमिस्थातुर्वरा
 यच्चात्यन्तिकवन्धुराक्षविजना नैपुण्यपारं गताः ।
 मत्त्वाः कष्टसहाः परिश्वरताः शिल्पात्मकाः स्वत-
 स्वत् स्कट्टलण्ड् स्वशिरोरुहैर्ननु पदान्मोजं सदा माष्टि ते ॥३॥

स्कट्टलण्ड् देशीया गतिः । (अलष्टु लंसिनि)

धं | चृं चृं चृं चृं मं | गं चृं चृं गं मं |
 वा सः सि ग्न गु णः स दा स

चृं चृं मं धं | नि सा | धं मं मं चृं
 स लि लो । भू मि स था तु व्य

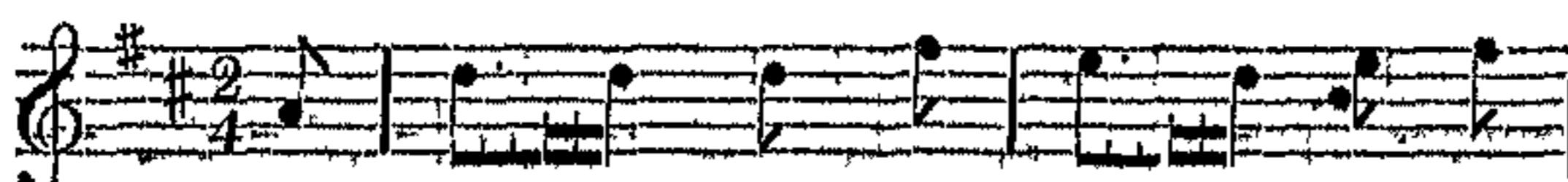
गं चृं गं मं गं | चृं नि नि धं | चृं ||
 रा य त्रा त्व नि क व त्व रा त्र

(24) SCOTLAND.

(31.)

SCOTLAND, whose air, though full of moisture, is yet refreshing—whose land is though sterile and uneven, yet the peasants there have received the height of agricultural art—and those sons are hardy, laborious, and fond of skill, pays homage to thee.

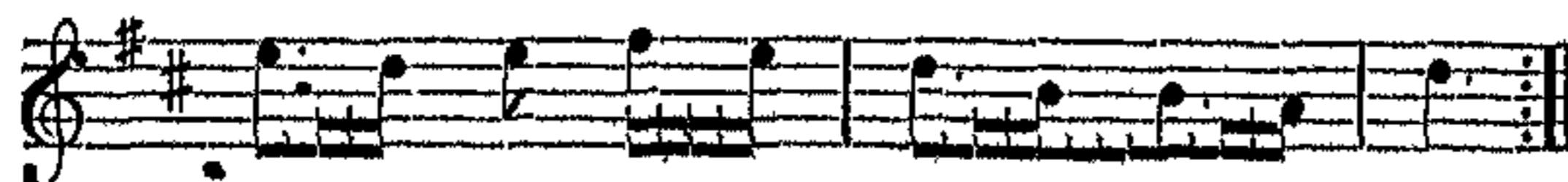
SCOTCH-TUNE.*

Auld Langsyne.

Bá · yuh snig dha gu nah sa . dā sa.



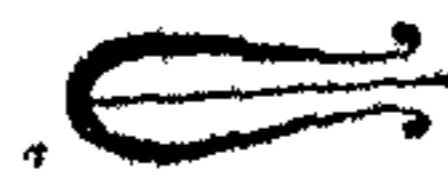
. sa li lo → bhū mis ta tha nūs uba



. rā ya tra tyan ti ka ban dhu rā kri

* From a Selection of popular Airs.

नि ॥ ध मि मि कृ ॥ गि कृ गि मि पि ॥
 षि ज ना नै उ ख पा रै श ताः ॥
 ॥ ध मि मि धि ॥ नि कृ ॥ धि मि मि कृ ॥
 म च्चाः क ष स हाः प रि अ म
 ॥ गि कृ गि मि गि ॥ कृ नि नि धि ॥ कृ ॥
 र ताः शि ल्ला तु र काः श त ल्लत
 ॥ धि मि धि पि मि गि कृ ॥ गि कृ
 ल्लाद् ल्लाद् ल्ल शि रो श कै श त
 ॥ गि पि मि गि ॥ कृ नि नि धि ॥ कृ ॥
 प दा ओ जः स दा भा दि ते ॥३॥



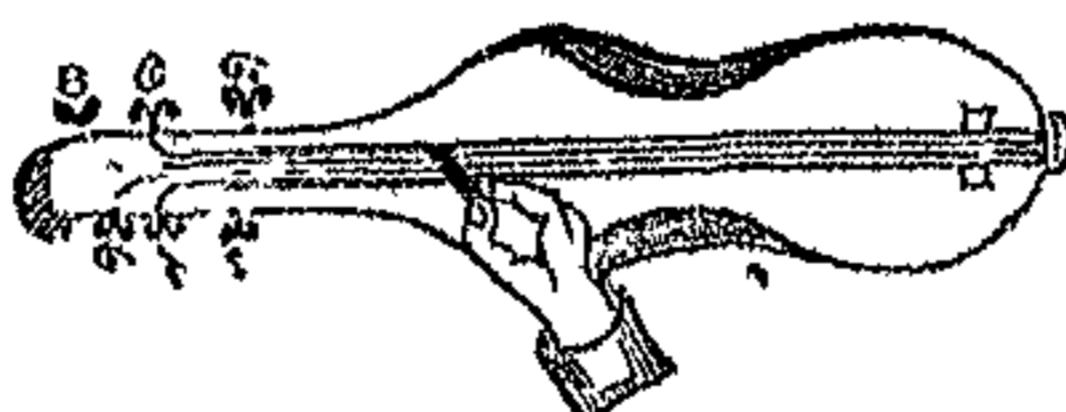
shi ja ná nai pu nya pá rāñ ga tāh

mar ttyāh kash tā sa bāh pa rí s'ra ma

ra tāh s'il pá nu rak tāh sva tas tat

Soot land sva s'i ro ru hair na nu

pa dám bho jañ sa dí mār shti te. (31.)



(२५) आयर्लंड् ।

शार्दूलविक्रीडितम् ।

यस्मिन् भज्जिमती धरा सहस्राः सन्तु अचित्ता नराः
 सद्वकृत्वसुपारगा अतिशयं कष्टस्त्रोदृश्च माः ।
 वायिज्ये धनवृक्षिकारिणि तथा शिखेलसा निर्भया
 आयर्लंड् तव शासनं नहि कादा वोद्धुश्च तज्जेच्छति ॥२५॥

आइस्त्वितः । (इरिन् गो प्राच् ।

नि॑ ग॒ म॑ ग॒ च॑ ट॑ ग॒ च॑ ट॑ | स॑ नि॑
 य स्मिन् भ ज्जि म ती ध रा स

स॑ च॑ ट॑ स॑ नि॑ प॑ प॑ | ध॑ प॑ म॑ ग॑
 ह द याः क नु ष्ठ चित्ता न राः

ग॒ नि॑ | स॑ च॑ ट॑ ग॒ || नि॑ | ग॒ म॑ प॑ प॑
 स ह कृ त्व सु पा र गा अ ति ।

(25) IRELAND.

(32.)

IRELAND, the land of undulating and romantic aspect, whose people are hardy, intelligent and cheerful, and are the favored children of Eloquence—and whose men, though idle in the pursuit of arts and wealth-augmenting commerce, are still fearless in every undertaking, longs to lie ever under thy dominion.

IRISH-TUNE.*

Erin go brach.

Yá smin bháis gi ma tí dha rá sa

hr̄ da yáh san tush ta ohit tá na ráh

ság bak tri tva su pá ra gá a ti

* Specimens of Various Styles of Music, by Wm. Crotch, Mus. Doc.

— नि धि पं मं पं मं | गं मं पं
 श यं क इ श सो इं ल माः

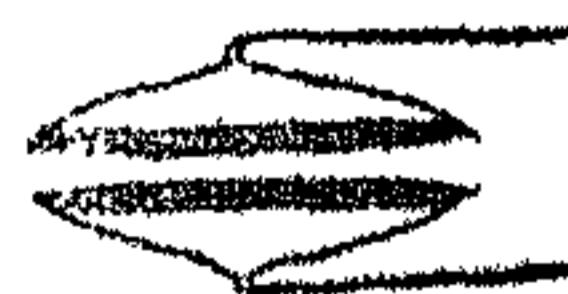
— मं गं गं चं गं चं | सं चं गं
 वा णि ज्वे ध न व शि का ॥

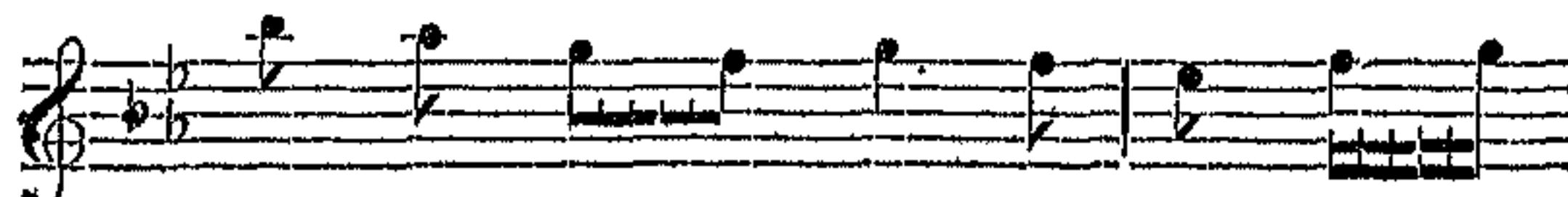
— चं सं नि धि धि पं नि गं गं | गं मं
 रि ॥ णि त आ णि ज्वे ल सा नि

— गं चं गं चं | सं नि सं चं सं नि
 भ या आ य लंग्ड त व शा स न

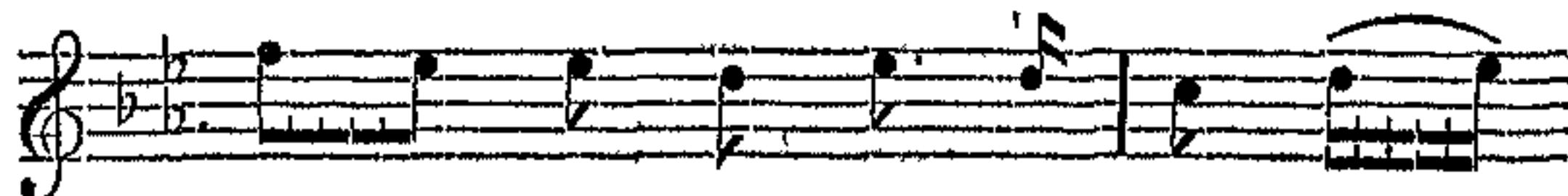
— पं पं | धि पं मं गं गं नि | सं चं गं
 न हि क दा वो इ श त ले छ ति ॥२३॥

इति श्रीभिकृदीर्घासामूर्ख्ये इउदोपीयरात्मवर्णर्त्त नाम
 लतीयपरिच्छेद ।





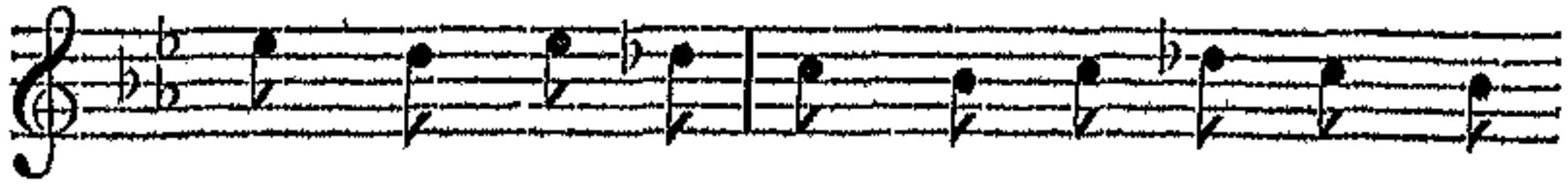
s'a yáñi kash tañi cha so rhun ksha máh



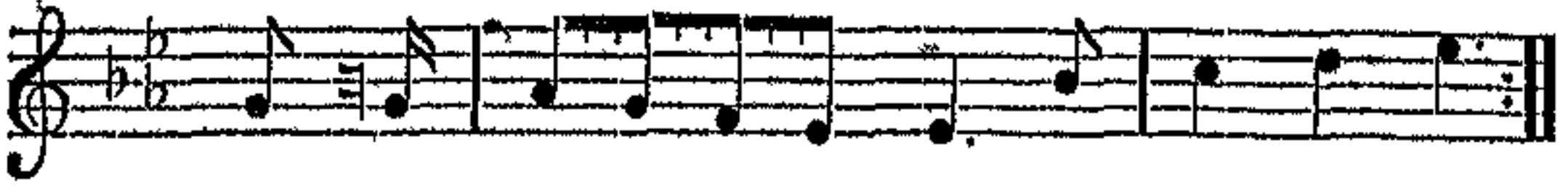
bá · yí jye dha na brid áhi ká —



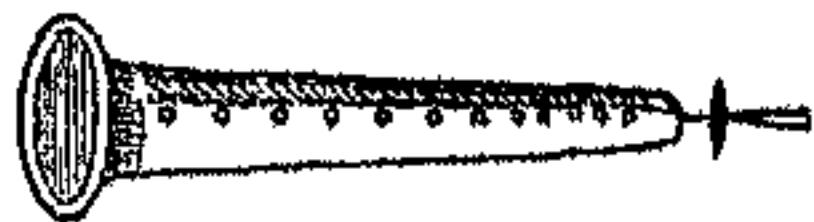
ii — , ni ta thá sil po la sá nir



bha yá I- re- land ta ba. s'a sa nañi



na hi ka dá bo rhuní cha tan nech ohha ti. (32.)



चतुर्थपरिच्छेदः ।

आमेरिका ।

उत्तरामेरिका ।

(२९) नवस्कोसिया ।

अनुष्टुभ् ।

सा नवस्कोसियास्तेव उर्बरा हि क्वचित् क्वचित् ।

कालायसद्वद्वारजन्मभूख्वतकरे स्थिता ॥ ३३ ॥

उत्तरामेरिकादेशीया गतिः ।

चट् चट् नि ध नि ध प प
सा न व स्को सि या ० स्ते
व ० उ र्ब रा हि क्वचित् क्वचित् का
नि ध प म ध ध ध प ध प म
सा य सद्वद्वारजन्मभूख्वत
क न ध प ॥ ३३ ॥

CHAPTER IV.

AMERICA:

NORTH AMERICA.

(26) NOVA SCOTIA.

(33.)

CONTAINING gem-like patches of exuberant vegetation, and mines of precious iron and coal, Nova Scotia is under thy benignant rule.

NORTH AMERICAN-TUNE.*

Sheet music for a North American tune, numbered 33. The music is in common time, with a key signature of one flat. It consists of four staves of music, each with a treble clef and a 'b' below it. The lyrics are written below the notes:

S₆ No- va- Soo- ti- a s tye

ba — ur bba r₄ hi kva ohit kva ohit kā

la ya sa mri dasi gā ra jan ma bhūs tva₄

ka res thi t₄. (33.)

* Specimens of Various Styles of Music, by Wm. Crotton, Mus. Doc.

(२७) निउफाउण्ड्लॅण्ड ।

मणिमध्यं ।

६ ॥ ६ ६ ६ ॥ ६

यन्निउफाउण्ड्लॅण्ड प्रवर्त्तैः
 काङ्गारसंघैः स्थातमभूत् ।
 कुञ्जभाटिकालिसानिलवार्
 स्थाख्यात्तरं तत्त्वे करदम् ॥ २४ ॥

उत्तरामेरिकादेशीया गतिः ।

कृत् कृत् ॥ धू धू ॥ सा सा ॥ गं गं ॥ कृत् ॥
 य न्नि उ फा उण्ड्लॅण्ड प्र व त्तैः
 सा सा धू धू ॥ मं मं ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥
 काङ्ग भा स कं यैः स्था त
 धू धू मं ॥ धू धू मं ॥ सा सा धू ॥
 मं भूत् कुञ्जभाटिकालि सा नि
 गं कृत् नि ॥ गं कृत् नि ॥ सा कृत् सा धू ॥
 ल वार् स्था ख्यात् त् त् ॥ शे क
 मं मं मं ॥
 ० ८ ८ ॥ २४ ॥

(27) NEWFOUNDLAND.

(34.)

THAT domain of the noble Cod and of pestilential vapour—
Newfoundland, pays tribute to Thee.

NORTH AMERICAN-TUNE.*

Yan Ne w- fo- und- land pia ba raih

Cod jha sa sañ ghaih khyā ta

ma bhūt kuj jha ti kā lip tā ni

la bār svās thyā ha rāñ ta t tō ka

— ta dāñ. (34.)

* CAPTAIN Cook's Natural History of Man, London, 1805, p. 571.

(२८) प्रिन्स् एड्वोयार्ड् द्वीपः ।

षष्ठुष्टुम् ।

द्विग्भिः स्थापितो व्यासः अषिभिर्मत्स्यजीविभिः ।
प्रिन्स् एड्वोयार्ड् लघुद्वीपसे मानति स्त्रांसनम् ॥३५॥

उत्तरामेरिकादेशीया गतिः ।

सा सा सा | सा सा सा | सा सा सा |
व ० ठिग् भिः स्था ० पि तो ०

सा नि ध | सा सा सा गौं | सा नि ध |
व्या सः अ षि भि र्मत्स्य जी वि भिः

नि | नि | नि सा ध | प॒ ध नि | ध |
प्रिन्स् एड्वोयार्ड् ल घु द्वी ० प

ध | ध नि ध | ग म॒ प॒ ध | ध | ध |
ल मा ० न ति ० स्त्रा स नम् ॥३५॥

(28) PRINCE EDWARD ISLAND.

(35.)

The little Prince Edward Island, which was colonized by the British, and which is inhabited by cultivators and fishermen, acknowledges thy golden dominion.

AMERICAN TUNE.*

Bri — tig bhis thá — pi to —

byáp tah kri shi bhir mat syn 'jí bi bhih

Prince Ed- w- ard la ghu dví — pas

to 'má — na ti — su 'sí sa naú. (35.)

* A Voyage Round the World, by CAPTAIN DIXON; London, 1789, p. 242.

(२६) कानाडा।

अनुष्टुप्।

शतश्च पञ्चपञ्चाशत् वर्षाण्युपनिवेशिता ।

कानाडा फ्रान्सिसकैः पञ्चाहदे दुष्टत्करेषु च ॥ ३६ ॥

कानाडादेशीया गतिः ।

— चट् धं धं धं | धं धं धं धं | धं पं गं |

श त श प श प श र ० श त् व व र्ष

— पं पं चट् | चट् गं चट् || चट् नि नि नि |

शु प नि वै शि ता का ना डा फ्रा

— नि नि नि नि | नि गं चट् | पं पं चट् |

निस कैः प शा ह दे द शत् क रे

— चट् गं चट् ॥

० शु च ॥ ३६ ॥

(29) CANADA.

(36.)

CANADA, which was founded more than a century-and-a-half before by the French, has come under thy Imperial sway.

CANADIAN TUNE.*

S'a tñi' cha pañ cha pañ chá — s'at bar shá
 nyu pa ni be s'i tá Ca- na- da Frán
 gi kuh pas' chád da de yush mat ka re
 shu cha. (36.)

* Specimens of Various Styles of Music, by Wm. Croton, Mus. Doc.

(३०) कुइवेक् ।

अनुष्टुभ् ।

फैञ्चन्वयसमुझूतैरधुषितो भहान् ।

कुइवेक् सर्वशस्याच्छिष्टति ते पदे नतः ॥ ३७ ॥

उत्तरामेसिकादेशीया गतिः ।

नि॥ सा नि ध ॥ प प ग ग ग ॥
 फै ञ्च न्व य स मु झू तै र्ज

प ध नि ध ॥ प प ग ग ग ॥
 चै र धु षि तो भ हान् कु इ

प प ध नि ध ॥ प ग ॥ प ध ॥
 वैञ्च स र्व श स्या अ लि उ ति

नि ध प प ॥ ग ॥ ॥ ३७ ॥
 ते प दे न तः ॥ ३७ ॥

(30) QUEBEC.

(37.)

COLONIZED by the French and smiling with plenty, great
Quebec has bowed at thy Imperial feet.

CANADIAN-TUNE.*

Fie noh nva ya sa mud bhū tair ja
 nai ra dhyu shi to ma * hān Qu e.
 b̄eo sar bba s'a syā dhyas tish tha ti
 * te pa do na tah. (37.)

* Specimens of Various Styles of Music, by Wm. Crotch, Mus. Doc.

(२१) निउब्रन्स्तुद्रक् ।

अनुष्टुभ् ।

निउब्रन्स्तुद्रक् प्रायः काननैः परिवेष्टिः ।

नदीविच्छिन्नभूभागो रुद्धाति ते पदाश्रयम् ॥ ३८ ॥

उत्तरामेरिकादेशीया गतिः ।

॥ ग ॥ ॥ चट् म ॥ ॥ ग ॥ ॥ ग ॥ ग ॥ ॥ चट् म ॥ ॥ ग ॥
न उ ब न्स् उ द्रक् प्रा यः का

ग ॥ ग ॥ ॥ म ॥ ग ॥ ॥ ग ॥ ग ॥ ॥ म ॥ ग ॥ ॥ ध ॥
न नैः प रि वे षि तु न दी

॥ ध ॥ ॥ प ॥ म ॥ ग ॥ चट् ॥ ॥ प ॥ ॥ प ॥ म ॥ ग ॥ चट् ॥
वि च्छिन्न भू भा गो रु द्धा ति ते

॥ ग ॥ सा ॥ ॥ चट् ॥ चट् ॥
प दा श्र यम् ॥ ३८ ॥

NEW BRUNSWICK.

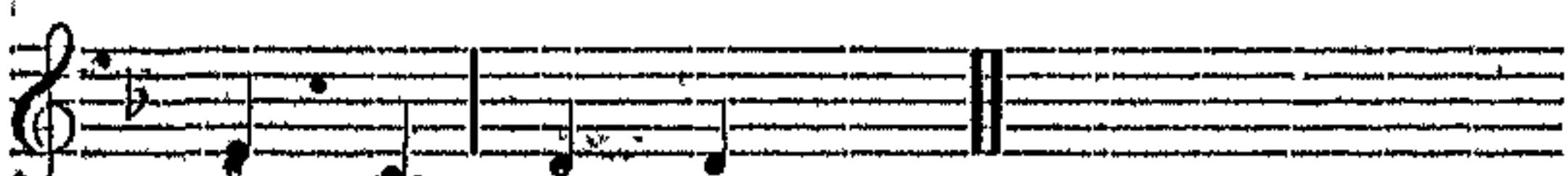
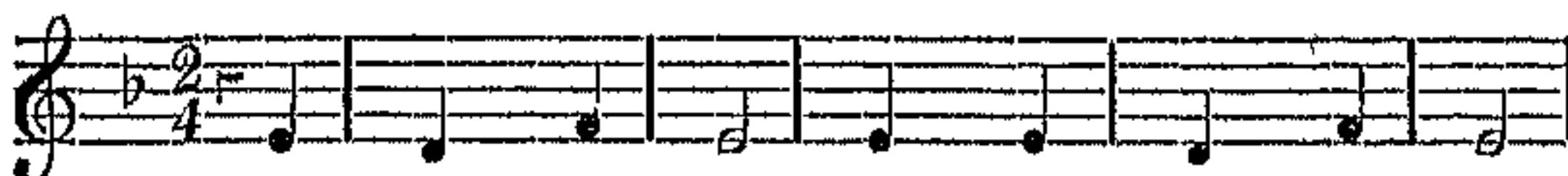
120

(31) NEW BRUNSWICK.

(88.)

ENCIRCLED by forests and deeply indented by the sea, New Brunswick has taken shelter at thy rosy feet.

CANADIAN-TUNE.*



* Specimens of Various Styles of Music, by Wm. Crotch, Mus. Doc.

(३२।३२) दृष्टिश्वकलम्बियावाङ्मुवारौ हीपौ ।

प्रवोधिता ।

॥ ६ । ६ ॥ ६ । ६ ॥ ६ ।

क्षम्बकालुक्त्वाज्ज्ञात्तिश्वकलम्बिया ।
कनकाकरान्वितदृष्टिश्वकलम्बिया ।
अटवीतिरोहितधरज्ज्ञावाङ्मुवार्
तव शासनं वहति शीर्षदेशके ॥ ३२ ॥

उत्तरामेहिकादेशीया गतिः । (रस्कुरमेक्षु मीतम् ।)

चट्टं चट्टं चट्टं गं ॥ चट्टं गं चट्टं ॥ नि नि नि सां ॥
क्षम्बका लु क्त्वा ज्ञात्तिश्वकलम्बिया ॥
नि पं पं ॥ धं पं पं पं ॥ धं पं पं पं ॥
श्य दा । कनका करान्वित तव ॥
पं पं पं पं ॥ पं चट्टं चट्टं गं ॥ चट्टं गं चट्टं ॥
दिश्वकलम्बिया अटवीति रोहित ॥
न ध र ज्ञ वा ङ्मु ॥ वार त व शी ॥
नि नि नि सां ॥ नि पं पं ॥ धं पं पं पं ॥
न ध र ज्ञ वा ङ्मु ॥ वार त व शी ॥
पं पं पं पं ॥ पं पं धं ॥ पं पं धं ॥
क्षम्बक वहति शीर्षदेशके ॥ ३२ ॥

(32, 33) BRITISH COLUMBIA AND VANCOUVER ISLAND.

(30.)

BRITISH COLUMBIA, dear to the cultivator, prolific and teeming with gold; and Vancouver, environed by deep forests, bear thy dominion on their head.

NORTH AMERICAN-TUNE,*

Esquimaux Song.

Kri sha kā iu kú lā ba hu dhā — su
 s'a sysa dā ka na kā ka rá nvi ta Bri
 tish Co- lumb- ia n a tā bf ti ro hi
 s ta dha rafī cha Van- cou- — ver ta ba s'a
 sa naū ba ha ti s'ir sha de s'a ke. (30.)

* Journal of a Second Voyage for the Discovery of a North-West Passage, from the Atlantic to the Pacific, by CAPTAIN W. E. PARRY, London, 1824, page 581.

(२४) श्रीयेष्ट इग्नियान् द्वीपपुञ्जस् ।

श्राद्धं लविक्रोडितम् ।

जामेकाखिटगुया तथा डमिनिका नेभिस् च भिक्टोरिये
वार्वेडोस् तद शासने सुखमिता द्वीपा अतटर्टला ।
येणाडाख्यकवार्मुडास् प्रभतिभिद्वीपि: सद्यलैः सतः
स्त्रीयाह्वक्प्रतिमैः करैस्त्रव पदान्मोजं सदा चाल्यते ॥४०॥

भारतान्ता ।

६६६६६ ॥॥॥ ६ ॥ ६ ॥ ६ ॥ ६

सेण्टक्रिडोफारमितवलभागसौ द्विनिङ्डांड् तथा
सेण्टभिन्सेण्टाह्वतवज्जधनज्ज सेण्टलुसिथाख्यकम् ।
ठोवागोऽपि स्वजनवशतां विच्छाय सु वाहमान्
मल्ट् सेराट् ते वहति सततं सुशासनमाह्वला ॥४१॥

श्रीयेष्ट इग्नियान् द्वीपपुञ्जीया गति ।

४०।४१

सा सा सा । सा सा चट चट चट चट गं ।

जा मे का खिड ० ० ० रु धा ०

गं गं गं गं चट चट । सा सा सा ।

त था ० ० ० ० ० ड मि नि

(34) WEST INDIA ISLANDS.

(40.)

JAMAICA, Antigua, Dominica, Nevis and Barbadoes, O Victoria! are happy by thy rule; hence Tortola, Grenada, Bermuda and others lave thy lotus-feet with the blood of tribute,

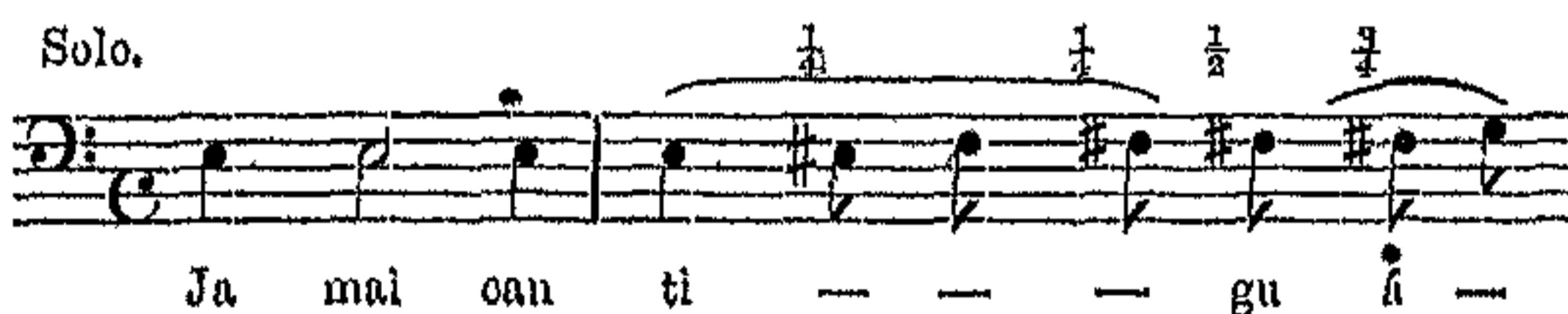
(41.)

INVINCIBLE St. Christopher and Trinidad, wealthy St. Vincent and St. Lucia, Tobago and Bahama, Montserrat and Anguilla, are jubilant under thy maternal care.

WEST INDIA-TUNE.*

(40, 41.)

Solo.



Ja mal can ti — — — — gu a —

Chorus.



ta tha — — — — Do mi ni

* Councillor Tilesius.

सा सा ॥ सा सा कट कट कट कट गा ॥ गा ॥
 का ने भिसू च भिक् ठी दि दे वार वे

 सा सा ॥ सा कट कट कट कट गा ॥ गा ॥
 डोस त व शा स ने ल ल भि

 ग ग ग ग कट कट ॥ सा नि ॥ सा कट कट
 ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥
 ता द्वी पा अ त

 कट कट ॥ ग ग सा सा कट कट कट कट
 इट ला श णा डा ख क वार सु

 कट ग ॥ ग ॥ सा नि ॥ सा कट कट कट कट
 डास प्र ल नि भि बी यै ल ल वे

 ग ॥ सा सा ॥ सा कट कट कट कट ॥ गा ॥
 ल त ल खी खा खक् प नि यै क

 सा सा कट कट कट कट ॥ गा ॥ सा कट कट
 ल ल ॥ ल ॥ ल ॥ ल ॥ ल ॥ ल ॥

WEST INDIA ISLANDS.

185

कृत कृत | ग | सा सा सा | सा कृत कृत
 दा ० जा ० ल्य ते ॥४०॥ सेरद कि दो

 कृत कृत | ग | सा सा सा नि | सा
 का र मि त व ल भा ग

 सा नि सा नि | सा | सा नि सा नि |
 सौ दि नि डाड त या सेरद ० मिन

 सा | सा सा कृत कृत कृत | ग | सा सा
 के लिला ल त व ल ल ग श सेरद

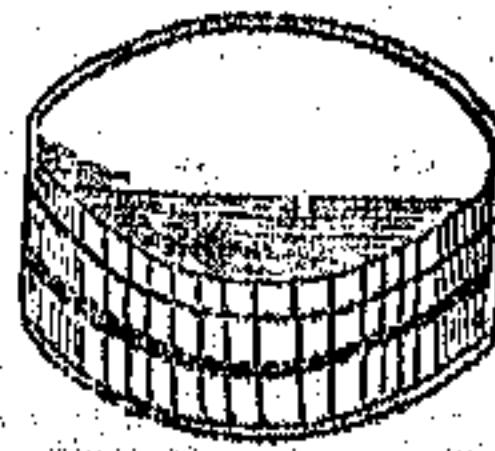
 कृत कृत कृत कृत | ग | सा सा कृत कृत
 ० ल्य ० मि या खर कं दो ०

 कृत कृत | ग | सा नि | सा | सा सा नि |
 वा ० गो मि ख ज न व श

 कृत | सा सा नि | सा | सा सा कृत कृत
 तो वि डा य ल वा ० ० ०

dá — kshá — lya te. (40.) St. Chris- to-
 phe- r mi ta ba la bhá ga
 sau Tri nid ad ta thá St — Vin
 cen ta hri ta ba hu dha nañ cha St.
 — Lu — ci a khya kañ To —
 ba — go pi svá ja na ba s'a
 tán bi há ya nu Ba — — —

चटं चटं ॥ गा ॥ सा सा चटं चटं चटं चटं ॥
 ० ० ० ० ० मान् मख् ० ० ० ० ०
 गा ॥ सा सा चटं चटं चटं चटं ॥ गा ॥
 से राट् ते व च ति स त
 सा नि सा नि ॥ सा ॥ सा नि ॥ सा ॥
 तं लु शा स न मा लु ला ॥४॥



ha man Mont

ser rat te ba ha ti sa ta

tañ su sá sa na máu gu lá (41.)

दक्षिणामेरिका ।

(३५) एसिक्कुइवो, (३६) फक्कलगड़, (३७) डिश्गियाना
(३८) डिमेरारा, (३९) वार्वाइशः ।

मुखचपला ।

प्रथमपादे ६ ॥ ६ । ६६ ॥ द्वितीयपादे ६ ॥ ६ ॥ ६६६
द्वितीयपादे । ६ । ६६ । ६ । ६६६ ॥ चतुर्थपादे ६ ॥ ६६ ॥ ६ ॥

एसिक्कुइवो च फक्कलगड़

डिश्गियाना तथा डिमेरारा ।

मातरतुलवार्वाइशः

त्वां प्ररणीया शरणमगमत् ॥ ४२ ॥

दक्षिणामेरिकादेशीया गतिः ।

कृं नि नि पॅ पॅ । कृं नि नि पॅ पॅ ।
ए सि कु इ वो च फक्कलगड़ व डिश्
धॅ मॅ मॅ कृं कृ । धॅ मॅ मॅ कृं कृ ॥
गि या ना त था डि मे रा रा मा
नि नि सॅ धॅ नि । नि नि सॅ धॅ नि ।
त र त ल वार् वा इश् त्वां श ॥
पॅ पॅ धॅ मॅ पॅ । पॅ पॅ धॅ मॅ धॅ ॥
शी यो श र ण भ ॥ ॥ ग मत् ॥ ४२ ॥
इति श्रीभिक्कुटीरियासामान्ये ज्ञामेरिकास्त्रराज्यवर्णनं नाम
चतुर्थपरिच्छेदः ।

SOUTH AMERICA.

(35) ESSEQUIBO, (36) FALKLAND ISLANDS, (37) BRITISH
GUIANA, (38) DEMERARA, (39) BERBICE.

(42.)

O MOTHER! Essequibo, Falkland, British Guiana, Demerara
and the peerless Berbice have taken refuge under Thee.

SOUTH AMERICAN TUNE.*

Es- so- qu- i- bo oha Falk- land Bri- tish

Gui- a- na ta thá De- me- ra- ra má

tñ ra tu la Bor- b- ioo tvñ s'n ra

yñ sa ja yo ma — — ga mat. (42.)

* *Voyage dans l'Amérique Méridionale*, by ALCIDES d' ORBIGNY.

पञ्चमपरिच्छेदः ।

ओश्येनिया ।

(४०) निउजिलण्ड् ।

वसन्ततिकम् ।

र लै स थो र्व र त या ध र णि प्र सि हुं
अ ज्ञा न ता ति मि र सं द त भ म्य मा सी त् ।
इं रा ज् श्व पै र धि का तं न हु वी ध ने त् ।
हु च्छा नि दं निउजिलण्ड् लभते सुख द्वा ॥४०॥

निउजिलण्ड् इश्वीया गति । (ओयाकारज्ञी)

गी॥ ग॥ ग॥ ग॥ नि॥ सा॥ चट॥ सा॥ चट॥ चट॥
र लै स थो र्व र त या ध र
चट॥ सा॥ चट॥ चट॥ गी॥ ग॥ नि॥ नि॥ सा॥ चट॥
णि प्र सि हुं अ ज्ञा न ता ति मि
चट॥ चट॥ सा॥ चट॥ ग॥ ग॥ चट॥ चट॥ चट॥
र सं द त भ म्य मा सी त् इं रा

CHAPTER V.

OCEANIA.

(40) NEW ZEALAND.

(48.)

CELEBRATED for gems and fertility, New Zealand, which was enveloped in profound darkness, has acquired light and happiness at the hands of English Kings.

NEW ZEALANDER'S TUNE.*

Whakarongo.

Rat nais ta thor bba ra ta ya dha ra

vi pra sid dhañ a jūs na ta ti mi

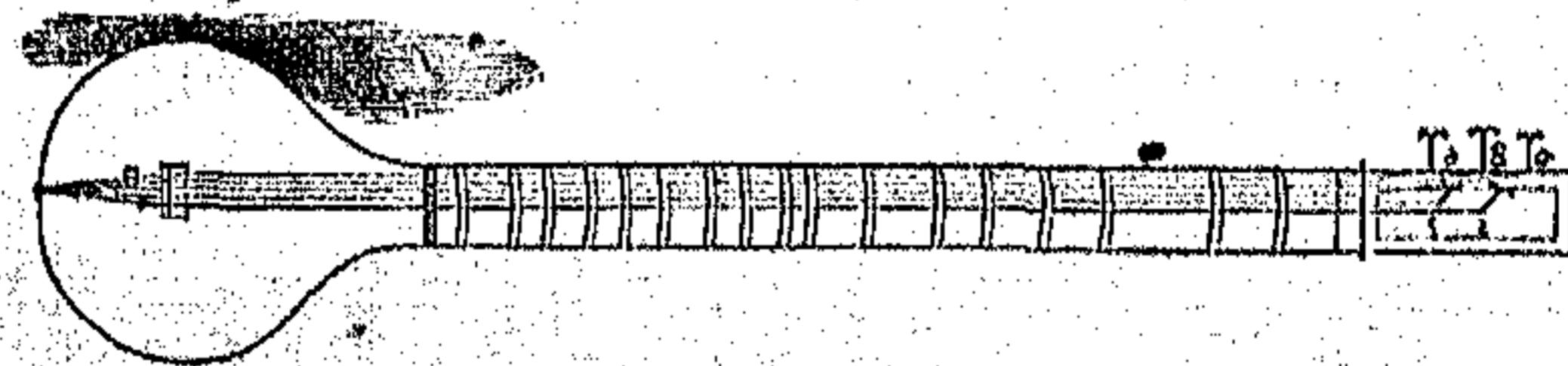
ra sañ bri ta man dha mā sit Eñ rā

* Polynesian Mythology of the New Zealand Race, by SIR GEORGE GREY, London, 1855, Appendix, p. 326.

कृति नि कृति सा गं कृति कृति कृति सा सा ॥
ज व वै र धि ल त न ल वो

सा कृति सा कृति कृति कृति कृति कृति सा ॥
ध ने ल ह छा नि इ नि उ जि

कृति कृति सा कृति कृति ग ग ग ॥
ल ल ल ल ल ल ल ल ॥ ४२ ॥



OCEANIA.

145

j nri · paí · ra · dhi · kri · tañ · ua · nu · bo

dha-ne-trañi-hrich-ohbán-ti-dan-Ne-w-Zea-

land la bha to — su khafi cha. (43.)



(४१) टास्मेनिया (४२) नर्फोक
(४३) अक्लरण्डः ।

एथी ।

। वृ । । । वृ । वृ । । । वृ । वृ । वृ । वृ

प्रशान्तजलधिस्थिता लघुतरा च टास्मेनिया
शुपाशुमतिदखिलतावस्तिभूमिनर्फोक् तथा ।
नर्तं कतिपयान्तरीपगठिताङ्गभक्लरण्ड् शु ते
करं चरणपङ्कजे वज्जतरं ददाति स्वयं ॥ ४४ ॥

— धृ धृ धृ धृ ॥ ॥ धृ धृ धृ ॥ ॥ धृ धृ धृ ॥ ॥

प्र शा न्त ज ल धि स्थि ता ल ल श

— धृ धृ ॥ ॥ धृ धृ ॥ ॥ धृ धृ धृ ॥ ॥ धृ धृ धृ ॥ ॥

त रा च टास् मे नि या शु पा शु स

— धृ धृ पृ धृ पृ ॥ ॥ पृ पृ ॥ ॥ पृ पृ पृ पृ ॥ ॥

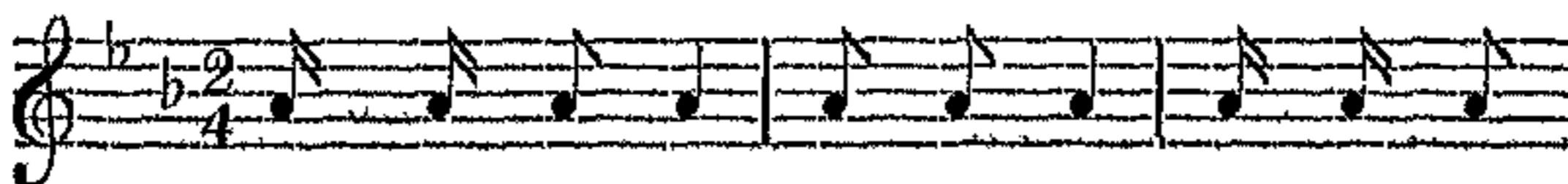
ति द खिता व स ति भूमि नर फोक

(41) TASMANIA, (42) NORFOLK ISLAND,
 (43) AUCKLAND ISLAND.

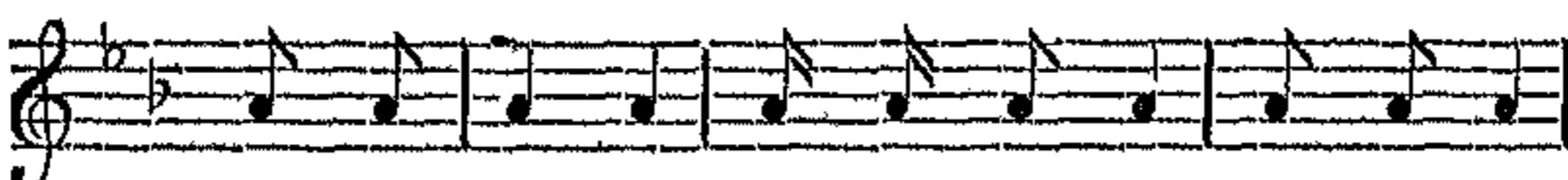
(44.)

The little Tasmania, situated in the bosom of the Pacific,
 the penal settlement Norfolk and the Archipelago Auckland
 joyfully pay homage at thy lotus-feet.

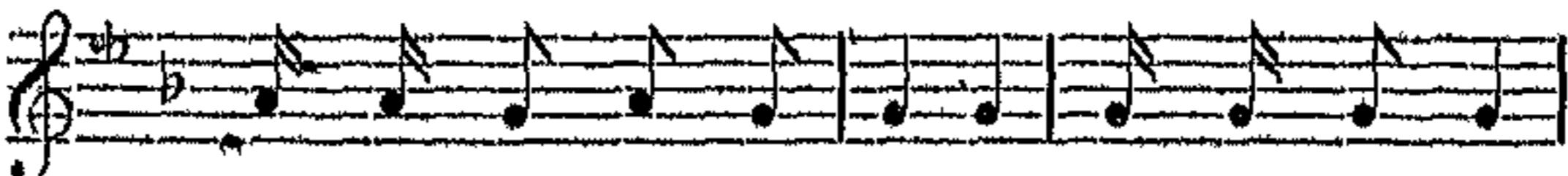
A SONG OF THE NATIVES OF NEW SOUTH-
 WALES, AUSTRALIA.*



Pra s'an ta ja la dhis thi tā la ghu



ta rā oha Tas ma ni a mī pā nu ma



ti day dl tā ba sa ū blū mi Nor folk

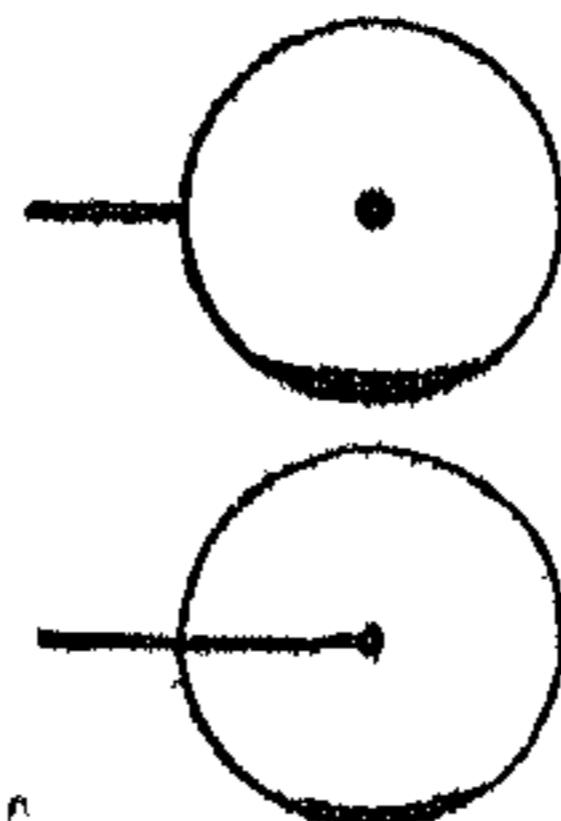
* Musical Curiosities, by EDWARD JOHNS, London, 1811, p. 15.

पं पं पं | पं पं मं पं मं | मं शं |
त थर न तं क ति प या न्त री

ਚੁੱਟੁ ਚੁੱਟੁ ਚੁੱਟੁ ਚੁੱਟੁ | ਚੁੱਟੁ ਚੁੱਟੁ ਚੁੱਟੁ ਚੁੱਟੁ | ਚੁੱਟੁ ਚੁੱਟੁ ਚੁੱਟੁ
ਪ ਗ ਠ ਤ ਾ ਜ ਸ ਕ ਲ ਖ ਤ ਸ ਤ ਕ

— चट चट | चट चट | चै चै चट चट | चट चट

॥ चट् । चट् चट् सा चट् सा ॥ सा नि ॥ ४४ ॥

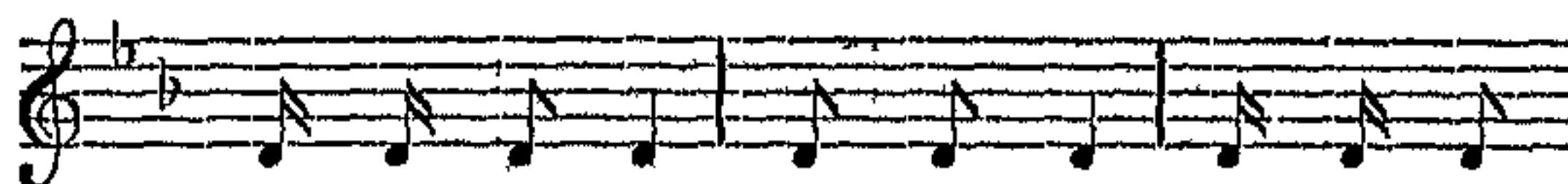


TASMANIA, NORFOLK ISLAND, &c.

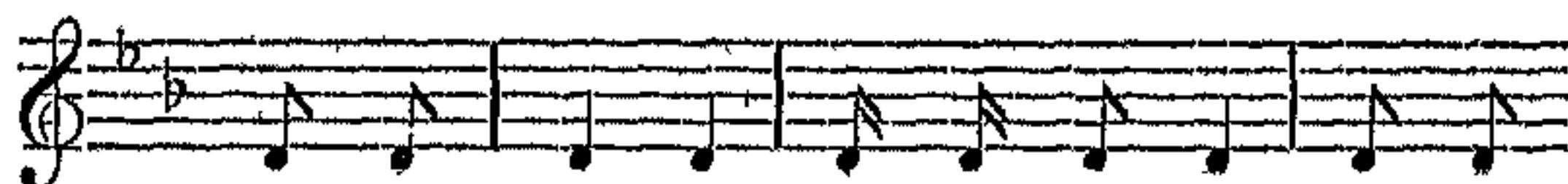
149



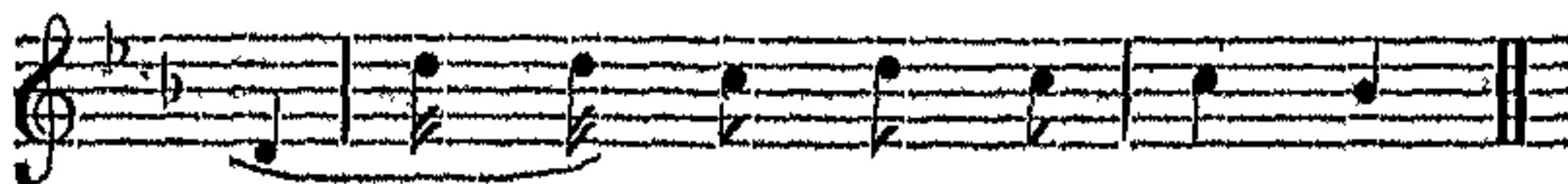
ta tha na tañ ka ti pa yān ta nī



pa ga thi tññ gañ Auck- land nu te ka



rañ cha ra ya pañ ka je ba hu ta



rañ — — da ñ ti svā yam. (44.)



(४४) अष्टुलिया ।

इन्द्रवंशा ।

ताच्च च दद्वारमयच्च सीसकं
 उत्पद्यते यत्र विशुद्धकाच्चनम् ।
 दीपेषु शस्त्रा विपुला च या पदं
 अष्टुलिया सा हृदये दधार ते ॥ ४५ ॥

कृं कृं कृं सा सा | नि नि धि | कृं कृं
 ता ० च द द्वा र म य च सी
 कृं सा सा सा | नि नि धि | कृं कृं कृं सा
 ० स कं उत् प ध ते य ल वि शु
 सा सा | नि नि धि | कृं कृं कृं सा सा सा |
 श का च नं दी पे ० ० श श शा
 नि नि धि | कृं कृं कृं सा सा सा | नि नि
 वि पु ला च या ० प ० ह ध ध ध
 धि | कृं कृं कृं सा सा सा | नि नि धि ॥
 लि या सा हृ द ये द धा र ते ॥ ४५ ॥
 इति श्रीभिक्तोरियासाम् ॥ क्ये षोऽश्वेनियास्त्रराज्यवर्णं नामं
 प्रश्वमपरिच्छेदः ।

(44) AUSTRALIA.

(45.)

EXTENSIVE and containing mines of precious coal, lead and gold, Australia treasures up thy feet at her breast.

CANGAROO-DANCE OF THE AUSTRALIAN.*

Tá m rañ mri dañ gá ra ma yas' cha sí
 — sa kañ ut pa dya te ya tra bi s'ud
 dha káñ dha nañ dví pe — — shu s'as tá
 bi pu lá cha yá — pa — dañ Aus- tra-
 k- a sa 'hri da ye da dhá ra te. (45.)

* Freycinet's 'Voyage autour du Monde.'

उपसंहारः ।

—
—

प्रार्थना ।

उपजातिः ।

पुरन्दरस्येव महाप्रभावं
 लभ्यु । सुरारातिनिष्ठदनस्य ।
 विद्रावयित्वा सकलान् विपक्षान्
 भिकृठोरियेऽस्मान् परिक्ष मातः ॥ १ ॥

—
—

इन्द्रवंशा ।

सर्वंसहेवातिसहिष्णुतां तथा
 लोकासुरागं दशतुण्डशत्रुवत् ।
 द्विपराधान् शतशः शमस्व नो
 भिकृठोरिये भारतवर्षवासिनास् ॥ २ ॥

—
—

उपजातिः ।

अथा सुधावर्षकपार्वणेन्द्रुः
 पात्योषधीः स्वादतवर्षणेन ।
 अनन्तकाहण्डसुधार्षणेन
 त्वं पात्ति नित्यं सुभगे तथास्मान् ॥ ३ ॥

CONCLUSION.

PRAYER.

(1.)

O MOTHER, crushing thy enemies with the prowess of that glorious destroyer of the foes of the Gods—Indra, protect us.

(2.)

O VICTORIA, blessed with Earth-like patience and with Ram-like tenderness for the subject, forgive us our transgressions.

(3.)

O FAVORED CHILD OF FORTUNE, as the Moon pours out her silvery and vivifying nectar to the corn, thou preservest us with the ambrosia of thy mercy.

उपेन्द्रवज्रा ।

सहस्ररथ्मनिंजरथ्मजालं
यथा धरण्या समसातनोति ।
त्वमस्व शश्वत् समहृष्टपूता
तथैव सर्वाः प्रकारीनुं पश्य ॥ ४ ॥

उपजातिः ।

स्थिरा भवेद्यावद्वक्षला ते
तावत् स्थिरं तिष्ठतु सर्वराज्यम् ।
इतीश्वरं चेतसि याच्यते स्वे
सदा सुदा भारतवर्षवांसिभिः ॥ ५ ॥

उपजातिः ।

स्थिराधिपत्यं दृष्टिशान्तया न
स्वाधिकारे चिरवासमस्व ।
सङ्गीतदेवी च सदा प्रसन्ना
खेरानना गायति वीणयेति ॥ ६ ॥

(4.)

O MEROIFUL PROTECTRESS, as the Sun scatters his beams impartially, do thou look on all thy subjects alike.

(5.)

MAY thy dominion last as long as the world shall endure—is the joyous prayer of the Indians.

(6.)

THE Muse also sings to the *Vinā* with a smiling face, of thy benignant rule and our happy continuance under thee.

ରାଜଭକ୍ତିମୁଚ୍କ ଗାନ ।

(ବନ୍ଦୀଯ ରାଜଭକ୍ତିର ଉତ୍ତି ।)—

ପ୍ରକୃତି ତୋମାରେ ରାଖି, ଦିବସେ ଆପନ୍ତି କରେ,
ଜାଲିଯେ ତପନ-ଦୀପ ହୀରକେର ଥାଳୋପରେ ।

(ସମବେତ ଗୀତ ।)—

ଜୟ ଜୟ, ଜୟ ଜୟ, ରାଜରାଜେଷ୍ଟରୀର ଜୟ !
ଆଜି ରେ ଏ ବନ୍ଦରାଜ୍ୟ ଆତୁଳ ଆମନ୍ଦମୟ ।

ରାଗିନୀ ଭୂପଥାନ୍ତାଜ ।

ତାଳ ଚୌତାଳ ।

ଆହ୍ନୀ ।

ପି ପି ସା ସା ସା କୁ ନି ବ ମ ପ ସା
ଥ ହ ତ ତ ତ ମ ର ର ର ର

ନି ବ ପ ଗ ଗ ଗ ପ ଗ କୁ ନି କୁ ସା ବ
ଦି ବ ଦ ଆ ର ତ କ ର

THE LOYAL SONG* OF BENGAL.

Daughter of Bengal.—Nature worships Thee, O QUEEN beloved ! lighting up her altar at dawn of day with the transcendent beams of the Sun, as a Priestess lights the sacred lamp on a plate encrusted with flashing gems.

Chorus.—Victory ! Victory ! Victory !—
Success to our EMPRESS !—
To-day is a day of perfect joy
For thee, O Land of Bengal !

RĀGINI BHŪPA-KHĀMBĀJA.

TĀLA CHAUTĀLA.

First Strain.

Pra kri - ti to mā - re rā - pi

di - ba se a - ra ti ka - ro

* This song was sung on the representation of the *Tableaux Vivants* of the different people of the British Dependencies in the East—held, at the author's house in January 1877, in commemoration of the assumption of the Imperial Title by HER MOST GRACIOUS MAJESTY. Scene.—The Government Palace at Calcutta. A daughter of Bengal (loyalty of Bengal personified), performing, before the figure of Britannia, the *āratī*, or the ceremony of waving the sacred lamps.

+

সাঁ ঝঁ গ পঁ প ষ ষ নিঁ প সাঁ সাঁ
জা লিয়ে ০ ত প ন ০ ০ দী প

+

সাঁ সাঁ টঁ মঁ ঝঁ ঝঁ গঁ ঝঁ সাঁ
হী র ০ ০ ০ কে ০ ০ র

+

সাঁ ঝঁ নিঁ ষ ষ ষ ষ ||
থা ০ ০ লো প ০ রে ||

(সমবেত গীত ।) —

অন্তরা ।

+

প গঁ পঁ ষ ষ সাঁ সাঁ সাঁ নি ঝঁ সাঁ
জ য জ য ০ জ য জ ০ ০ য ০

+

সাঁ ঝঁ গঁ পঁ গ গ ঝঁ সাঁ নিঁ ষ ষ মি প ।
রা জ রা ০ জে ঝ ঝী র জ ০ ০ য

Musical notation for the first strain of 'The Loyal Song of Bengal'. The music is in common time, treble clef, and consists of three staves of music with lyrics written below them. The lyrics are: jvá li yo — ta pa na — — di pa; hí ra — — — ko — — ru; thá — — lo pa — — ru.

(Chorus.)—

Second Strain.

Musical notation for the second strain of 'The Loyal Song of Bengal'. The music is in common time, treble clef, and consists of two staves of music with lyrics written below them. The lyrics are: Ja ya ja ya — ja ya ja — — ya; rā ja rā — je s'va xi ra ja — — ya.

সাঁ নি সাঁ ঞ্চ সাঁ নি ষ নি সাঁ সাঁ

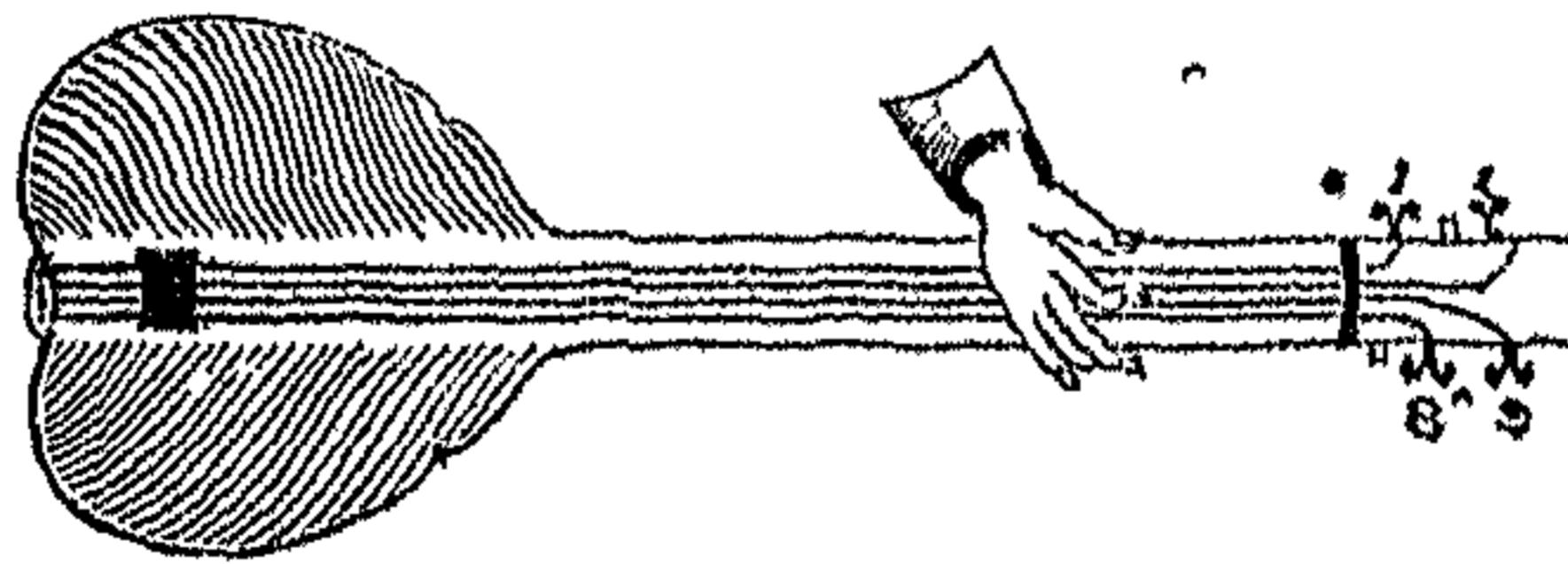
আ জি রে এ ব ষ গ রা জ্য

সাঁ সাঁ গ ম ঞ্চ ঞ্চ গ ম সাঁ

আ তু র র ল র র আ

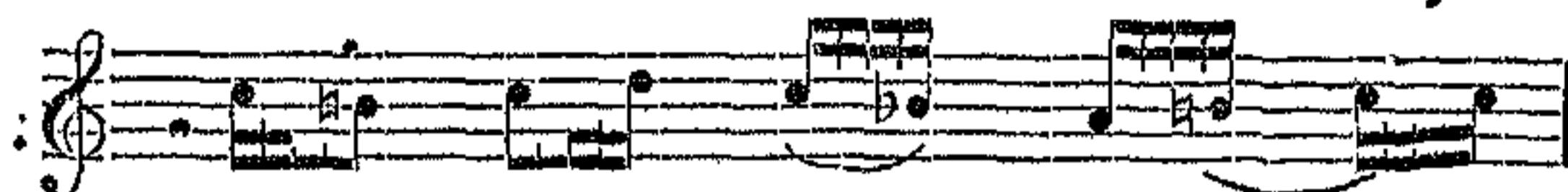
সাঁ ঞ্চ নি ষ প ষ ম ::

ন র ম দ ম র ম

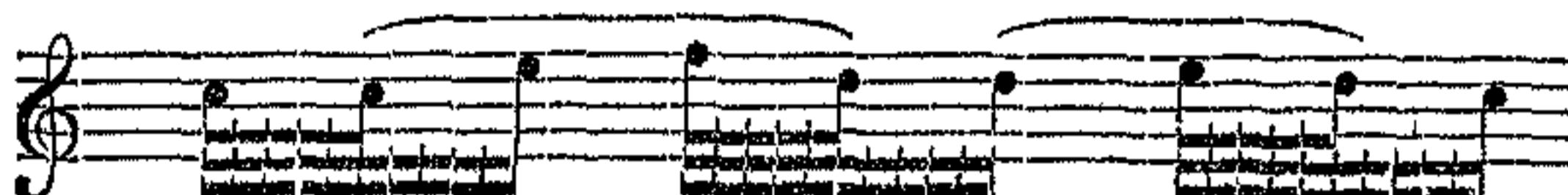


THE LOYAL SONG OF BENGAL.

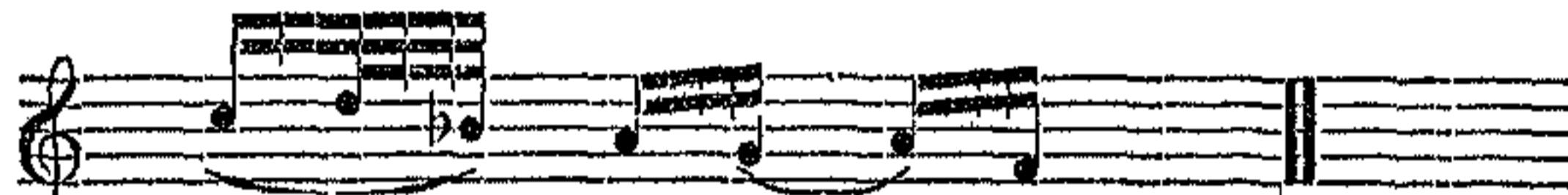
161



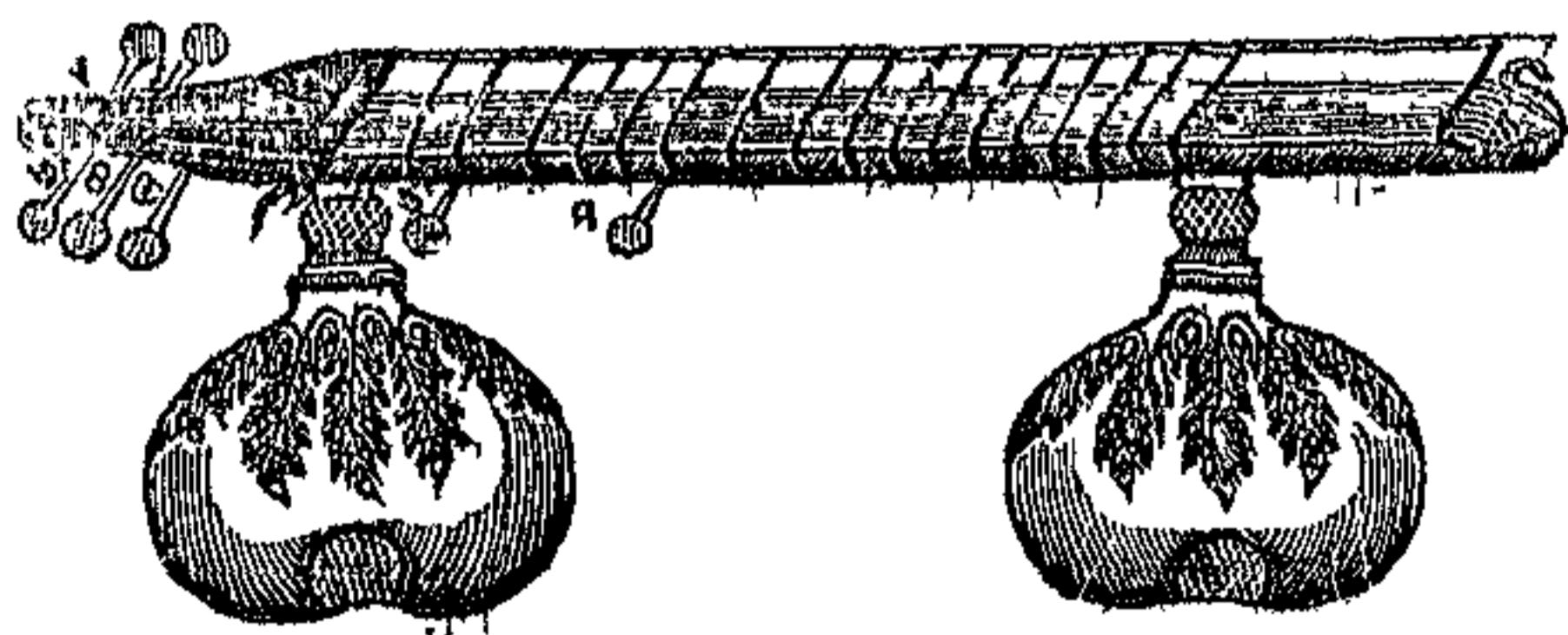
a ji ro o ba ni ga ra - , jya



a tu - - - - la - - - a



na - n da ma - ya.



(বঙ্গীয় রাজভক্তি ।)—

নিশাতে গগন-থালে কোটি কোটি দীপ জ্বেলে,
আবার আৱতি কৱে তোমার মঙ্গল ভৱে ।

(সমবেত গীত ।)—

জয় জয়, জয় জয়, রাজরাজেশ্বরীৰ জয় ।
আজি রে এ বঙ্গরাজ্য আতুল আনন্দময় ।

(বঙ্গীয় রাজভক্তি ।)—

এ বঙ্গেৰ ধৰে ধৰে, তোমারে আৱতি কৱে,
গাইমে তোমার গুণ শকলে হৱয ভৱে ।

(সমবেত গীত ।)—

জয় জয়, জয় জয়, রাজরাজেশ্বরীৰ জয় ।
আজি রে এ বঙ্গরাজ্য আতুল আনন্দময় ।

(বঙ্গীয় রাজভক্তি ।)—

আজি শুখ-মহোৎসব, হইতেছে শৰ্মণব,
আতুল হৰযোগ্যাগ স্বদয়ে নাথিক ধৰে ।

(সমবেত গীত ।)—

জয় জয়, জয় জয়, রাজরাজেশ্বরীৰ জয় ।
আজি রে এ বঙ্গরাজ্য আতুল আনন্দময় ।

(বঙ্গীয় রাজভক্তি ।)—

রাজরাজেশ্বরী ভূমি, তথ অশুগতা আমি,
সামৰে আৱতি কৱি এ হেতু আজি তোমারে ।

(সমবেত গীত ।)—

জয় জয়, জয় জয়, রাজরাজেশ্বরীৰ জয় ।
আজি রে এ বঙ্গরাজ্য আতুল আনন্দময় ।

(বঙ্গীয় রাজভক্তি ।)—

চিৰকাল শুখে থাক, প্ৰাঞ্জলে শুখে রাখ,
বঙ্গীয় বাজভক্তি তোমারে ভক্তি কৱে ।

(পূৰ্ণ সমবেত গীত ।)—

জয় জয়, জয় জয়, রাজরাজেশ্বরীৰ জয় ।
আজি রে এ বঙ্গরাজ্য আতুল আনন্দময় ।

[প্ৰত্যেক গান্দ উল্লিখিত স্বৰসংযোগে গেম ।]

সম্পূর্ণ।

Daughter of Bengal.—At night again, O QUEEN beloved ! Nature worships Thee and prays for Thy welfare, lighting up the blue concave with myriads of sparkling lights.

Chorus.—Victory ! Victory ! Victory !—
Success to our EMPRESS !—
To-day is a day of perfect joy
For thee, O Land of Bengal !

Daughter of Bengal.—In every household, O QUEEN beloved ! Thy children worship Thee with songs of praise from joyous hearts.

Chorus.—Victory ! Victory ! Victory !—
Success to our EMPRESS !—
To-day is a day of perfect joy
For thee, O Land of Bengal !

Daughter of Bengal.—This day, O QUEEN beloved ! is the Festival of Joy. The glad sound of the *conch* shell is heard all over the country, and every one finds his heart too confined to contain his unbounded happiness.

Chorus.—Victory ! Victory ! Victory !—
Success to our EMPRESS !—
To-day is a day of perfect joy
For thee, O Land of Bengal !

Daughter of Bengal.—Thou art our EMPRESS and QUEEN beloved ! and I, Thy loyal and humble subject, worship Thee on this solemn occasion with a heart full of affection, and wave the sacred lamps before Thee.

Chorus.—Victory ! Victory ! Victory !—
Success to our EMPRESS !—
To-day is a day of perfect joy
For thee, O Land of Bengal !

Daughter of Bengal.—Mayst Thou be ever happy, O QUEEN beloved ! and the source of happiness to all Thy loyal subjects. The SPIRIT OF LOYALTY of this our native land, thus bends before Thee with a heart full of adoration and devotion.

Grand Chorus.—Victory ! Victory ! Victory !—
Success to our EMPRESS !—
To-day is a day of perfect joy
For thee, O Land of Bengal !

THE END.